Strolic Furlan pal 2020



Societât Filologjiche Furlane

Società Filologica Friulana

Strolic Furlan pal 2020

Societât Filologjiche Furlane



Società Filologica Friulana

Diretôr Responsabil **Giuseppe Bergamini**

Redatôr / Strolegant **Dani Pagnucco**

Revision dai tescj **Elena De Sanctis**

Grafiche e impagjinazion **Anna Maria Domini**

La ilustrazion de cuviertine, chês al inizi di ogni mês e chê di p. 288 a son gjavadis dal *Manuscrit 220* de Biblioteche Civiche Guarneriane di San Denêl. Il manuscrit su pergamene, cognossût tant che *Epistolari di Antoni Panciera*, al fo scrit dal gardenâl Panciera tor dal 1415.

In cuviertine:
I Paris de Glesie a mostrin simpri la *Simie* tant che rapresentante dal diaul, la incarnazion dal mâl. Chi al somee che cuasi si zui cu la peraule di riclam "ipsum". Di fat e va cuintri des racomandazions sapienciâls dal test e e incjarne il vueit dal mont menzonât tal test: "omnia statum mutant".

P. 288:
Il *Jeur* al à in se la peraule "demum", par visâ che il fassicul al è rivât insom, di mût di judâ la impagjinazion des cjartis che a vegnin daûr. Intai bestiaris medievâi al rapresente il mâl, il dubi, l'imprevist svoladi, incontrolabil, che al comparìs di gnot. Nol è un câs se lis riis dal test a fevelin dal Schisme.

Finît di stampâ tal mês di Novembar dal 2019
in Sincromia Roveredo in Piano (Pn)

© 2019 - Societât Filologjiche Furlane «Graziadio Isaia Ascoli»
Vie Manin, 18 - 33100 Udin
Tel. 0432 501598 - Fax 0432 511766
www.filologicafriulana.it
info@filologicafriulana.it

ISSN 1120-916X
ISBN 978-88-7636-318-4

A cui che al vîf l'emozion
vuardant i voi di cui che al è denant,
il cressi de lune,
il jevâ dal soreli,
il vierzisi di un flôr,
la cjalade di un frut.

Strolic Furlan pal 2020

par cure di
Dani Pagnucco

2020

de vignude di Crist

Il 2020 al rispuint

- al 943 dal Stât patriarcjâl furlan
- al 2201 de fondazion di Aquilee
- al 2773 de fondazion di Rome
- al 5780 dai Ebreus
- al 1441 (par nô, 1394) dai Maometans
- al 2564 dai Budiscj
- al 74 de Republiche taliane

Fiestis variabilis

- La Cinise (26 di Fevrâr)
  Il miercus denant de prime domenie di Coresime
- La Domenie Ulive (5 di Avrîl)
- Pasche maiôr (12 di Avrîl)
  La prime domenie dopo il pleniluni dal ecuinozi de Vierte
- La Sense di N.S. (24 di Mai)
  40 dîs dopo de Risurezion
- Lis Pentecostis (31 di Mai)
  50 dîs dopo de Pasche
- Il Corpus Domini (14 di Jugn)

Fiestis di precet

- Dutis lis domeniis
- Il Prindalan
  Circoncision di N.S.
- La Pifanie (6 di Zenâr)
  Pasche Tafanie
- La Madone di Avost (15 di Avost)
  La Assunzion in cîl di Marie Vergjine

- Fieste dai Sants (1^n di Novembar)
  Pasche dai Muarts
- La Madone Imacolade (8 di Dicembar)
  Imacolade Concezion
- Nadâl (25 di Dicembar)
  Nassite di Crist

Fiestis talianis

- La Liberazion (25 di Avrîl)
- La Fieste dal Lavôr (1^n di Mai)
- La Istituzion de Republiche (2 di Jugn)

Ricorencis furlanis

- Riviel dal Carnevâl dal 1511 (27 di Fevrâr)
  La joibe grasse
- Aprovazion de leç 15 dal 1996 (22 di Març)
  Ricognossiment regjonâl de lenghe furlane
- Costituzion dal Stât patriarcjâl intal 1077 (3 di Avrîl)
  Fieste de Patrie dal Friûl
- Aniversari dal Taramot dal 1976 (6 di Mai)
- Aniversari de muart dal Patriarcje Bertrant intal 1350 (6 di Jugn)
- Sants Ermacure e Fortunât, Patrons dal Friûl (12 di Lui)
- San Martin Vescul (11 di Novembar)
- Aniversari de fonde de Filologjiche intal 1919 (23 di Novembar)
- Sante Catarine di Alessandrie (25 di Novembar)
  Presentazion dal Strolic Furlan
- Sante Luzie (13 di Dicembar)
- Aprovazion de leç 482 dal 1999 (15 di Dicembar)
  Ricognossiment statâl de lenghe furlane

Anima et alia: il bestiari dal Gardenâl

Lis imagjins maraveosis presentadis tal Lunari e tal Strolic pal an 2020 a son stadis buridis fûr dal manuscrit 220 de Biblioteche Civiche Guarneriane di San Denêl.
Il manuscrit su pergamene, cognossût tant che Epistolari di Antoni Panciera, al fo scrit dal gardenâl Panciera midiesim intor dal 1415. Jentrât te colezion di Mons. Just Fontanini tal 1697, al è rivât te biblioteche di San Denêl midiant di un lassit testamentari. Al è un codiç interessanton e si trate di un testemoni di grande impuartance pe storie dal Patriarcjât di Aquilee. Di fat al ten cont documents e letaris che a rivuardin lis relazions tra il Patriarcjât e la Sante Sede intal prin cuart dal secul XV, documents che a son di fonde ancje par ricomponi la cariere dal Panciera, di cuant che, in gracie che al jere funzionari adet a la preparazion des bolis uficiâls inte curie dal pape Inocent VII, al vignì fat Patriarcje di Aquilee, fintremai che al fo nomenât gardenâl tal 1412.
Il Panciera stes al è rafigurât inte cjarte 1 recto, insiorade di decorazions, biel che iniziâls filigranadis di ros e turchin a inricjissin il manuscrit, ma ce che al da plui tal voli a son lis rafigurazions di animâi, bielonis, che a compagnin chei che a vegnin clamâts riclams insom dai fassicui che i dan cuarp al codiç, e che a son protagonistis di chest Lunari e dal Strolic pal 2020.
Inte sô struture, un codiç al è componût di une schirie di fassicui, leâts adun par formâ il cuarp dal manuscrit. Inte composizion dai codiçs, si faseve prime la scriture, un fassicul daûr chel altri, po si providеve a imbielîlu cun miniaturis e cu la decorazion des letaris iniziâls, e dome insom si pensave di dâ dongje il dut

inte forme classiche dal libri, come che si pues viodi ancje vuê. Par rindi plui facile la disposizion dai fassicui in maniere di dâur l’ordin just cuant che a vevin di sei cusîts, te ultime pagjine di ogni fassicul, par solit tal ôr disot, e jere scrite la prime peraule dal fassicul che al vignive daûr; si tratave di un riclam, par che al fos lât ben di controlâ che la sucession des cjartis e les indenant inte maniere juste. Insom di ogni fassicul dal manuscrit 220, lis peraulis di riclam a son imbilisiadis cu la miniature di un animâl: des voltis l’animâl “al cjape part”, si fâs par mût di dî, de peraule istesse, tant che intal câs dal gjal che al dopre il so bec come che al tignìs des cjartis, o in chel de bolp che e à une scrite intorsi, o ancje tal câs de simie che al pâr che e vueli brincâle cu lis sôs çatis denant; altris voltis, impen, l’animâl al sta su lis sôs, disleât dal riclam, che al è scrit a drete, dal dut fûr o cuasi dal limit di scriture.
Une robe curiose: inte cjarte 24 verso, il leon, cun chê criniere cussì fisse e la lenghe rosse, in plui di vê marcât il riclam su la cuesse, al ten framieç des çatis la steme dal gardenâl.
Il codiç al è stât digjitalizât tal 2016 e si pues viodilu su la “Teca Digitale della Guarneriana” <www.guarneriana.it>.

Elisa Nervi
Diretore de Biblioteche Civiche Guarneriane di San Denêl

Preambul: in ponte di pîts

Chest libri al è il prin jessût tal secont secul di vite dal *Strolic Furlan*, come a dî che al è il numar 101 di cheste golaine che, o cunfidi, al darà la cjarie a lis tantis personis che a crodin tal Friûl e al furlan, doprantsi no par propri interès ma par cunvinzion ideâl e pratiche.
Il pinsîr tal meti adun lis 288 pagjinis al è simpri stât chel di dâ vôs no dome ai tancj autôrs aromai plui che cognossûts tal nestri teritori, ma ancje ai tancj che a provin a scrivi, puartant gnove sostance a la lenghe furlane.
A son ben 80 personis che a son presintis ta chestis pagjinis cun 183 scrits. Dentri si cjatin oparis che a presentin il Friûl sot tancj aspiets e soredut si puedin lei scrits di bon spessôr e inovatîfs. Come simpri o lassi une façade al mês par lis puisiis: dutis premiadis tai svariâts concors che si davuelzin chenti, ma ancje fûr dai nestris cunfins. No si cjataran i tescj dal Strolegant; belzà preparâts, o ai preferît lassâ il spazi a lis gnovis gjenerazions dal scrivi.
In zonte ai scrits a son presintis fotografiis une vore bielis: chês di Giuliano Borghesan (che nus à lassâts chest an) e chês di Dario Quattrin che a meretin une vere atenzion. Cun di plui o vin i disens di Annalisa Gasparotto che a dan colôr a cualchi biele conte. Straordenariis a son lis riproduzions dai disens che a compagnin i mês dal an, la cuviertine e l'ultime façade dal libri! A son imagjinis tiradis fûr dal *Bestiari* di Antonio Panciera, metût adun tal 1415, e presint ta la Biblioteche antighe di San Denêl. A son figuris che a lassin smaraveâts; cui che al vûl al pues cjapâlis come

simbui par tatuâsi là che miôr al crôt. Baste domandâ il permès a cui di dovê!
Chest *Strolic* nus compagnarà par dut il 2020, cu la sperance che al puarti a ducj moments di vite passade in serenitât. Viodût che il di plui nol covente, o auguri a ducj di cjatâle e vivile. Lis zornadis a passaran sveltis come ogni moment di vite: il presint al è aromai passât, par la cuâl ognidun ch'al ciri di jessi se stes cun dignitât e cence seconts fins.
Chest *Strolic* al ven burît fûr cul jutori di tantis personis che a son di ringraciâ pe inteligjence e pe disponibilitât che a àn dât:

- Carlo Venuti che cun insistence tal no fermâsi al à segnât il troi;
- Elisa Nervi par vê metût a disposizion lis imagjinis e spiegât il valôr dal libri di dulà che a son stadis gjavadis;
- Angelo Floramo pal acompagnament istrionic a lis figuris;
- Rem Spicemei, pe traduzion dai tescj fate cun profonditât di anime;
- Claudio Petris e Nerio Petris che mi àn marturizât cui Sants dal lunari;
- don Loris Della Pietra par vê poiât la sô sapience propit sui Sants;
- Anna Maria Domini che a à componût il *Strolic* cun passion e professionalitât;
- Elena De Sanctis pe atente revision dai tescj;
- La dite Sincromia che cun grande professionalitât e à metût ben l'ingjustri ta lis pagjinis;
- Ducj chei che a àn judât ta cheste fadìe e le àn fate plui biele.

Cul bon pro a ducj e bon 2020!

Dani Pagnucco
Il Strolegant



La Gru ripuartade e je par sigûr un presint al Gardenâl Antoni Panciera che al nassè a Puart, il puart de gru, juste apont. Il miniaturist al à volût incjarnâ la bestie in maniere pardabon naturalistiche, metint atenzion ai particolârs, ma disponintji lis alis tant che se al volès invidâ a zirâ lis cjartis dal manuscrit.

ZENÂR

	1	**M**	S.te Marie Mari di Diu	*Prindalan*	
	2	J	S. Basili il Grant		
	3	V	Non dal Signôr		◐
	4	S	S. Ermis martar		
	5	**D**	S.te Melie martare		
2	**6**	**L**	Pifanie dal Signôr		
	7	M	S. Luzian martar	*Fieste dal Tricolôr*	
	8	M	S. Severin abât		
	9	J	S. Julian martar		
	10	V	S. Aldo rimit		○
	11	S	S. Paulin di Aquilee		
	12	**D**	Batisim dal Signôr		
3	13	L	S. Ilari vescul		
	14	M	B. Durì di Pordenon		
	15	M	S. Maur abât		
	16	J	S. Tizian di Auderz		
	17	V	S. Antoni abât		◑
	18	S	S.te Prische martare		
	19	**D**	S. Mario martar		
4	20	L	SS. Fabian e Bastian martars		
	21	M	S.te Gnese vergjine e martare		
	22	M	S. Vissent diacun e martar		
	23	J	S.te Merenziane vergjine		
	24	V	S. Francesc di Sales vescul		●
	25	S	Conversion di S. Pauli		
	26	**D**	SS. Tito e Timoteu, vescui		
5	27	L	S.te Agnule Merici muinie	*Zornade de Memorie*	
	28	M	S. Tomâs d'Aquin, dotôr de Glesie		
	29	M	S. Costant vescul		
	30	J	S.te Martine vergjine		
	31	V	S. Zuan Bosc predi		

Las salmueries dai Zuanes

Par vecju i Asìns ai ere pal pi cjarvonârs e pastûers cun tant di vacjes, cjares e fedes, bergjes e passons. Il risultât di dut chest bazilâ davôr luvris[1] e tetes a si lu vedeve intal molzi. Tant lat intal poden e po butiro, scuete e formadi intal celâr[2].

Par conservâ e rindi il formadi pi saurît, a si meteve las formeles intalas salmueries[3], vecjes brentones di laris, cun dente nome lat, sâl e un sbit di aghe, cu l'avertenze da tignî dut ben messedât e sbatût par almalcul doi meis. Po al surtive un bocon gulûes: il formadi salât asìn. Ma il non no vos imbroi, al ere fat nome cun lat di vacje, no di... musse. A nos al dîs clâr e net encje un poete nostran dal '600, Ermes di Colorêt: "Chest è un formadi che in Friûl prodûs / la mont di As e par chest si clame asìn, / al si mangje a gran' tocs gruess come uus, / e come polente il bon Feltrin".

E ce formadi! Preseât encje dal vescum di Concuardie Jacopo Erizzo che tal 1749 al scrif sù a Clausîet: "*Siamo ora al tempo delli formaggi*



Clapadorie a scjalins par mus e cristians

---

1 sacchi mammellari
2 ripostiglio
3 salamoie

Asìni, non vorrei mi succedesse qualche disguido per tali frutti". Un bocon gulûes par int di bocje fine, che i pridis, in fat di magnifiche, ai si son simpri tratâts ben. Ma par fâ formadi a vôl tant lat. Pal Cjanâl e Favidâl, par las Cjauianes e las Prades al ere dut un ronâ, une musiche di batadories[4], cûets e falcets. Il bon nulî dal fen e dal ledan al emplave las stagjons. Ma in pûeçs ai faseve formadi salât di chel bon: i Rugo (Barzanai) di Cjampon, i Del Missier (Pirones) di Duminisie, Meneto di Belete dai Fornez, la Rine di Cichin di Prades da Dalt ma soredut Meneto Tosoni dai Zuanes cu la sô femine, la Mie di Rosseto, gjenitûers di Renato e nonos di Silvane, Carlo, Roberto e Domenico. Encje doi bassarôi di Codroip e un cjargnel di Soclêf ai si metèr tal cjâf da fâ asìn. Dut dibant, a conferme che a vôl savût a fâ scliçots e che... a vôl doi furlans a fâ un cjargnel e doi cjargnêi a fâ un asìn. Intalas salmueries ai meteve man simpri i omins, ben di râr las femines par pore che al rivàs a tradiment il... siôr marchês[5]. Ai conte che Meneto al ere lavoradûer e di bon côr. Ai canais che ai si faseve dongje cuant che al disniçave[6] la brente al deve i fruçons e a las femines l'agadice di salmuerie par salâ la mignestre. Da chês antighes salmueries i nevûets di Meneto, enciemò vuîe, ai gjave fôr l'asìn salât che ai nos inmoluce intune biele cjarte cun su Renato zovenet che al ten par la brene un mus. Cuasi a dâ flât a chel vecju e... saurît malintindût che, enfre àsino e asìno, al pâr niçulâsi[7] tanche la bole di un nivel.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

4 incudinelle
5 mestruo
6 incignava
7 oscillare

Il cjamin dal asîlo

Nol è ambient pa canâe, masse blestemas, masse tristerias e malìcias...
L'ostarie à compagnât a lunc il scori da vite tai paisuts di mont: un element impuartant, une place vierte dulà che si podeve no dome bêvi, ma encje discori, giuâ, cavilâ, rasonâ, conossi, imparâ, fâ afârs, vendi, comprâ, cjantâ, ridi e vaî...
Da fruts ce che no si pos fâ al tice inmò di plui la curiositât e cussì, stant dongje di une ostarie, si lave a curiosâ enfre las gataradas dai balcons che ai dave su pa place.
Il sufit a volts, il bancjon, cuatri taulins e une gneule di fum che a balave cence poste a miege arie; intivâsi intune partide di briscule tra cuatri giuadôrs di chei babios al ere tant che viodi un alc di straordenari.
Certas sfidas àn storias lungjas e cussì ogni partide a davente une batâe impuartant, da vinci, e chês di peis as podeve encje contâ sul seguit dai presints che noi veve, in ogni mût, di meti lenghe.
Il tai dal vin tal riplan sot dal taulin, tun cjanton la lavagne cul riscjel o pietin già segnât cul gjes, tant che si massede las cjartas las ultimas batudas "cheste volte vin da fàure viodi a chei doi galiotei!". "Intant, alce!" – l'aversari in rispueste – "E po' tu pos già començâ a parâ jù da noste bande!". Cuant ch'a tache la partide las cubias a si studìin, tra compagns si mandin segnâi par intindisi miôr sul giûc da fâ e par ciri di capî ce cjartas che si à in man; i voi s'incrôsin par roubâsi i segnâi che si fasin un cul âti; la bravure a è ta sveltece dal no fâsi viodi.

Âvris ch’a si bussin pa segnalâ l’as, la bocje ch’a si stuarç pal trei, i vôi ch’ai cjale il cîl pal re, la spâle ch’a si alce pal cjaval, la ponte da lenghe enfre i âvris sierâts pal fant… moviments che i giuadôrs plui vecjos ai rive a platâ cun bravure uniche, segnâi che dome un vouli atent al rive a viodi.
La partide no è di sigûr cidine e ansit tantas voltas il cjacarâ al covente par cirî di confusionâ l’aversari; “Met un segnalut!” tant a dî giue une briscule piçule, “Giue caric!” “Cjame inmò! Gionte un’âti!”. Un vecjut, Toni, cuant che al veve une briscule sigure al ere solit vosâ al compagn, cuntune biele ridade: “Met il cjamin dal asîlo!”; al sarès stât l’as di cope (che al faseve vegni indiment la forme dal cjamin dal asîlo dal paîs), ma in chel câs al intindeve clamâ un caric.
L’êsit da partide a dave vite a une rie di coments, di acûsas, di titui onorifics, di blestemas… plui o mancul cjalcjâts secont cui che la veve vinte o cjapade tai comedons; cui che plui al tignive a no pierdi la mûse plui al s’inrabiave cuant che i ponts noi bastave.
Ma Toni, cence scomponisi, al diseve: “Parìnle ju!” un flât di vin e po’ bagnant il poleâr ta tace al lave a cancelâ ta lavagne une rie dal pietin a pro dal vincidôr da man.

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Carlut

Ducj i paîs dal Friûl une volte a vevin la passion pe musiche. No mancjave une canturìe pes funzions in glesie e nancje une bande opûr une piçule companie di sunadôrs par balâ di scuindon. Soredut si cjantave in cjase, tai cjamps, in ostarie. Vicut Gobut, cjaliâr, e Tin Meneo, sartôr, a cognossevin a memorie dut Verdi, Rossini e Puccini e a fasevin a gare par viodi chel che si visave di plui. Italo Civon, cuant ch'al tornave in paîs de Austrie a cjatâ sô agne, sot il puarti al tacave cu la *Mattinata* di Leoncavallo: al jere il so mût di dî "o soi rivât". Carlut al jere nassût cuntune cee blancje e une nere e l'idee di fâ il compositôr di musiche par deventâ plui famôs di Verdi. So pari, diretôr de canturìe, e il capelan musicist lu vevin inscuelât par ben intes notis, ma in cjase, par vie che a tignivin ostarie, i mancjave l'ispirazion e al sintive lis maglis dal soreli. Dulà levino in chei agns i artiscj a cirî furtune? A Parigji. Alore al decît di partî pe capitâl francese. Si fâs subit notâ dal gjornâl *Le Moniteur* ch'al conte in croniche des acrobaziis fatis par tirâ sù intune mansarde de rue de Charonne un pianoforte, sintudis lis protestis de armade de salût che e steve in face. Ancje la vite di *bohémien* no i zovave a l'ispirazion e cussì al à scomençât a dî che si sarès butât inte Seine pluitost che tornâ cjase. Une dì, disperât, al cjape dut ce ch'al veve di libris, spartîts, cjartis e jù pal balcon... Framieç e jere ancje une sô fotografie che e va a finîle intune poce di aghe. "Mame, mame – un frut al viôt e al clame – Carlut si è butât inte Sene". A rivin i pompîrs, i barcjarûi, dute une confusion.Nuie di mâl: inte sô lungje vite al è rivât ancje a insegnâ musiche intes scuelis mediis.

Roberto Tirelli

Lùs

Autun ingjanadour…
Incjant sedutour
a la fin dal dì,

il blu ornàt di soreli
al regala lamps estìfs
clarour sflandorous.

I rais morbinous
a polsin sui flours,
ciprès slusints.

Vision inreàl…
Il grìs al transfigura
si sfantin li' "muris"

e il "sun" delicàt
si disfa tal Amour:
la lùs a bussa il cour!

Angelo Bertoia
1ⁿ premi concors "Giulietta e Romeo di Savorgnan", Udin 2018

Racolane prime dal teremot

Racolane a l'ere un comun a sé fin al 1928, cuant ch'a l'ere stade costrete a unîsi a Sclûse, il paîs dilà da le Fele. Cheste borgade, ch'a l'è stade sconcuassade dal teremot dal '76, cu le ricostruzion a l'à cambiât fisionomie: cjasis modernis, recintadis e cuntun piçul zardin, dolà che ognun al vîf par cont so. Dut il contrari di cemût ch'a l'ere prin dal sisma: un grum di cjasis dutis fatis in clap (le pui vecje a l'ere dal 1494), une tacade a chê atre, cu le' contradis di pedrât cussì strentis che une machine, par piçule ch'a le segni stade, a le rivave a jentrâ cun dificoltât dome par cualche stradute. Pai fruts al ere un continuo divertiment: corisi daûr, zuâ a platâsi, spietâ intun cjanton il compagn par fâi cualche scherz; tra le' fameis a l'ere armonie, nol mancjave mai un "bon-dì", o "cemût stastu vuei?" o "ce bon odôr di polente: ce fastu di cene?" e vie indavant. A proposit da le' cjasis dutis ingrumadis, al ere impussibil lâ daûr dai numars civics: l'uniche ch'a si podeve individuâ a l'ere le gleisie, cul numar 186. Une dì, une copie di forescj a l'ere passade davant dal Zaneto Sàuc, une persone in gamba su le otantine, ch'al ere sentât su le puarte di cjase. I doi ai cirivin une famee, ma no rivavin a cjatâ il numar di cjase. Ai vevin domandât informazions al Zaneto, che a ju aveve licuidâts cussì: "Eh, eh, Raccolana è una piccola Venezia!" e nue di pui. Il Zaneto al ere ancje un brâf marangon e a si ere preparât le casse di muart ch'a le tignive intal tinel. Cuant ch'al veve un pouc bevuçât, nol faseve le' scjalis par lâ sù inta cjamare, ma si distirave inta casse, "Tant – al diseve – jo ài di usâmi!".

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



Il sghirat
a San Zorç de Richinvelde
(foto Dario Quattrin)

La cantine di Cormòns: l'art dal vin

La Cantine Cooperative di Cormòns, une des plui impuartantis dal Friûl, e fo fondade ai 29 di Dicembar dal 1968. Tal 1983 al fo plantât un vignâl di 6500 risits rivâts di dut il mont e tal 1985 al fo vendemât il prin Vin de Pâs. Di li indenant, ogni an trê artiscj di nomee internazionâl a forin invidâts a disegnâ lis etichetis des butiliis, inviadis a ducj i guviers ricognossûts dal Stât talian. Dal 1990, parie cul disen des etichetis, a son stadis metudis ancje poesiis e cjançons, cun chê di trasmeti miôr il messaç di pâs e di culture dal vin. In chescj agns a àn colaborât plui di 90 artiscj in rapresentance di dute l'art contemporanie. La Cantine e à un impuartant nucli di oparis di arts: lis botis di artist pituradis a partî dal 1983 dai plui innomenâts artiscj talians e dal teritori, il daûr da lis telis di Paolo Menon, i totem di Paolo Falaschi, i rilêfs dal gjeniâl scultôr Darko Bevilacqua (Biglie 1948 - Cividât 1991), la instalazion progjetade di Paolo Coretti, la decorazion dal pont di vendite cun oparis di Giovanni Cavazzon. Chest test al è il prin dai contribûts su lis oparis di art pituradis su lis botis de Cantine Cooperative di Cormòns: o 'ndi cjatarês un in ogni mês dal Strolic.



Il scultôr Darko al realize, cu la ponte incandessent, la figure di Sant Urban suntune bote, 1983

Gabriella Bucco

L'orc da la Mariane

Su la mont Mariane, ch'al è un vulcan studât, oltre ai spirts e a la regjine da li' striis, intune caverne al viveve un orc, ch'al veve vût di lôr il permès di stâ aì.
Al ere grandon e pelous, cun dôs gjambis grandis, par no dî dai braçs, cun dôs çafonis e cu li' onglis lungjis. Al jessive fûr sul vignî gnot par controlâ dute la valade e al veve di ritirâsi prime ch'a la vignìs gnot scurade. Al meteve un pît su la Mariane e chel âtri sul Cjanin. Cu li' mans a si tignive dal Pisimoni e par chest la mont al à dôs gimis: la ponte di une a la à spiçade lui, par tignîsi miôr. Il so compit al ere chel di stâ atent se ducj i fruts, di sere, ai preavin l'Agnul custodi, l'Avemarie e il Requiem pai muarts. Chei fruts ch'a no preavin ai fasevin une brute fin: ancje se i balcons ai vevin i gatars, lui cu la sô manone e cun chês onglis lungjis a ju tirave fûr e a ju mangjave. Cuant che lui a 'n' veve masse, a ju deve a la regjine da li' striis, par boliju ta cjalderone dal vueli bulint, ch'al servive par fâ i bevarots pai striaments.

Andreina Bulfon
Furlan di Mueç

Al sucêt che spes si reste tal cidinôr
par vie che tancj no puedin capî
e altris no mertin di savê.

Samuel Lyon Russell

Otto, un om di valôrs morâi e artistics...

Une frecuentazion di cuarant'agns nus permet di fevelâ dal pitôr, ma soredut dal om. Otto D'Angelo al à cognossût l'emigrazion pôc dopo da la fin da la seconde vuere. Come tancj al veve scugnût partî. Dongje da la passion dal disen e dal pinel i sflameave dentri ancje la passion pal balon. Al veve zuiât in France e chest fat i veve permetût di colaborâ cun setimanâi ch'a fevelavin di fobal e lui, par tantis partidis – no esistevin tele-visions chê volte – al disegnave lis azions ch'a vevin puartât a fâ un gol. Come chês che si podevin cjatâ su «Lo Sport Illustrato» in Italie. E a 'ndi capive di balon, tant al è vêr che cuant che al tornà in Friûl, tai prins agns Setante, si metè a disposizion di une scuadre par alenâ i piçui. Al jere calcolât un mestri; al jere cussì precîs ch'al veve metût adun intun cuadernut ducj i schemis dai esercizis par la gjinastiche, il palegjo e il zûc! E li si sin incuintrâts: sul valôr grandonon dal sport, su la lenghe, su lis tradizions, su la culture contadine. Soredut in cont di chest, cuant ch'o 'nt fevelavin, i lusivin i voi! I bateve plui fuart fintremai il cûr! E ce che nus à lassât, in plui di fânus gjoldi cui voi, nus môf emozions, chês tenaris emozions che lu fasevin tornâ ai siei siums di frut. Chei voi alore a àn podût ancje fissâ ta la memorie dut chel Friûl che in dì di vuê, tal miôr dai câs, si po viodi in cualchi cartuline. Om grant ta la culture furlane, sempliç tai siei môts di rapuartâsi cun chei che lu frecuentavin, om di grancj valôrs etics. Nus restin i siei cuadris, lis sôs pituris, tant che testemoneance dal grant amôr che lui al à pandût par la sô tiere e par la sô int. Si podin calcolâ furtunâts chei ch'a àn podût fâ un trat di strade cun lui.

... un artist dal grant côr

La stale



Lis zornadis in Sierade a jerin cetant curtis. La campagne e jere in polse, la nature tal so moment "scûr" prime che il soreli dal so *dies natalis* al deventàs *solis invictus*. Il lavôr fis al jere però chel di governâ lis bestiis, la sere e la matine. E ta la stale po, dopo cene, si davin dongje chei da la famee; cualchi om al profitave par lâ ta l'ostarie a bati carton. Il rest da la famee a stavin tal clip, ma a cjatavin simpri alc di fâ. Lis feminis a pensavin a dâ cualchi pont a cjalcins sbûs, a gugjâ un pâr di cjalcis e po dopo metilis tal zei di gugje, chel di venc blanc. E jere l'ocasion pai fantats di presentâsi cun cualchi scuse e "morosâ" la fantate, atentons a la mame che ju tignive di voli! No jerin poltronis in chel "salot": i fantats sentâts suntune bale di stran, il pai sul bredul par molzi e la mame suntune cjadree di stale. Lis vacjis a soflavin calôr e cualchidune za si jere poiade a "pisulâ". Il frut, s'al veve finît i compits, dopo che il barbe i veve insegnât, al provave ancje lui a creâsi i siei zugatuluts fats cu la cjane da la blave. Il pai al proiodeve pai zeis e al cirive di dâur un "tai" artistic, alternant il venc blanc cun chel scûr; dongje si tignive i siei imprescj par la vore: fuarfis di vît, tanais, fîl di fier, un martiel.

Gotart Mitri

La scrassule

Co vevi cuatri o sinc ains, la scrassule a ere par me une da li' robis pì bielis dal mont, e i provevi invidie par chei frus ch'an vevin dôs... e no si podeve comprâlis: a erin robis fatis in ciase ma miò pari nol saveve come fâ. I domandai alore a un veciu dal paîs, e lui mi disè ch'a nol ere bon di lavorâ il len, ma al podeve fâmi une scrassule di ciane gargane! La joibe sante, a la funsion da la sere, i ài spetât cun grande emosion il moment, e co 'l plevan al disè ch'a si podeve sunâ, i ài tacât a fâ zirâ il "strument", ma il mani al è vignût fôr e la rode e la scrassule a son ladis ator pal salìsu... Mi soi recuardât dal faliment da la mê prime scrassolade cialant la fotografie di Giuliano Borghesan, muart ai 28 di Setembar dal '19: ta la prime metât dai ains Sincuante al veve ritrat cun grande "pìetas" il Friûl da la mê infanzie. Lu onorìn cun chiste pissule antologie.



Tamburins a Erto
(foto Giuliano Borghesan)

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Cjale ce câs

Ejere la Vierte dal 1990. Jo o jeri nassude di un an. In chê biele zornade gno pari, cuinçant lis vîts tal vignâl daûr de cjase de none, al olmà une plantute di cocolâr di un an, cressude propit sot di une vît. Al crodè che une cocule e fos colade dal bec di une çore cjatant bon stâ in chê buine tiere. Alore cu la pale le gjavà fûr e le pastanà dongje dal muret de cjase, là che e varès podût cressi miôr in libertât. Tornant a cjase, i contà la biele scuvierte a mê mari e cussì a deciderin che chel cocolâr al sarès stât il gno arbul.

Daspò cuatri primeveris al capità un fat compagn. Mê sûr e nassè d'Unvier e gno pari, daspò un an, spedant lis vîts, al cucà tal vignâl un vuisinâr di un an, nassût tal stes puest dal gno cocolâr. Aromai sigûr sul ce fâ, lu pastanà a man drete dal gno arbul e tornant a cjase nus contà la maravee.

Plui il timp al passave plui si podevin viodi someancis: il gno cocolâr al veve tancj voi su la scusse e jo o jeri une osservadore atente, il vuisinâr cul aiar tra lis fueis al someave che al sunàs une musiche, come mê sûr cul so strument.

Lis lôr pomis, invezit, a contavin cemût che nô o sin: jo cul mût di fâ cualchi volte ruspi come la scusse des coculis, dentri o plati un cûr tenar e bon, mê sûr, dolce e di biele maniere, e plate un caratar fuart come lis sepis des cjariesis.

Anna Podrecca

Cors pratic di lenghe furlane di Cividât

I cjapons

La Maria Petovela a era 'na femenona, almancul cussì a mi pareva cuant ch'i eri piçul. Simpri vistida di neri. I vevi vût il mout di cognossila da vissin 'na volta ch'i mi eri slogât un pols. Ma la Maria i la cognossevi encja par altri. A vigneva a cjasa nustra a fassi gussâ un curtissut da me nonu cun la muela di piera. 'Na matina, la Maria insiemit a me nona, me mari e me agna, a veva ingrumât un biel grun di polàs e, sintadis in tont cu 'na cjandela impiada tant ch'a someava ch'a disessin rosari, ju cjapavin un par un e dopo puc ju molavin ch'a someavin instupidîts. Par nualtris fioi a no erin robis da vuardâ, cussì ni fasevin stâ lontan. Ma propit in chei dîs da la slogadura i vevi sintût la nona dîghi a li' feminis che i gjai a vevin fât la pluma e ch'a era ora di fâ i cjapons. I vevi provât a domandâghi a me mari e encja a me agna Anzuluta se ch'a erin i cjapons. Mi vevin dita che a erin chei gjai ch'a vignevin grainç e gros parsè ch'a mangjavin tant. Ma alora se coventavia clamâ la Maria, bastava che la nona ai des di mangjâ di pi e basta.
Cussì, 'na matina a è rivada la Maria cu 'na scjatuluta di lata dulà ch'a veva i impresç ch'a ghi coventavin. Subit à dât il curtissut al nonu par gussâlu. Intant la nona e me agna a vevin sierât i polàs ta un stali.
Coma chê altra volta, sintadis in tont e 'na cjandela impiada, li' cuatri feminis a àn tacàt a cjapâ i polàs un a la volta e dopo vêighi incrosât li' alis sora la schena e leadis li' satis cu 'na cordela, me nona ju tigneva tal grin cul cul par aria. La Maria intant a veva vierzût la scjatula dai impresç. Dentri al era un spagnolet di

fil blanc, un par di fuarfis, un tapon di sûr cun tanti' gusielis impiradis, 'na butiliuta di roba scura ch'a podeva essi tintura e altri fiers. L'agna Anzuluta a spelotava la bestia dulà ch'a coventava e me mari la onseva cun la tintura. La Maria intant a veva metût i ocjâi e, passât il curtissut ta la flama da la cjandela, a faseva un tai vissin dal cûl dal polàs. Cun maestria a meteva dentri un deit dulà ch'a veva taiât e a tirava four 'na roba ch'a someava un bugjel. Me mari svelta cun 'na glain di fîl di chel blanc a leava strent chel bugjel che dopo a taiavin cun li' fuarfis. Me agna intant a veva preparât 'na gusiela cul fîl ch'al coventava a la Maria par cusî il tai dal polàs. Dopo cusît e dusinfetât cun la tintura, la pora bestia, che intant a veva continuât a lagnâssi, la molavin ta un serai preparât doma par lour. Eco parsè che, cuant ch'a ju molavin, a someavin instupidîts. Duncja, la Maria no era soul buna di indressâ slogaduris, a era encja un *chirurgo* e par chel a vigneva a fassi gussâ il curtissut.
I vevi finalmentri capît che ai polàs, par doventâ cjapons, bisugnava gjavâghi un toc di bugjel. Me cusin a mi a spiegât miei. Nol era un bugjel chel ch'a gjavavin, al era il sesso. Difati, chê' bestiis a pensavin soul a mangjâ e ingrassâ e no vevin nissuna matitât cun li' gjalinis.

Adriano Mariutti
Furlan di Cjasteons di Sopula

Fido

La ostarie di Tin e je un sît là che si va sì a bevi un taiut di blanc dal Collio, ma soredut a baratâ cuatri cjacaris e a cjapâ cognossince dai peçots dal paîs.
Li si tarize il prossim che nol è presint, si da fûr plans di publiche economie che o podês imagjinâ di ce nivel, co a son dâts fûr di Bepo Stradin, in contrast cun Pieri Cuartut, che al è clamât cussì pal so esagjerât amôr pal "Succo d'uva" come che al use a clamâlu lui, il vin.
Ben, vuê a tignî banc a di un di chei inteligjents discors al jere propit Tin, il paron de ostarie.
Al jere inrabiât neri tant che une ruie co si le sticie cuntun fros: nol rivave a paidî il fat che i vessin metût la tasse sul cjan.
Si à di savê che il cjanut di Tin al è un bastardut che, se si volès lâ a cirî la sô divignince, bisugnarès tamesâlu par vignî a clâr di dutis lis semencis che lu àn gjenerât: lis orelis a pararessin chês di un Setter, la code bionde e spiumose chê di un Volpin, il pêl batût di un cjan di seguit e il colôr moron scussât di une pantiane viele. Paraltri chest campion des misturis, stant a ce che al conte il so paron, che al à par lui un afiet sproposetât, al è di une inteligjence grandeose.
Ben, vuê Tin al jere in bestie par vie che il cursôr dal Cumun i veve puartât la cjarte che i imponeve di paiâ la tasse sul so Fido.
"Ma isal mai pussibil che a un i tocji di paiâ une tasse par une besteute che no fâs dam, no incuine, no sporcje, par vie che jo le ten tal gno curtîl, e mangje dal gno, no vîf cul redit di citadinance, no tire disocupazion, no à assegnis di famee e mi fâs

compagnie? Ce ur interessial a di chei cuatri scjalde bancs dal Cumun se jo i miei vanzums, impen di butâju vie, ju doi al cjan, sparagnant ancje su la spese de racuelte des scovacis?".
"Ma – i rispuint jo – tu âs di capî ancje lis esigjencis dal Cumun. In curt a saran lis elezions e par indolcî il popul il sindic al varà di fâ cualchi miorament, ca e là e i coventarà cualchi francut in plui, e no podint tassâ chei che no àn nie, al met une tasse sul redit o sui lus dai citadins".
"Parcè, secont te, saressial un redit il gno Fido?".
"No di sigûr, ma ben un lus: di cjace nol è, di vuardie nancje, di difese mancul che mancul; al è, tu âs di convignî ancje tu, une besteute inutile, e par tant considerade un lus e alore sogjete a la tasse".
"Sint po fantat – al de sù Tin dut invelegnât – se il gno cjanut daûr i calcui dal Cumun al è tassât trente euros par vie che al è inutil, il fi dal nadâr Melot, che al è dibot trent'agns che al va a scuele cence nissune risulte e a spesis di so pari e de societât che i da un puest a scuele, che no 'nd è nancje avonde par chei brâfs, cetant varessial di paiâ di tasse?".
Jo no savevi nancje dâi tuart, e alore o provai a bonâlu cuntune rispueste butade sul ridi: "Ma, Tin, ce vûstu che ti disi, vadì a varan pensât che a vê un coçon in cjase al è za piês di une tasse!".

Roberto Ongaro

’Na pescjada tal lâc inglassât

Se no mi crodeis, alora domandaighi s’a è vera ai me amigus di Cusan Bruno Turrin e Mario Moras. In Ontario di lâcs and’è tancj, basta sielzi, ma i lours amigus Remigio e Mario Fenos a vevin fat, sul *Lake Simcoe*, ’na biela baraca, cu li’ so’ bancjis e la stua a *propano* par parassi dal freit. “Al basta puoc par inglassate le... vorele” al ghi à dita Remigio. Par nualtris da Sopula, chi stin par de ca da la Selina, da simpri i cognossìn la fama dai folpus di Cordenons: a son simpri stâs grancj cjassadours e pescjadours e cuant ch’a son rivâs in Canada àn cjatât il paradîs par cjassâ e pescjâ. Ma encja Moras, ch’al veva la Lonca ch’a passava propiu vissin dal cjamp di so pari, al è simpri stât un brau pescjadour. So mari a si danava: “No sta andar de bessol che te son massa picol”, a ghi sigava davori, ma lui al scjampava apena fou di scuola e no ti lu iodevis pi fin a ora di sena. A ven il dì che i Fenos a decidin cun Moras di zî a pescjâ tal lâc inglassât. Cuant che Bruno Turrin al è vignùt a saveilu, al à dita: “Vegni encja mi, voi provâ almancu ’na volta ta la vita”. Cussì un viners di sera, a cjasa di Mario Fenos, a si metin d’acordu, e bel ch’a stan preparant dut l’armamentari, la siora Gloria (coga cu la C granda), coma par augurâghi buna fortuna, a ghi à dita: “Tornait cu ’na biela truta che jo vi la cuoi daurman”. Intant Remigio al telefono al veva patuît cun so fradi Mario, che l’indoman matina al veva un impegnu, ch’al sarès rivât lassù prin di misdì. Cussì a li’ siet a bunora di ’na domenia plena di soreli ingrisulît tal Fevrâr dal 1991, i tre amigus a son belzâ su la riva dal lâc inglassât. A si vevin ben infagotâs cun maions e giachetons, ma Fenos la prima roba ch’al à fât apena

dentri ta la baraca al à impiât la stua a propano; intant Turrin, encja par dâ coragiu a duta la cumbricula, cu la bossa da la sgnapa al à tirât four un *ciket* (cussì lu clamin il bicerin i canadeis). Il Moras, bramous coma chi vevi dita, intant ch'al si deva da fâ cu la cjana da pescja al si lagnava cun Mario Fenos che secont lui il bûs ta la glas al ghi pareva pissul. "Al è vinç centimetri di diametro, tu pensa a pescjâ". Intant a son vignudis li' deis: ora di tirâ four pan, formai, salât e encja un tai di blanc. Moras, simpri cul vuli su la so cjana, nol veva nencja finit l'ultin bocon cuant che la cjana a taca a balâ: svelt al taca a zirâ il mulignel e dopo sinc minûs di tira e mola a ven four dal bus 'na truta che Fenos al sentensia: "Chista de sigûr a pesa doi chili". Ma no si sa coma, fra la contentessa e il movissi svelt par tirâ sù la bestia, fato sta che il telefonin di Moras al è colât dentri tal bûs. "Cjara la me truta", al si lagnava Moras. "Mancu mal che il bûs al era pissul", al diseva Fenos par toilu pal cûl. "Ti schersis tu, ma chel telefono lì al mi costa votsentesincuanta dolars, comprât doma da dôs setemanis". Al era un dai prins vignûs four, di chei cun stropul di antena e il scarnùssul di piel. Disgustâs da chel ch'al era sucedût, àn sierât baraca e barachin e son tornâs a cjasa. Intant, coma d'acordu, viers misdì al riva Remigio, e nol cjata nissun, ma dato ch'al era lì encja lui, al met sù la cjana da pescja. Duta un moment, il lamp al si veva rimpinât su cualchi cjussa. "Ma se elu che nol se mouf coma un pes?" al pensa. Tira e tira, invessi di un pes al a tirât sù un telefono! Al decît di clamâ a cjasa di so fradi e a rispunt sô cugnada Gloria ch'a veva belzâ la truta ta la tecja. Dopo vei scoltât il fat, Remigio al ghi dîs: "Dighi a Moras che se il telefono al è neri e al à 'na piciula antena, propiu adès lu ai pescjât jo!"

Alberto De Rosa
Toronto (Canada) - Furlan di Sopula



Çhest splendit Çierf rampant, che al à cun se la peraule di riclam "socii", al à picjât tal cuel il simbul dal patriarcje Antoni Panciera. Animâl cjapât tant che segnâl cristologjic di rinassite e di resuriment, al è un riferiment stralusint a la santitât dal om di glesie menaçât de tristerie dai siei nemîs.

FEVRÂR

	1	S	S.te Brigjide di Irlande badesse		
	2	**D**	Presentazion dal Signôr	*Madone Cereole*	◐
6	3	L	S. Blâs vescul e martar		
	4	M	S. Gjilbert abât e Simon il vieli		
	5	M	S.te Aghite vergjine e martare		
	6	J	SS. Martars gjaponês		
	7	V	S. Ricart re de Inghiltere		
	8	S	S. Jaroni Emiliani predi		
	9	**D**	S.te Polonie vergjine		○
7	10	L	S.te Scolastiche vergjine		
	11	M	Madone di Lourdes	*Zornade dal malât*	
	12	M	S.te Lalie martare		
	13	J	SS. Foscje e Maure		
	14	V	SS. Ciril e Metodi patrons d'Europe- S. Valantin martar		
	15	S	S. Faustin vescul		◑
	16	**D**	S.te Juliane vergjine		
8	17	L	SS. Martars di Concuardie		
	18	M	S. Simeon vescul		
	19	M	S. Conrât rimit		
	20	J	S. Zenobi martar	*Joibe grasse*	
	21	V	S.te Nore regjine		
	22	S	Catedre di S. Pieri		
	23	**D**	S. Livi martar		●
9	24	L	S. Sergjo di Cesaree martar		
	25	M	S. Cesari martar	*Ultin di Carnevâl*	
	26	M	S. Sandri di Alessandrie vescul	*La Cinise*	
	27	J	SS. Basili e Procopi		
	28	V	S. Roman abât		
	29	S	S. Gust Chapdelaine martar		

L'Argagn da Vît

Al si clamave Gio.Batta Pasqualis, ma ducj ai lu conosseve come l'Argagn da Vît. Titute, come siò pari Tite, al ere un mestri tal cuinçâ vues, dreçâ cjadiles e conoles, meti in dret picjecjaces[1]. Codarôl di siet fradis, al varès vût da zî pridi, ma al veve dute altre vocazion, chê da curâ e vuarî fedes e cjares, cjans e gjalines, nemâi e cristians. Al veve imparât dut da bessûel. Las mans ai veve come un eletric, dulà che ai tocjave ai vuarive. Ai diseve che Titute al faseve i ragjos cui piçs[2]. Al ere un mago. Intal siò ambulatori, che al ere ta la loze dal patùs in bande da la stale, al ere dut un corêir di int. Ducj chei che ai veve alc da dreçâ ai zeve a metisi ta las sôs mans. Sentât su la siele da molzi o su un scjalin dal taulât, dopo vîe fat... i ragjos, al smulisitave bel planc la gnervidure cu la sonze[3], po, cidin cidin, al deve un tiron di chei, a si sintive une cainade... e dut al tornave a puest. Alore al onzeve la conole o la cjadile cul larian, la pîes dai laris, che al zeve a toli ogni an in Cjargne



Clapadorie un grum fruiade da talmides e scarpets

1 clavicole
2 dita
3 sugna

cuant che al puartave las vacjes in Malins. Su la macolade al meteve encje, secont il câs, un panzel[4] di cjanaipe cul blanc d'ouf sbaziât tun cjadin. Par meti in dret il picjecjaces al usave poâ un glimuç di lane sot la spadole par tignî a larc il braç. Cussì al veve vuarît il Beloç di Celant e Bruno Bele, il marcantin di fedes det *Mangiafuoco* par vie che al veve las cees come une linde di stali, e la Madalene dal Boâr che, rivade dute plete e dulinçose, a tornà a cjase cuntun cos di rube lavade tal ru di Lavandarie. Insome, Titute, par savîe cussì ben... argagnâ su gnerfs e vues, al ere cetant inomenât e benvolût e al no domandave mai bêçs, al pi al acetave un tai o une prese di tabac.

Ma ben si sa che la int a è invidiose e maldicent. La nuvitât da las sôs vuarigjons... meracoloses a rivà encje a San Danîel. I miedis, cetants devots a dio palanche, alarmâts ai lu denunziâr par "*esercizio abusivo della professione*". Ma, curiûes encje da vidîe cetant brâf che al ere chest biât analfabet di midisine, ai lu faser clamâ dai carabinêrs tal ospedâl. A front di un scarsanali[5] dut scomponût suntun tavolaç, ai lu invidâr a rimeti a puest ducj i vues. Ma chei galups[6] di dotorons, par cjapâlu pal cûl, ai veve mitût framieç un vues di purcel! L'Argagn al si fasè dongje, al cjalà dut benon e intun marilamp al metè adun il scarsanali, lassant di stuc i dotorons. E tignint in man il vues... restât, a i disè al miedi che a i steve pi dongje: "E chest, siôr dutûer, ch'al lu puarti pûr a la sô femine par fâ la mignestre".

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

4 pennecchio
5 scheletro
6 furbacchioni

Il viaç dal lengaç

Plui di trente agns indaûr a Feagne no jere int foreste e, a cjase come ator pal paîs, si fevelave nome par furlan. Jo no cognossevi il talian: il furlan e je la mê lenghe mari. A scuele la mestre e fevelave nome par talian e jo mica o capivi dut! O misturavi furlan e talian e mi visi ancjemò trop di brut che mi à cjalade la mestre cuant che i ai dite che la aghe e jere *clipa*! Mi sintivi diverse e in pôc timp o ai scomençât a fevelâ nome par talian ancje a cjase. Propite a cjase, però, no acetavin chest cambiament e a àn scomençât a domandâsi il parcè che no cjacaravi plui par furlan. Ancje gno cusin, pre Giulio, plevan che al dîs messe nome par furlan, mi diseve che o vevi di fevelâ par furlan parcè che e jere la mê lenghe; al jere insistent, talmentri insistent che cuant che lu sintivi a rivâ, mi platavi te cjamare. A scuele no mi cjalavin di bon voli e par me al jere come se o ves fat alc di sbaliât. Tes elementârs o ai cognossude une frute che e fevelave par furlan; o sin deventadis amiis e o ai tornât a fevelâ un pôc di furlan cun jê, ma a cjase no rivavi. Une dì al è rivât in cjase pre Giulio e mi à dit che se o volevi fevelâ par talian par lui al leve ben istès e che nol varès plui insistût, ma di visâmi che la mê lenghe e restave chê furlane. Planc plancut o ai rivât a capî che o vevi di jessi me stesse e o ai tornât a fevelâ la mê lenghe. O ai decidût di fâ un cors di furlan e li mi soi rindude cont ancjemò di plui che o soi leade a cheste lenghe. Cumò o soi braurose di podê fevelâ par furlan, parcè che o sai che chel lengaç dai puars mi rapresente di plui e mi vise di indulà che o soi e ce che o vuei jessi tal gno viaç.

Serena Lizzi
Cors pratic di lenghe furlane di Tavagnà

Mai avonde

Co se vent un teren de ciamp, l'aventour al à diritu da fâ do' sieltis: tuoilu a cuarp o a misura. S'al siels a misura, bisugna clamâ un tenicu par ch'al meti i cunfins in regula. Al pous sussedi che cualchidun, arandu, al aipi al vissiu da roseâ sui terens dei cunfinans, fin a rivâ, un puoc a la uolta, a scunfinâ de cualchi metru. A no lu fan pal bisui, ma... par ingurdisia o noma pal gust da fâlu. Chistu a i veva sussedût ancia a gno missier cuant ch'al veva vendût al siò ciamp in Ciarandis. Tuoltis li' misuris, a se veva ciatât cun cualchi metru in dentra si che, multiplicant pa' la lungiessa, l'aventour al varès piardût 250 metri cuadris. Par meti a postu i cunfins e rivâ al prin ch'al veva scunfinât, al tenicu al à duvût misurâ, in progression, i terens de cuatri propietarius. Un contadin del paeis, paron de tanta tiara, al era famous pa' stu vissiu. Dal restu, al era un bon on, amât e stimât da dus pa' li' so' buni' cualitâs, ch'a erin cussì tantis da cuiarsi benon al siò difetu. Coma ch'al è al distin de dus, ancia par lui, dal ciampanili a i à rivât l'ultin bot. Parins, amigus e paesans de ugni fata a vevin inplinît la glesia; al plevan po', ta la predica, a no se veva spaTragnât. Finida la messa, al furnerâl al à cuntinuât, in lungia fila, fin in simiteriu. A la fin de li' recuiis, a à vût seguitu la sepultura. 'Pena che la zent a se à muot par zî four, un on, che par cunfin al veva pi de cualchi ciamp, cun dut rispiet a se à vissinât al spissighin, che cu la pala al steva scuminsiant a butâ sù tiara e ta 'na vorela, cu' un fîl de vous a i à dita: "Buta, buta, che cuant ch'al era in vita a no 'nd'aveva mai avonde.

Adriano Turrin
Furlan di Cordenons

Siôr Bepo

Siôr Bepo, siôr par vie che al veve studiât un pôc (no masse), e di sigûr no di sachete, par onôr dal so paîs, al faseve il poete. Cuatri peraulis in crôs, ditis cun sintiment, no mancjavin mai cuant che al jere di fâ ridi o ben par comovi e fâ vaî. Si meteve in pose, al sclarive la vôs e al tacave la sô liriche, plui o mancul simpri la stesse, fossie di cjantâ la patrie o pûr i nuviçs, il muart o il frut batiât. Al jere vistût simpri di fieste, parcè che tal so calendari personâl no esistevin i dîs di vore, e la elegance e jere dut. Cjapiel, gjacute e golaine, scarpis di vernîs, al cjaminave cun dignitât tal mieç de int malvistude. Il so fuart al jere ancje la educazion, dulà che al podeve fâ scuele cui siei mûts rispietôs e lis peraulis ricercjadis. La poesie miôr sflorive inte ostarie e, se al coventave, ancje tal curtîl de ostarie, tal cûr de gnot cuant che dome pôcs a podevin gjoldi de sô miôr vene.
Di siôr Bepo la int e ricuarde soredut une poesie, chê de moscje e de furmie, destinade a passâ inte storie paisane par vê stufât trê gjenerazions. Se propit no si voleve sintî la repliche, il poete al veve simpri une di risierve: chê dal gjat e de surîs.
In chei agns al bastave pôc par vuadagnâ il favôr dai paisans, convints di vê une glorie in cjase, almancul une. Siôr Bepo, al contrari di altris, al jere un dai rârs profetis in patrie, tant al è vêr che, cuant che chei fûr di paîs, cence cognossilu, a pensavin che al fos un pote, ducj lu difindevin: al è un poete e si rispiete. E pazience se, par ringraciament, a varessin sintude di gnûf chê dal mus di Jacum, il *mio capolavoro*.

Roberto Tirelli

Mi soi insumiàt

"Mi soj insumiàt di mangià ùa,
un grignèl par volta,
da un rap verdulìn e plomp..."
(P.P. Pasolini)

Mi soi insumiàt di mans neris
ch'a distacâvin raps blancs di ùa,
di fruts orientài ch'a zuiàvin a fâ la vuera
in font a la sgiavina, e a sclissavin i rajs
platàts tai bàmbui e lis fuois
Mi soi insumiàt di mans blancis di soreli
ch'a caressavin il vuolt dai gargnei
neris di savòur, prin ch'a scopiàssin
di vin dols e di langòur
Mi à sveàt la bunora inmusonida:
cul deit ch'al trimava a mi mostrava
lis robis a ponta ch'a sbusàvin
il telon dal dì.

Giacomo Vit
Furlan di Bagnarole
1ⁿ premi ex aequo al "Premi Noax / Navuàcs", Cuar di Rosacis 2019

Il probarbe Vitôr

Le Gracie dai Nânis, racolanese, classe 1907, a le contave cun grande luciditât e cun tancj particolârs ducj i aveniments ch'ai erin sucedûts a Sclûse da le prime vuere mondiâl fin al 2000, cuant ch'a l'è vignude a mancjâ.
Al ere un grum interessant sintîle sui fats ch'ai vevin segnât le sô lungje esistence, che dopodut a no erin tant diferents di chei di ducj i paisans. A si impensave ancje di ce ch'ai vevin contât i siei vons. Come chest fat, sucedût al so probarbe Vitôr viers le fin dal Votcent.
Vitôr al veve pouc pui di vincj agns cuant ch'a si ere inamorât di un biele zovine racolanese, le Malie. Ma nol ere l'unic morous: le fantate a le plaseve ancje a atris zovins! Chescj, di gnot, ai vignivin da le' borgadis vizinis, cualchidun ancje passant a pît le Fele, a si svizinavin a le cjase da le Malie, ai spietavin che il Vitôr al jessis par dopo cjapâ il so puest. Al ere vignût il moment, però, che il Vitôr al veve scuvierzût dut. Sustât, al veve demolît il mûr dal so ort e vie pa le gnot al veve doprât le' piêris par stropâ le puarte di cjase da le Malie. Date sù l'ultime cjace di malte, a lavôr finît e prime ch'al jevàs il soreli, il Vitôr al ere partît par cjeris stranieris: prime in Svuizare e dopo inta Ungjariis. Al ere tornât tal 1932, dopo cuarantedoi agns di aventuris e peregrinazions e par cheste sô lungje assence dal paîs al ere stât nominât "re dai emigrants".

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



La bolp a Lignan
(foto Dario Quattrin)

Il restaur des botis

Lis botis, in len di rôl, a àn su lis testadis (cm. 235x195) dai disens, fats cu lis temparis e/o colôrs acrilics, dâts sù pal plui diretamentri su di un supuart di len cence doprâ un strât preparatori. Il stât di conservazion de piture al jere une vore comprometût des condizions ambientâls, che a vevin puartât a la formazion di mufis, cun maglis blancjis e neris che a mudavin il plan de piture. Lis analisis di laboratori a àn classificât i nivei dal esemplâr di mufe plui presint (*Penicillium Corylophilum*) e duncje individuât il tratament plui adat. La pulidure des policromiis e je stade realizade doprant une misture di solvents a base di aghe, metude sù in mût di vê une azion detergjente sul plan. Là che la policromie e jere tant ruvinade, si à realizade une reintegrazion pitoriche a veladure o a "tratinament" par restituî unitât ae imagjin. Chest restaur al è il prin câs in Italie fat su botis che a vegnin ancjemò dopradis intes cantinis.



Giovanni Cavazzon cu la restauradore Alessandra Bressan, e sul fonts la bote, metude cumò te sale riunions

Alessandra Bressan e Gabriella Bucco

Il riu da li' striis

Cuant ch'al ere la Madone di Lourdes, tante int di Ovedàs la lave a Lavoreit, parcè che là vie ai fasevin fieste. Di bunore a si lave a messe e dopomisdì a rosari e a gjespui. Ma si veve di stâ atents a no tardâsi a tornâ a cjase cul scûr, parcè ch'a si veve di passâ un riu, tra il riu Sec e il riu Mulin, ch'al faseve poure. Infati ai contavin che agns prime dôs feminis, finide la fieste, a li tornavin a Ovedàs, ch'al steve vignint scûr. Cuant ch'ai erin rivadis dongje chel riu, a li àn sintût come se cualchedun al metès li' mans ta lôr sportis. Si son fermadis e a àn vedût colâ abàs li' cjandelis benedidis che, par usance, ognun al comprave e al portave a cjase. A li àn sintudis a urlâ e a zigâ, intant che li' cjandelis a li sparivin. Al àn cjapât tante di chê poure ch'a son scjampadis di corse a cjase. E d'in chê volte ai àn clamât chel riu "il riu da li' striis".

Andreina Bulfon
Furlan di Mueç

E à tucât ae puarte la pôre
al è lât a vierzi il coragjo
e nol à cjatât nissun.

Martin Luther King

Un artist dal grant côr
Copâ il purcit

Intune zornade di frêt e di buinore al rivave il purcitâr cu la sô sporte plene di imprescj par purcitâ. Za l'aghe e jere scuasit pronte ta la cjaldere seondade di un bon fûc di fassinis che il nono al tignive ben vîf; in particolâr il nono al veve di tignî di voli la cjaldere cuant che al dislidive il gras, impuartant par la conservazion da la cjar. Da la bolidure dal gras a rivavin po lis *fricis, litis* te Basse: striçadis par ben e crocantutis a jerin une gjonde pal palât, ma no pal colesterolo!
Dopo la sgnapute juste par scjaldâsi un tic, i aiutants dal purcitâr cu la fuarce a tiravin fûr il purcit dal cjôt, che nol voleve savênti di lassâ chest mont e al dave fûr di chei zigos di sturnî ancje chei fruts che par l'ocasion a jerin justificâts di no lâ a scuele. A davin ancje lôr une man a taçâ lis crodiis sul çoc e, soredut, al jere il moment di alte "comicitât" dal purcitâr ch'al mandave il frut magari là dal plevan o di une siore ch'al saveve lui, a domandâur la misure dal "salam"! I fruts po a profitavin par fâsi dâ la bufule dal purcit che po le sglonfavin e a zuiavin cun jê di balon tant ch'e jere resistent. Al è di dî che i prins fobai in Inghiltere a vevin propit dentri dal corean cusît intor une bufule di purcit!
Al jere un grant lavorâ ator dal taulaç dulà che si taiavin lis parts: chês pai presuts, chês pai salams, chês pai sanganei, chês dai sotgoi e v.i. Un biel cefâ ancje par lis feminis a lavâ e netâ i budiei di doprâ pai salâts. E dopo finît, a jerin di netâ i imprescj, il paviment da la stanzie ben onts. Zornade faturose, ma ancje di ligrie e sodisfazion par vie che si rivave in chê zornade a jemplâ la cantine cu la robe purcine ch'e veve di durâ par cetancj mês.



Il camarin al podeve fâ alore un figuron cun dut chel ben di Diu! Tant lavôr, tancj savôrs: di un bon tai, di chel neri e di chel blanc, ma soredut cu lis bistecutis fatis sul spolert, che bastave une buine cisade par podê finî in bocje cuntun savôr che no si po dismenteâ… Savôr che nol veve di mancjâ tai salams e luianiis e ve alore ch'a coventavin pevar, sâl e cualchi dint di ai.
I doi fruts a savevin ben che tal indoman a vevin di presentâsi li da la mestre cu la justificazion juste: une biele luianie![1]

Gotart Mitri

1 Tiermin rivât dal venit *luganega* ma ch'al va indaûr ai Romans, cuant che si intindeve un salât origjinari da la Lucanie. Une testemoneance le vin di Varrone, che ta la sô *De Lingua Latina* (v. 22, 111) nus conte: "una salsiccia fatta con l'intestino crasso del maiale è chiamata lucanica, perché i soldati l'hanno imparata a fare dai Lucani."

La liberasion

Prin di Mai dal 1945, undis di matine a Frofean. “A rìvin, a rìvin” al sighe un on in biciclete devant da la mê ciase, cialant viars la colone inglêse che plan plan a vignive in sù da la plasse. Li’ feminis dal Bando a tachin a teâ flôrs pai liberadôrs, e la Dine, une fantassine ch’a deve une man in ciase mê, a no rive a ciatâ la bandiere taliane. “Alore – a dîs mê mari – ciape tre stras, un vert, un blanc e un ros, ti ju lèis ta un baston cul filistrin e ti vens sul punt”. Dine a ciape sù il telo vert ch’al cuiarseve la radio (une raritât in paîs), il golf ros di mê mari poât su une ciadree, e a tire jù dal filistrin tirât tal curtîl une fassadure blance (bagnade e un pûc zalute) di miò fradi Gabriele (cuatri mês): a ju lee sun tun forciàs e a cor sul punt da la roe, juste in timp par saludâ un inglês che, da la sinture in su, al steve fôr da la prime machine blindade. La Dine a tache a svintulà chê “bandiere” e imboressade a vôl ch’a la bussi. Ai sbat alore in muse propit il colôr blanc: i recuardi encemò il “splas” e i voi di chel zovin che, lecant i lavris, al à di vê pensât che chel nol veve di jessi il savôr dal Tocai.



La floriste (foto Giuliano Borghesan)

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Bruno *Badilin*

Ularès fevelâ di Bruno, di Sarvignan, clas dal ’29, ch’al veva una oficina di vetreria e al veva sovranon *Badilin*. Finuda la seconda vuera mondiâl, Bruno, cjapât da ideologjia, al à pensât di lâ ta alora Jugoslavia di Tito, par dâ una man fuarta al moviment socialist che al someava al Paradîs. Subita si à acuart che nol era cussì e al è tornât indaûr, di bon, parsè che al à riscjât di finîlis a Goli Otok, cjamp di rieducazion sot Tito. Al à partât però a cjasa la femina Maria, di gjinìa croata, cognossuda là; cuant che a la cjatavi par il paîs, la saludavi e fevelavi cualchi paraula cun jê e a fevelava al furlan miôr di me. Bruno al è tornât a fâ al mistîr di vetrari e al à scomensât a interessâsi dai timps che a erin sot l’Austria, al è lât tai archivis statâi e dal vescul, publicant libris di storia che al à rabaltât se che si pensava in chel moment storic, al à partât documents che a mostravin che prima che vegni l’Italia, nô a no erin propria stupits, l’incontrari, a erin i talians i analfabets. Un ricuart personâl. Una volta un amic pugliês che al era pitôr di cuadris al veva di bisugna di una curnîs: a sin lâts ta sô vetreria, al era cun altra int. E gi à domandati un spagnol al me amic, al me amic gi à diti sì, e in cambio ni mostrava la curnîs. “Eco – al à dit Bruno in sens bonari – se tu gi domandis alc a un talian, al ûl vê subita un plasê in cambio”.
Al polsa tal simitieri di Sarvignan, e tal placât da tomba al à fat scrivi ch’el murarà cuant ch’al vignarà dismenteât.
Cun chist scrit a speri di vêlu tignût vîf ancjamò.

Flavio Pellis

Cors pratic di lenghe furlane di Aquilee. Furlan di Flumisel

Lu gno gjat salvadi

Ogni buinoro, cuant che intor siet i rivavi te gjavo di marmo, dulà che i lavoravi como cogo, i vedevi cori como uno sêto, in mieç dal bosc di peç e dano, un gjat grîs cul mussìc gress e uno codo lungjo a vetos grîsios claros e scuros. E jero uno varietât di gjat salvadi un grum raro ch'e vivevo e si riprodusevo in alto mont e dificilmenti si svizinavo al om. Ce cu vanzavo da mangjâ dei operaris, crostos di polento e di formadi, i lu metevi difôr de legnero; l'indeman i cjatavi dut net!
Cul lâ dal timp, lu gjat al tacà a entrâ in cusino, encje se par naturo al ero salvadi. Sul plaçâl de gjavo al giravo enfro ju grancj blocs di marmo e svuelt a si tiravo dingjo lu riù a ceri surisins, vuarbos e cacu passer di mont.
D'invier la gjavo dal marmo e vignevo sierado parcè che las grandos neveados es cuviergevo dut. Tar chel cidinùor si vedevo ator cacu passer ingringinît pal frìot ch'al lavo a becotâ ca e là, lu cjavrôl cui cuars ch'al cerevo di gjavâ la scusso dei arboi par mangjâlo, l'ermelin ch'al vevo cambiât la mulduro e da maron al ero deventât blanc (nomo la ponto de codo e jero restado scuro) e parfin las çoros di alto mont ch'e si ero sbassados par ceri da mangjâ.
Lu gno gjat a mi spietavo... I rivavi da cjaso su in Pirobec cui scîs da fondo e cul persac su la scheno; a no 'nd'ero anemo vivo, si sintivo nomo cori l'ago dal riù Sfleons. Mi fermavi a contemplâ chê naturo incontaminado. Dopo i clamavi lu gno gjat e lui al saltavo fôr dal sô bosc, svuelt como uno sgjazio, e a mi fasevo las fiestos cu las sôs gnaularìos. I poiavi da mangjâ sot un grant

peç e mi tornavi a inviâ a cjaso. Lu gjat a mi savatevo par un biel toc di strado. Saludantlu i disevi: “Torno indevôr tei tio lôcs!” e, gnaulant como un salvadi, lui al sparivo tal bosc.
Par trio agns e jero durado chesto bielo amicizio cul gno gjat fedìol che simpri a mi spietavo, fin cuant che uno demenio di cjaço dal mìos di Otobre un cjaçaduor dal paîs lu à copat cun tuno sclopetado. Pe sô bravuro al ero lât a vantâsi pes ostarios disint ch’al vevo copât un jever ch’al sameavo un gjat.
I lu ai insumiât ogni not par uno setemano: i lu vedevi soro uno çocato di dano como uno sentinelo, a spietâmi!

Novella Del Fabbro
Furlan di For Davùatri



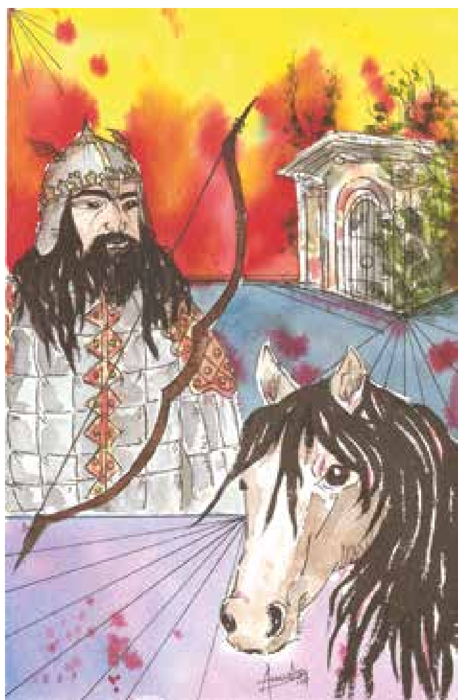
Disen di Annalisa Gasparotto

Cuan' chi Atile al è passât pa' li' nostri' bandis

Di Atile, cunussût ochì di nun come un personagju dai pi crudêi e sanguinâris da la storie, a si conossin une vore di contis e liendis. Parfin il siò cjaval a si dîs chi dulà ch'al passeve no sarès pi crissût un fîl di arbe. Par no fevelâ dal siò tesoru, ch'al sarès soterât in ta ogni louc dal Friûl, cumprindût chel vissin l'antighe ancone di Sante Sabide di Frofean.
Di lui si conte encje chi, dopu vê distrut Aquilee, par zî viars Cuncuardie, al è passât pa' li' nostri' bandis, cuan' chi in lontananse al à vidût un paîs e olì al à fat dut un rabalton, lassant intat pôc e nie, pa la cuâl il paîs al à cjapât il non di Pocenie. Stesse sorte ai à capitât al paîs dongje dulà chi al à lassât in peis un palàs sôl, da chest il paîs al è stât clamât Palassôl, dulà ch'al esist encjemò vuei il palàs di Atile. Po al è zût di lunc un flun chi ore prisint si clame Stele e olì al à rot une rive che a tratignive l'aghe, inagânt il paîs vissin ch'al è stât po clamât Rivarote.
Simpri zint indenant par chê strade, Atile al viôt un altri paîs: "Encje ochì – al pense – i farài un stermini!".
Bisugne clarî che la înt di chiscju paîs, apene ch'a sintive a dî ch'al riveve Atile cui sio' soldatas, a zeve a platâsi tai boscs; no cussì in ta chistu paîs che Atile al steve par distrusi: une famee a à vulût restâ, pensant che Atile no fos propie cussì crudêl come chi a disevin. E cuan' chi i gjanissars di Atile a ju àn cjatâts a ju àn incjadenâts e menâts denant dal "flagellum Dei". Bisugne dî però che fra i components di chiste famee a jere une zovine une vore biele, e Atile apene ch'a l'à viudude al è restât fulminât da la sô belesse e ai à fat la proposte di sposâlu: in cambiu al varès spa-

ragnât la vite ai gjenitôrs e lassât intat il paîs. La zovine, pur di salvâ gjenitôrs e il paîs, a à assetât, e alore Atile al à dit la famose detule: “In drio te lasso”. Par chistu fat il paîs al è stât clamât Driolasse-Durlasse. Come che Atile a savès za a fevelâ il talianot, al reste un misteri, ma si sa che li’ liendis no son la vere storie.

Benvenuto Castellarin
Furlan di Roncjis



Disen di Annalisa Gasparotto

Çe dal diau ano?

Le none, une volte rivade in France, e je lade a stâ no tant distant di sô sûr. Dopo, cuant che i frûts e son lâts ognidun pal so cont, il pai al leve a cjatâ un so cusin. Eco ce ch'al contave. Une sere, chest cusin al lasse il lavôr. Al sarà stât a arâ, che no sai. Distacâts i bûs, ju mene te stale. Dopo ur da un braç di stran ch'al are biel fresc. E duçi i doi e van a fâ un gîr, a viodi i cjamps e il vignâl. Cuant ch'e tornin, i bûs no àn mangjât nie.
Vie pal dì ai bûs si meteve i cos in mût che, biel lavorant, no stedin a mangjâ le blave, le vigne... ce ch'al è in bande de cumierie. Mi visi jo che i cos e jerin di fier, di filistrin. A 'nd'ere ancje di cuarde. Tantis voltis ancje jo o ài tacâts i bûs e ancje mitûts i cos.
"Spiete che us doi un pôc di fen che lôr e àn miôr".
E dopo e van di chê altre bande, il cusin i fâs viodi le cantine. Bevûts un doi-trê tais, e tornin te stale prin di lâ a cene. E i bûs no àn mangjât nancje un fregul di fen.
"Spiete che cheste volte us an doi di chel bon".
E van a cene. Dopo cene, un gîr te stale come si fâs simpri.
"Malaie, nancje no lu àn cjercjât! Tâs tu che la sù a 'nd'ài di chel pi bon ancjemò. Lu tignivi di cont par Nadâl. Chel li o varès gust di mangjâlu ancje jo. Se no lu mangjin... guai!".
Biel durmint, cui sa ce ch'e varan pensât ducj i doi opûr ancje ducj i cuatri? Tal doman di matine, bevût il cafè e tornin te stale.
"Nie, no àn mangjât nie chei osteâts".
Alore al jentre intune rabie che Diu nus vuardi.
"Ju copi, ju copi!" e al va par cjapâ le forcje, "Po cjo", dissal il pai, "e àn i cos!".

Ancje chê e je sucedude te cjase dai cusins, cuant ch’e jerin ancjemò in famee.
Cualchi timp dopo des vendemis chei oms e jerin in cantine a travasâ il vin, e vevin puartât fûr doi seglots di chel vin sporc ch’al stâ tai fonts des botis. Passe le agne e ti viôt i doi seglots. Cun chei propit di solit si puartave di bevi ai purcits. E vie jê, che are ancjemò in gjambe, a dâur di bevi ai purcits. Un moment dopo i purcits e tachin a berlâ, a sbavacjâ, a saltâ tal cjôt sù pes puartis e pai mûrs. Ducj e corin a viodi.
“Ma ce àno, ce àno chei purcits?”. E, cjò... e cjapin pôre.
Alore e van a clamâ il paron ch’al stave li dongje. No sai s’al veve studiât, ma al jere simpri ben mitût, vistût di fieste.
“Alore, ce àno?”.
“Nie, e son cjocs!”.

Italo Scaravetti
Duran (France) - Furlan di Percût





Eje une maravee cheste Chimere che e à il riclam "nobis" su la cuesse: a volê dî i piês vizis tant che la violence, la inicuitât e la lussurie, imputâts al nemì Grivôr XII. La figure nus dîs che e je daûr a brincâ l'embleme dal Patriarcje, che al à il simbul de stele e il cjapiel di gardenâl.

MARÇ

	1	**D**	S. Albin vescul	*I di Coresime*	
10	2	L	S. Cuint		◐
	3	M	S. Selmo di Cividât		
	4	M	S. Casimîr di Polonie princip		
	5	J	SS. Foca e Luzi		
	6	V	S.te Rose vergjine		
	7	S	SS. Perpetue e Felicite martaris		
	8	**D**	S. Zuan di Diu predi	*II di Coresime*	
11	9	L	S. Domeni Savio fantat		○
	10	M	S. Simplici pape		
	11	M	S. Costantin re		
	12	J	B. Luîs Orion predi		
	13	V	S.te Cristine martare		
	14	S	S.te Mitilde regjine de Gjermanie		
	15	**D**	S.te Luise di Marillac vedue	*III di Coresime*	
12	16	L	SS. Elar e Tazian martars	*Patrons di Gurize e arcidiocesi*	◑
	17	M	S. Patrizi vescul		
	18	M	S. Ciril di Jerusalem vescul		
	19	J	S. Josef, spôs de Madone		
	20	V	S.te Sandre martare		
	21	S	S. Benedet abat		
	22	**D**	S. Benvignût vescul	*IV di Coresime*	
13	23	L	S. Turibi vescul		
	24	M	S. Romul martar		●
	25	M	Anunciazion dal Signôr		
	26	J	S. Manuêl martar		
	27	V	S.te Guste vergjine		
	28	S	S. Sist III pape		
	29	**D**	S. Firmin vescul	*V di Coresime*	
14	30	L	S. Secont martar		
	31	M	S. Beniamin martar		

Cu la plume a s'ingrume

Sul finî dal ’800 Luvigji Bascjere di Duminisie al ere paron a Venezie di une grande fabriche di furminants dulà che ai lavorave cuasi mil operaris. Une robone par chei timps. Cun rispiet al ere clamât da ducj *el re dei solfarini*. Al furnive di furminants no nome l’Italie ma encje la Grecie e la Turchie. Bêçs come aghe. E cui bêçs dai furminants siôr Luvigji al... impià encje une grande fabriche di màes, simpri a Venezie, une aziende vitivinicole a Lison e un alevament di ôcs a Meolo intune sô grande campagne a blave, forment e vacjes e soredut a prât, dulà che ai lavorave ben cuatri famees di fituâi. In chê volte i ôcs ai veve marcjât, ricercjâts par la cjar, pal gras e par la plume, cun dut che gno nono Zomarie, siò fatûer, a i ripetès il det dai vecjus: “cu la plume a no s’ingrume”. Cui prins di Mai dai paîs dongje ai rivave i contadins a puartâ i ocuts. Gno nono al veve orden da comprâ nome chei di pelurie zale (che ai varès fate la plume blencje) e da scartâ i basolâts[1]. A sun di blave, di passonâ tai prâts e di svuatarâ[2] pai fossâi, i fituâi



Barconele di une vecje stale tal borc

1 macchiati
2 sguazzare

ai rivave a meti adun ogni an doi trops[3] di 400 ôcs l'un. In chest ai ere judâts da doi cjans scuelâts fats vignî a pueste da la France. Ma il grant lavûer al scuminçave su las vendemes. Bisugnave intamarâju[4] e prevedi a imboconâju di blave e di gnocs di farine. Par chest lavorut, no di fadìe ma di responsabilitât (bisugnave stâ atents a no scjafoâ il nemâl mitint la plerute intal canâl sbaliât), ai vignive jù da Clausîet tantes garzones.

Cui prins frîets a partive la cjadene… di smontagjo. I becjârs ebreos dal ghet, impedîts da la lûer religjon da vendi cjar di purcel, ai vignive a toli las cuesses par fâ persut *kosher*. La piel e il gras ai vignive distrits par tirâ fôr las frices e soredut un vueli cetant bon dal culûer da la mîel. La plume a vignive suiade e impachetade in grancj sacs di tele. A saressin ben passâts a comprâle i marcjadants dal Cjaduvri e i ambulants di Nert par puartâle in Tirol e Baviere, par imbutî cussins e plumins. La ratatuie[5] e i gorbans[6] inveze siôr Luvigji a ju faseve rivâ a chei canauts bandonâts dal Pioluogo. E il 24 di Ugn, dì di San Zuan Batiste, a i mandave encje dôs infornades di *zaleti* e di *bussolai*, ven a dî biscotuts e colaçs, par rindi un nin pi dolce la lûer biade vite che a ere belzà avonde amare.

Un om di inzegn e un galantom, recuardât a Venezie da una "Calle Luigi Baschiera" e da una "Calle del Solfarin". E cumò encje a Clausîet da la plaçute da la sô cjare Duminisie.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

3 mandrie
4 chiuderli nel recinto
5 avanzi
6 ossame

Tin

Se i siêri i vôi mi pâr di viodilu inmò aì da pît da vile sentât davant da vereade da buteghe di Ane cui siei bregons curts, ma une vôre comuts e ravoiâts come la cjamêse, tai pîts grandas scarpas peadas cul spâli e il so scuac sul cjâf.

Tin, un omenut piçul cuntun pâr di moschetas che i segnavin la mûse, al ere dibot simpri aì tal clip dal sorêli o tal rasinâ da plôe in spiete di passâ la sornade o di lâ a tindi a cualchi lavorut che la int i domandave di fâ.

Nol dave fastidi a nissun e la sô filosofie di vite a lu puartave a fâ juste chel tant che i coventave par vivi cul minim sfuarç, cence pratindi nue e lassant cori il timp e las oras cence ombre di presce.

Al ere nassût in Austrie, al ere tornât tal paîs das sôs radîs tal 1918 dopo vêi provât encje il cjamp di concentrament e d'in chê volte no lu veve plui bandonât e al viveve ta vecje cjase dai vons cence né lûs, né âghe, né nissune comoditât, juste un pajariç par butâsi a durmî.

Nol ere maridât e nol à mai lavorât, in plene sintunie cu la sô filosofie: al è dut nue; dibant spasimâsi a cori e a fâ, tant a la fin dut al si sfante. Nol ere un stupit, ben si intint, in Austrie al veve fat cun profit vot agns di scuele, e po al veve une finece tal rispuindi che al lassave di stuc.

Ta glerie al veve un fassolet di cjamp dulà che al samenave cartufulas, as dave mancul lavôr che no i fasûi che ai veve bisugne encje dai araclis; ai conte che las gjavave pal ordin che i coventavin e las faseve boli sul puest parcè che nol pierdeve timp a fâ

legnas pal Inviern. A cui che i domandave il parcè al rispuindeve: “cussì mi scjaldi doi viaçs!”. Al lave ogni tant a passâ une dade ta l’ostarie dulà che cualchidun i proferive un tai, ma lui nol domandave mai nue, al acetave e al ringrasiave cuntune biele ridade sot das moschetas.

Un an aì da Vire, d’inviern, ai ere atorn dal fogolâr e ai mangjave tistignas rustidas; Tin l’ere sentât e, come ch’a ere la sô indule, nol tocjave nue encje se al veve fan. I àn cussì dât un pugn di tistignas e lui al à fat bon acet, ma al faseve fadie a parâlas jù; i giovins ai faseve apueste par obleâlu a domandâ un tai. Ma lui nue, al girave il cuel e al gloteve cence dî verbo. A un cert moment un giovin i dîs: “Tin, buinas las tistignas?” e lui: “Buinas, buinas! Ma sutas!”. Cence pierdi la dignitât al veve vût cussì encje il tai dal vin.

Un’âte volte, conossint la condision da sô calope, un pâr di lôr si èrin ufierts par dâ une man di blanc e sistemâ la sô cjamare, Tin ur à rispuindût: “A vûl sum par durmî e no cjamaras sblancjadas!”.

“Tin doman vestu a fâ dôs legnas cun nou?” e Tin: “Si fâs mancul fadie a bati i dincj!”.

Une biele dì a è rivade la pension sociâl e Tin si è cjatât a fâ i conts cu la disponibilitât di cualchi franc tramudât in vin e cussì, in curt, al è insindilât cu la sô filosofie. “Al è dut nue!”.

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Tite pitôr

Une volte al bastave dî “al è un pitôr” e si diseve dut. Tite, che al jere a stâ dilunc le roie dal Cjos, al jere pitôr par passion e par mistîr. E pitôr ancje di caratar: stramp e content di jessilu. Nol jere di academie, ma plui voltis al è lât a Palme a imparâ là di un famôs sporcjetelis di chei agns, che al jere a stâ in borc Cividât. Nol cognosseve tecnichis: al viodeve dentri di se ce che il pinel al varès butât jù su la tele o sui mûrs. Al è stât fortunât parcè che la int dai nestris paîs e tornave propit alore ae devozion e aes pituris di glesiis, statuis, anconis, cjasis, telis che si jerin consumadis par vie dal timp passât, soredut chês in batude di soreli e di ploie. Bisugnave dâur une man di gnûf e adatâlis ai guscj di chei ch’a viodevin brute la ereditât artistiche dai lôr antenâts. Tite no si faseve preâ a cumbinâ pastiçs e cussì si è mantignût, scjampant cu la famee a la fam. La vite di artist e veve i siei sacrificis, come chel di stâ plui in glesie che a cjase, o ben il vivi a la largje des femenutis dutis prontis a fâsi piturâ come madonis. Insome un sant, plui di chei che al piturave sul mûr, lontan de ostarie soredut. Barbe e cjavelade sâl e pevar, al tindeve al sec, incjarnant la soference dai martars. Cussì si jere fat un non e ducj lu clamavin, lant simpri di corse di un lavôr a di chel altri, impegnât a fâsi viodi plui che a fâ viodi ce che al faseve. Il so cantîr al jere un puest di ligrie: intant che al moveve il pinel e al messedave i colôrs al cjantave e al tabaiave, tignint sù compagnie, fasint ridi cu lis sôs contis. La critiche di vuê no sparagne judizis sevêrs sul so operât, ma Tite al à ancjemò di chei che i vuelin un ben sincîr: lis buteghis di restaur che a comedin i siei pastiei. Par lôr al è il miôr.

Roberto Tirelli

Un pôc al dì

Si vîf.
Si vîf un pôc al dì,
ma si vîf.
E si mûr.
Si mûr un pôc al dì,
ma si mûr.
Alore si à di vê un sium:
un pont intal cîl dal mont,
tant piçul ma visibil.
Chel pont daurman nus cjale,
nus cjale dì e gnot,
chel pont nus da la fuarce
di jevâsi ancje doman;
e nus fâs dismenteâ
il destin che ducj o vin:
di vivi e di murî,
un pôc al dì.

Ermes Dosso
1^n premi concors di poesie "Vittorio Cadel", Fane 2019

Le ferade Pontebane

Metûts d'acordo par colegâsi cuntune strade ferade, Talians e Austriacs a le vevin inaugurade il 30 di Otobre dal 1879 a Ponteibe/Pontafel.

Dute le linie a l'ere stade eletrificade tal 1935 e juste sessant'agns dopo, intal 1995, a l'ere lade fûr servizi di Cjargne in sù; cumò intal so puest a le passe le ciclovie Alpe Adria. No si pues neâ i vantaçs che le ferade a le veve puartât soredut ai paîs dal Cjanâl dal Fier, ch'ai erin i pui isolâts: a l'ere sì une grande comoditât pai spostaments, ma ancje une atrazion par chei ch'ai vivevin inta borgadis sparniçadis intai cjanâls di ca e di là da le Fele: incuriosîts, i cjanagleis ai restavin meraveâts a viodi chel lunc modrac di fier a sbufâ e a sparî dentri le galeriis.

Un personagjo origjinâl di Racolane, il Bastian Bigòç, al lave cuasi ogni dì inta stazion di Sclûse: al voleve capî cemût ch'al podeve funzionâ le machine a çuf. Dai vuei, dai doman, al ere entrât in confidence cui machiniscj e chescj, apene slontanâts da le stazion, ai molavin cuatri-cinc siviladis ben intervaladis. Il Bastian, dut content, a le' interpretave cussì: "Bighe, bigòç...bighe, bigòç..." tant ch'a si sintive in oblig di puartâ ai machiniscj le' miôr vergis ch'al veve. Le sô fantasie a l'ere cence limits: a si veve fat parfin un pâr di alis e, cuant ch'al veve decidût di svuelâ, a si ere butât dal balcon da le cjamare. No si ere ruvinât pui di tant parcè ch'al ere colât suntun grum di fascinis secjis!

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



Cjavrûi a Codroip
(foto Dario Quattrin)

LIS BOTIS PITURADIS

Gigi Castellani e Luciano Ceschia

Lis primis botis forin pituradis inte l'istât dal 1983 pe rassegne *Arte in Cantina* e a son par solit firmadis e datadis. L'itinerari si vierç cu la bote di Luigi Castellan, non di art Gigi Castellani (Viene 1908 - Cormòns 1995), brâf pitôr di figuris e fondadôr di un Circul culturâl a Cormòns, frecuentât ancje di Sergio Altieri. Al à dissegnât dôs figuris di feminis, forsit identificabilis cu lis cjastelanis de antighe Cormòns, cui cjavei dorâts e la pose maliziose. Tal coridôr si cjate la bote di Luciano Ceschia (Tarcint 1926 - Udin 1991), un dai plui grancj scultôrs furlans. Dopo une prime adesion al Neorealisim, tai agns '60 si svicine al Informâl cun sculturis di ceramiche, bronç, marmul e piere.



Gigi Castellani, bote dal 1983 cun figuris di femine



Luciano Ceschia, bote dal 1983

La bote di Luciano Ceschia e je stade une des primis a jessi piturade, ai 18 di Avost dal 1983, e e rapresente i imprescj doprâts ogni dì dai contadins, suntun fonts vert smeralt, che al mostre clârs riferiments aes scomposizions des sculturis a disc e a totem. Il cjâf daûr de bote, vuê pierdût, al fo piturât di Gina Roma tal 1986.

Gabriella Bucco

Li' striis di Muntisel

Çuant che erin fruts, par tignî lontan il demoni nus metevin intorsi madais, benedizions, il triangul e nus fasevin preâ "brununzie Satane" par fâ scjampâ li' striis.
Di sere par lâ tal gabinet, ch'al ere di fûr, non mularie lavin in trei-cuatri, tignintsi pai cotui par paure che li' striis nus portassin vie. In chei agns i fantats da la borgade ai viodevin spes intune crosere di stradutis come un fantasma blanc: insegnâsi, "brununzie", scjampâ di corse: al ere dut un.
Une dì ce ano fat? Ai àn benedît cu l'aghe sante un baston, a si son svizinâts al fantasma par scunzurâlu, par fâlu scjampâ: ai àn scomençât a petâi jù e ce eral sot i linzui? Une strie vivente, ch'al à scugnût clamâ misericordie!

Agnese Moroldo
Furlan di Mueç

Insom a ogni spice si è sul ôr dal precipizi.

Stanisław Jerzy Lec

UN ARTIST DAL GRANT CÔR

Une becjarie vive

Di là da la cort intune cjase furlane al jere il curtîl da lis gjalinis e i cjôts. Un capitâl par dutis lis fameis. E a governâ cheste *bancje* e jere la femine. Nol jere facil stâ daûr a dutis chês bestiis: gjalinis, gjai, dindis, cunins, razis, ocats, purcits, ognidune cu lis sôs esigjencis di alimentazion.
Pal purcit al jere di lâ in latarie a cjoli il sîr, zontâi un pocje di semule, d'Invier fâi il bevaron (une sorte di mignestron di semule e patatis che i fruts a spesseavin a gafâlis apene che si sfredave), dâi cualchi toc di coce; lis gjalinis e i dindis si rangjavin di plui, ma al coventave butâur cualchi grignel di blave, cualchi vanzum di cusine; i ôcs e lis razis a vevin dirit a lis lôr oris *di aiar* ator par la campagne: ur tocjave a lis frutis di menâju a passon; i ocats, par sveltîur la cressite, si veve ogni matine di parâur jù pal gosolâr cuntune plere cualchi zumiele di blave pussibilmentri umide: puarets ce torture!
Ai cunins ur plaseve tant la jerbe, cualchi lidric vecjo, alc di semule. Par ducj si veve di pensâ a la *procreazion*: si veve di pensâ a lis lunis par meti a clocji, a jerin di *menâ* lis cuninis, compit dai gjai al jere di *sistemâ* lis gjalinis.
Dut chel ben di Diu al finive in taule, ma une femine atente e cirive di rigjavâsi alc vendint cualchi bestie: cul compradôr, ch'al rivave cu la sô biciclete incolme di scjaipulis ch'a clamavin dal moment l'atenzion e la curiositât dai fruts, al jere un biel discuti par tirâ sul presit! E, se dal câs, comprâ une desene di razutis ch'al jere un spetacul jodilis cori daûr a la mame raze in file e ubidientis!



Cualchi cercje etimologjiche curiose: il talian *tacchino* al somee di derivazion onomatopeiche, di cemût che si lu clamave, toc-toc; par inglês *turkey*, scurtadure par *turkey-cock*, gjal de Turchie, di dulà ch'al jere stât impuartât de Guinee; par todesc *Truthahn*, di Trut, droghe, de maniere di sglonfâsi menaçôs; furlan *dindi*, ch'al è la forme coerent da la divignince di chest poleç, gjaline d'Indie, dindie, come che Colombo al veve dit ch'al jere partît par lâ ta lis Indiis! *Becjarie*: dal gjermanic **bukka*, cjastron, bec, ch'al jere il nemâl ovin mancul preseôs e si lu copave; il vendidôr, il *becjâr*, par talian *beccaro* e di chi il cognon *Beccaria*, volgarmentri macelerie!

Gotart Mitri

Il filistrin


Trê feminis (foto Giuliano Borghesan)

Roncis e Frofean, cian e giat! Co si voteve, di spes i erin nun di Frofean a desidi il colôr dal consei comunâl, e la belanse no pendeve simpri da la stesse bande. Disìn ch'i vevin inventât il "bipolarìsin". Bisugne parâtri recuardâ che il Cumun al veve pûc di fâ a Frofean, parsè che dut tal paîs al ere dal cont: ciasis e stalis, ciamps e ors, aghis e stradis, parfin la scuele elementâr, la glesie e il simiteri. Il stradìn al meteve rudine su li' busis da la strade ch'a traviarseve il "tenimento", risclarade di not, par luminasion publiche, di trê lampadinis di vincesinc ciandelis: une al Bando, une sul volt da la plasse e une ta la Boschete!
Par fâle curte: chei di Frofean a erin in credit parsè ch'a paèvin la "tasse di famèe", ma no vevin cuasi nuie in gambio. I comunisç, però, a si vantevin di vê fat il lavadôr in siment su la roe, e une volte sì e une volte no a ripetevin: "Nun i vin fat il lavadôr, e vuâtris democristians se vêso fat?". Strac di chiste solfe, il rapresentant di Frofean, ch'al feveleve pûc, ence parsè ch'al ere barbot, al à dat une sere la sentense definitive: "E... nu... nun i vin ti... tirât il filistrin... par meti a suiâ!".

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

I roncjins

Ina iesc di cjasa cencia roncjins, a è la prima rôba ch'i mi met a buinora e l'ûltima ch'i gjavi la sera, a mi pâr di esi nuda cencia. I ai propi la manìa, ind'ai di tantas sortas, di tanc' coloros como la maia o il viestît chi met in chê dì, parfin cuant ch'i levi su pai crets cul gno omp, i na eri mai cencia.
Las bûsas par meti i roncjins, a mi e as frutas ch'as steva dongja di cjasa, a l'as à fatas vava Vigja. A leva a d'imprest di un pontapet d'aur, a dijinfetava la gujela cu l'aga ossigjenada, dopo a nu sentava tal scangnut, a nu meteva il cjâf tal grimp, cul pic' a strengeva un pôc la vorêla e a sbujava ben plan fin cuant ch'a sintiva picâ la gujela sul dêt, e dopo a meteva su i roncjins.
Saben chi eri tant piciula, i mi impensi simpi di in chê dì. I na volevi fami sbusâ parcè che i vevi poura, cussì i scjampavi par no fâmi cjapâ e jê a na saveva cemôt fâ, cussì a mi à det: "Sa tu mi lassas fâ las bûjas, i cji doi 5 francs". Orpo! cumò a mi comenciava a plajê l'idea, alora i mi soi metuda jù buina buina, iê a mi à sbujada, subit a mi à metût sù i roncjins ch'a mi veva regalât santula Wilma e a mi à dât i 5 francs.
Jo i u ai spiâtas un cimi e dopo i ai tacât a vaî. "Ce atu – a mi à domandât – cji dolia?".
"No – i ai rispuindût – i voi encja chê âitis 5 francs: dos vorelas, doi becins!".
Impuscibil par me dismenteâmi di in chê dì.

Iside Del Fabbro
Furlan di Davoussa (Prât di Cjargne)

In chê domenie nol è lât a servî messe

Une dì Arduin, un frut svearin, cun pocje voie di lâ a scuele, ma cun tante gole di lâ a pescjâ, lant tal Cormôr e passant prime pal palût al viôt une casse in len, mieze soterade tal paltan. Planc planc al alce il tapon e dentri al viôt argagns che nol capive ce ch'a jerin. Alore al va a cirî so cusin Dolfo, ch'al veve un pâr di agns di plui. Rivâts sul puest e gjavât fûr le cassele, Dolfo al dîs: "Arduin, chestes a son bombes di mortaio, o soi sigûr! A 'nd à une compagne gno barbe *el vedran* sul comodin in cjamare e le ten tant che soremobil, e se le à smontade lui, o pues provâ ancje jo".
In chel che Dolfo al lavore, Arduin al va a clamâ un altri lôr amì, *el piçul*. Tornâts sul puest, Dolfo a 'nt veve bielzà smontades trê, une par om. Po, cjapade sù le cassele, le puartin intun bosc li dongje, taponade cun fuees e frascjes.
A cjase, ben si intint, nissun sa nuie. El piçul le veve platade sot dal jet e sô mari, cualchi zornade dopo, lant a fâ les vores, viodint le bombe e cole in svaniment pe pôre.
El pari, viodût le cundizion de femine, al clame di buride il miedi. El dotôr, dopo vê fat ripiâ le cristiane, al à volût scrusignâ su chel mancjament e di li e je saltade fûr dute le storie.
Rivât el vuardian, secuestrade le bombe e fate une buine ramanzine al piçul, al pareve finît dut li. Invezit, te domenie dopo, di prime matine tal curtîl di Dolfo, e rivin i carabinîrs, al jes el pari e ur domande ce che al jere sucedût.
El maressial, cun fâ autoritari, i rispuint: "Dov'è suo figlio?". Chest biât om, tornât di pôc a cjase dopo cinc agns di militâr e

doi passâts in cjamp di concentrament pes Gjermaniis, nol rive a proferî peraule. Furtune – si fâs par dî – che in chê al jes Dolfo, vistît di fieste pront par lâ a servî messe, ancje se al veve cutuardis agns e bielzà a vore sot paron.
El maressial alore i domande: “Dove sono le altre bombe?”. E Dolfo, par nuie scaturît, i rispuint: “Vignît cun me”. In chel jenfri e jere rivade une camionete militâr e daûr ancje el sindic; e vie tal bosc, i carabinîrs cun Dolfo devant, po le camionete e daûr el sindic.
Li che e finive le strade e àn fermât i motôrs e ducj daûr dal zovin te boschete. Rivâts sul puest, Dolfo al pare vie les fuees e al strissine fûr le casse viers le camionete, ma tal zirâ el cjâf nol viôt plui nissun. “Ce pôre, ma se no àn sclopât prin, no sclopin nancje cumò!”.
I carabinîrs e i soldâts daûr des machines e berghelavin: “Metti giù, metti giù!”. Dolfo, alore, al à poiât dut li e al è lât a cjase. In chê domenie nol è lât a messe, ma al à cjapât un biel frico!

Giuliano Pascoli e Primo Chittaro
Furlan di Colorêt di Montalban

Primevere di une volte e di cumò

Dopo ve bandonât l’emisferi austrâl, il soreli al passe l’ecuatôr celest ai 21 di Març, dì dal ecuinozi di Primevere, cuant che la durade dal dì e je avuâl di chê de gnot (*D’Atom e di Març, la gnot e il dì si spart*) e al continue la sô assension intal cîl dal emisferi boreâl.
Cumò la lûs e trionfe dabon sul scûr e la Pasche e je vicine. Une volte la int e spietave cun ansie la gnove stagjon ch’e puartave il tividin e ch’e vierzeve lis voris de campagne. I stes proverbis a segnalavin la sô rivade:

Cuant che al cjante il siu-sau, il frêt a va a cjadaldiaul.
Cuant che e cjante la parusse, la Primevere e je vicine.
Se insuride e sofle la buere, e je dongje la Primevere.
Fregul di maravee se la Vierte e polee.
A San Benedet la sisile e passe sot il tet.

Lis cisilis a anunziavin la Vierte e la fieste di San Benedet, celebrade propit ai 21 di Març, e vierzeve simbolicamenti lis puartis a chescj uciei ritignûts sacris che a rivavin de lontane Afriche e che tornavin a partî dome in Setembar. Inte Vierte la nature e je cjapade te frenesie de mutazion, e je in ferment, e si prepare al grant destin dai amôrs e de riproduzion; la gnove energjie de tiere e jes sconvolzint minerâi, vegjetâi e animâi, puartant il cambiament ancje inte meteorologjie.
Di dut chest e jere consapevule la int e soredut i contadins che a vivevin a contat diret cu la tiere.

Vuê no plui. I contadins (il 2% de popolazion, a diference de cuasi totalitât dal mont rurâl di une volte) a continuin lis lôr coltivazions intes seris dut l'an e i lavôrs tai cjamps a son fats di grancj tratôrs che a àn lis cabinis insonorizadis, climatizadis e dotadis di filodifusion musicâl, pal totâl cunfuart di chei che vuê si clamin "imprenditôrs agricui".
No esistin plui i nemâi di lavôr e lis stalis. I zovins, intents a cjapâ e spedî messaçs cui telefonins, no cognossin i ritmis des stagjons e de nature e no alcin i voi tal cîl par osservâ se lis cisilis a rivin dentri dal mês di Març, anzit par lôr a puedin ancje no rivâ, tant al è distès. E i anzians che une volte a cjalavin l'orizont par capî ogni piçul cambiament de atmosfere e intuî il timp che al varès fat, a cjalin lis previsions meteorologjichis par television. L'antîc rapuart cul cîl e cu la tiere al è stât dal dut bandonât, tant che ancje i rituâi de "religjon de nature" sicu lis Rogazions de Vierte e lis Cuatri Timporis al è un biel pieç che no si tegnin plui e masse pôcs a son chei che a van in glesie pe Sense, pes Pentecostis e pal Corpus Domini.
Cui cambiaments climatics che a stan sconvolzint i andaments des stagjons, ancje il viesti e il disviesti no àn plui un regolâr svolziment, tant che in Març si viodin ancjemò capots e in Otubar bragonuts curts e maiutis. Cussì i clips de Vierte si puedin vê tai ultins di Avrîl o parfin dai prin dîs di Mai. Nissun nol spiete plui la Primevere, e cuant ch'e rive nissun i fâs câs.

Mario Martinis

Emigrâ: une peraule colme di significâts e emozions

La prime che mi ven tal cjâf e je nostalgjie, parcè che partî de patrie al è bandonâ i afiets, i amîs, il paîs dulà che si è cressûts, lis tradizions e lis usancis tramandadis.
La seconde e je sorprese, di cognossi tantis robis gnovis, la lenghe, lis personis, i marcjâts e lis usancis dal gnûf paîs.
L'emigrazion moderne e je une vore cambiade di cuant che a partivin i nestris antenâts, sburtâts de miserie; cumò si po partî ancje par fâ nome une esperience di lavôr fûr de Italie.
I progrès de tecniche dai ultins decenios a àn siguramenti rindût il lavôr plui facil di une volte; spostaments pui svelts che ti permetin ancje di tornâ dongje di tant in tant; comunicazions in direte cuntune "video clamade": nome trent'agns fa, nancje di insumiâsi!
Jo cumò mi cjati in Vietnam, e di precîs a Ho Chi Minh City (ex Saigon, par capîsi), une citât imense di 12 milions di personis, tant lontane dai nestris paisuts furlans a misure d'om. Il Vietnam, cussì lontan dal nestri Friûl e pôc cognossût forsi, tant che cualchidun, cuant ch'o torni in patrie, mi domande: "Ma sêstu tal Vietnam dal Nord o dal Sud?". Jo o rispuint un tic stranît che cu la fin de vuere dal Vietnam tal 1975 i doi stâts si son unificâts.
La robe che mi à colpît apene montât sù sul taxi al è stât il trafic, un flum continuo di motorins, come tun furmiâr, cuntun rumôr di motôrs e pivets ch'al intrunìs. Ma o soi restât che nissun si rabiave, come s'e fos une confusion controlade! Siguramenti, mi soi dite, a àn une pazience infinide, une dote che purtrop o stin pierdint simpri plui. Vêle nus fasarès vivi une vore miôr!

Alc di furlan ai colegas vietnamitas o vin insegnât: nome rivâ in ufici a binore e sentîsi dî “bundì” al jemple il cûr di felicitât.
Il Vietnam al è un paîs zovin, plen di fruts, l’etât medie e je basse, al è in fuarte cressite economiche, cun chel entusiasim che ti puarte a fâ e a riscjâ par rivâ a vê alc di plui. Siguramenti al è il ledrôs de medaie: povertât fûr de citât, diferencis sociâls fuartis, incuinament e pôc ricircul di scovacis, ma o pensi ch’e sedi nome cuestion di timp par ridusilis.
Ta chest contest cinc agns fa jo, Daniele, Francesco, Nicola e Eliano o vin fat nassi il Fogolâr Furlan Saigon. Si sin dite: “Ce fasìno par fâsi cognossi? Provìn cul frico!”. “Parcè no?”. E Daniele, par scherç: “Il frico al doventarà il plat nazionâl dal Vietnam!”.
Il frico a la fin al à vût sucès, ai vietnamitas ur plâs, ai talians ancje, no varessin mai pensât! Tal mentri il grup dal Fogolâr si è ingrandît e gnove int e je rivade
Dut câs i vietnamitas a semein ai furlans: tal imprin no ti dan tante confidence, ma une volte che ti cognossin ben e a capissin che a puedin fidâsi, a son pronts a fâti un plasê e a dâti simpri une man.
Par cheste reson, magari un dì, il sium di Daniele al deventarà realtât!

Raffaele Somma
Ho Chi Minh City (Vietnam) - Furlan di Tresesin



Il Cjaval che al insuaze lis letaris che a reclamin la "rima" (la cjarte e finìs cu la peraule "saluber") al è un riferiment clâr a la nobiltât dal contrast. Il Panciera al è daûr a scombati tant che un cavalîr de Fede cuintri des bramis dai siei nemîs triscj. Intal test si tire in bal Ezechiel: "Salvabimus gregem".

AVRÎL

	1	M	S. Ugo vescul		◐
	2	J	S.te Elisabete Vendramin		
	3	V	S. Luîs Scrosoppi predi	*Costituzion dal Stât patriarcjâl*	
	4	S	S. Isidôr		
	5	**D**	S. Vissent Ferrer	*Domenie Ulive*	
15	6	L	S. Celestin I pape		
	7	M	S. Zuan Batiste de la Salle		
	8	M	S. Redent vescul		○
	9	J	S.te Marie di Cleofe dissipule		
	10	V	S.te Madalene di Canosse		
	11	S	S. Stanislau vescul		
	12	**D**	Pasche maiôr		
16	**13**	**L**	S. Martin I pape	*Lunis di Pasche*	
	14	M	S. Valerian martar		
	15	M	SS. Basilisse e Nastasie martaris		◑
	16	J	S.te Bernardete M. Soubirous		
	17	V	S. Nicêt pape		
	18	S	S. Galdin vescul		
	19	**D**	S.te Eme vedue	*Otave di Pasche Domenie in Albis*	
17	20	L	S.te Sare di Antiochie martare		
	21	M	S. Anselm di Aoste vescul		
	22	M	S. Teodôr vescul		
	23	J	S. Zorç martar e B. Eline Valentinis		●
	24	V	San Fedêl di Sigmaringen martar		
	25	**S**	S. Marc vanzelist	*Fieste de Liberazion Patron di Pordenon*	
	26	**D**	S. Marcelin pape		
18	27	L	S. Liberâl di Altin		
	28	M	S. Pieri Chanel predi e martar		
	29	M	S. Catarine di Siene, v. e dot. de Glesie	*Patrone d'Italie e d'Europe*	
	30	J	S. Piu V pape		◐

Ce bon il moscato di Lison

Siôr Luvigji, “il re dai furminants”, al ere paron encje di une biele campagne a Lison. Dôs fameones di fituâi ai meteve blave par nudrî vacjes, purcêi e gjalines ma soredut ai curave une vigne cussì grande di ues blencjes e neres che par clamâsi ai usave i megafonos. Il paron, par cerpî pi a la svuelte, al veve fat vignî da l’Inghiltere las primes fuarfes. La cjanive a ere grande come une glisie cun caratei, dumilianes e fiascos, brentes e pleres e, naturalmenti, une Plâf di vin. Dut al ere tignût par fîl e par segnu. Gjastalt di cheste proprietât al ere un omenut scuelât e di buines manieres, don Marcheto, ma al no ere pridi, nome che, rivât in somp dal seminari, al ere stât strolegât[1] dai vûei da la Ghite e, come che a si dîs, al veve molât la tonie par cjapâ... la menie. Siôr Luvigji, za cuant che al ere a Duminisie, al veve une vere passion par prâts e boscs, stales e vacjes, vîts e pomârs. Ma une passion ancjamò pi mate al la veve pai ucei. Al cisicâ di dordeis, luiers, montans, zenevrons e franzeis al restave come inmagât[2]. E da bon useladûer al tignive reclams, scjaipiutes, viscjades,



Gorle di piere par discjamâ aghe plovane

1 stregato
2 incantato

sivilots e pivets[3] di ogni fate. Encje a Lison al veve une stanzone par tignî i reclams e une persone a pueste, la gnece di don Marcheto, par netâ las scjaipiutes e dâi da bevi e da mengjâ. Une volte, a doi amigons di Clausîet che ai ere vignûts a Lison a toli une vigjele e i solets caratei di vin, a i racomandà da mandâ jù cuatri beviridûers pai ucei. Ma chescj amîs, fasint finte da vîe capît mâl, a i mandàr jù inveze cuatri bevidûers, cuatri scolelitros cetant inomenâts: il Cec, Sborio, il Borean e il Tato. Rivâts che ai for, siôr Luvigji al capì a colp da jessi colât intune vuate[4] e fasint muse da ridi al disè a Marcheto: "Metèli in cantina e deghe da magnar e da bever a volontà". La dì dopo, belzà ben solforâts[5], ai si metèr a cjantâ a plene cuele: "Volìn bevi e tornâ a bevi di chel vin che al è tant bon, al è moscato di Lison vendemât su la stagjon". La terze dì siôr Luvigji al ordenà a un famei da cjamâju su une carete cun tante pae sore par no macolâ[6] i vues. La fieste a ere finide, a ere rivade l'ore da tornâ a cjase. Belzà distirâts sul scjalâr come purcêi, siôr Luvigji a i dè cuatri fiascos di neri pal viaç e, riduçant, a i domandà se ai volès pandi un desideri. "Ah, sì – al rispuindè il Cec che al pareve il pi sincêr – chel da tornâ uchì e da murî inegât intune vueste brente di moscato".
Cec, Sborio, Borean e Tato ai ere cuatri cjocheles ma, muarts lûer, a Clausîet ai no àn serât nissune ostarie.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

[3] richiami
[4] rete, trappola
[5] alterati, ubriachi
[6] ammaccare

L'agnel di Pasche

Di frute, inte setemane sante, o pensi di joibe, jo, mê mari, mês sûrs Mirella e Clara, mê agne Alice e mê cusine Luciana si cjapave la coriere e si lave a Palme par lâ a cjatâ e fâ i auguris di Pasche a la gnagne Marie. E jere in veretât la agne di gno pari e di Alice, sedi a dî la sûr di mê none Palmire. Lôr a jerin fiis di Gelsomino Boldrini, origjinari de Mareme Toscane, vignût a Palme a inferâ i cjavai dal esercit.
Ogni an sot Pasche si faseve cheste visite. Par me al jere come lâ a cjatâ une none, stant che di nonis e nonos no 'nd ai cognossût nancje un. Jê e jere zentîl, nus regalave un biscotut e une caramele, e ufrive il cafè a mê mari e a mê agne Alice. A un ciert pont mê mari e lave vie a fâ cualchi spese e no nus diseve nuie di ce che e voleve comprâ. Ma no steve vie tant. Cuant che e tornave e jere za ore di cjapâ la coriere par tornâ a cjase.
La spese misteriose di mê mari e vignive fûr la domenie di Pasche. Si gustave tal tinel, dulà che mê mari e preparave la taule dome a Pasche, a Nadâl e in cualchi ocasion speciâl. Tal mieç de taule al jere simpri un macet di rosis di cjarte che a someavin a chês dal pierçolâr che e faseve mê sûr Clara. Finît di gustâ, jo e lis mês sûrs si vierzeve l'uvut di cjocolate par viodi soredut la sorprese. A dî la veretât Clara, la plui bintarute des trê, inte setemane sante, cuntune sgrimie uniche, e vierzeve par sot l'ûf, par viodi la sorprese. Daspò e sierave dut e, se no si cjalave di fin, nissun si inacuarzeve dal lavôr fat. Dopo vê mangjade un pocje di cjocolate, e rivave mê mari cuntun plat di carton in man, chel dal scaletîr, e parsore un piçul agnel poiât, fat di paste di man-

dulis cuntun piçul standart di cjarte rosse in mieç des çatutis devant. Chest agnelut mê mari lu comprave a Palme dulà che e jere une scaletarie siciliane. Al jere propit biel… e bon! Mê mari nus taiave un tocut parom, piçul parcè che la paste di mandulis e je une vore sostanziose e po chel agnelut al veve ancje di durâ un pôc…
Al jere biel fâ Pasche cussì e ricuardâsi di Crist, l’agnel di Diu. Mi soi domandade cemût mai mê mari, bergamasche, e cognossès cheste tradizion siciliane e o pensi di vê cjatade la rispueste. Mê mari, cuasi ancjemò frute, a dodis o tredis agns, e je lade vie di Fiobio, un paisut de bergamasche, e e je lade a Milan, intune famee di sicilians, a fâ lis voris. Jê si è tant afezionade a chestis personis che cuant che si son trasferidis a Rome, tal imprin dai agns Cuarante, e à decidût di lâ cun lôr. Ta cheste famee e à passât un toc impuartant de sô vite fin ai 28 agns, cuant che si è maridade cun gno pari, cognussût a Rome in timp de vuere, e daspò a son vignûts a Mortean, dulà che e jere a stâ la famee.
L’agnelut di paste di mandulis alore al conte un toc de storie di mê mari.
Al e propri vêr cuant che a disin che “il cibo è cultura”. Il ricuart di un savôr, dal valôr di un mangjâ al pues contâ alc di impuartant de storie di une persone e di une famee.

Gianna Nobile

Gusto l'atôr

Gusto al jere un atôr de compagnie filodramatiche dal so paîs, il plui spiritôs e simpatic. Apene che al rivave in sene, la int e scomençave za a ridi. E dal moment che plui o mancul dutis lis comedis par furlan a jerin scritis su la stesse canevace, lui si jere fissât il personaç dal sindic. Altris a jerin par esempli il plevan, la tabaiote, il biel zovin e vie indenant. Cuant che a tornavin a cjase, a la fin dal spetacul, lôr a tornavin a jessi lôr stes, un contadin, un marangon, une mari di famee... Gusto no, lui nol separave ce che al jere sul palc de vite normâl. Si sintive sindic ancje se mai nissun nol veve pensât di votâlu. A dî il vêr, al jere plui cognossût e stimât dal sindic che al comandave in municipi e lu clamavin il sindic de place, il puest dulà che vulintîr al continuave la recite, dispensant conseis e bon umôr. Se la storie si fos fermade, Gusto al varès continuât a dividisi: la zornade, sul tart, in place, la serade inte sale teatri de canoniche par provis o pal spetacul. Ma la storie je lade indenant e la filarmoniche si è disfate. Gusto al è restât di bessôl e la int un pôc a la volte si è dismenteade di *siôr Pieri Catùs*, dai *Napoleons tal Cormôr*, dai *Amôrs in canoniche* e di dut il repertori. Al è capitât che, par cambiâ politiche, a àn pensât di metilu in liste par fâ pardabon il sindic. Elet a la grande, nol à vût bisugne di imparâ il mistîr, i bastave ripassâ lis batudis. E si è fat sù une biele sale di teatri, che no coventave plui ancje parcè che il spetacul si deve in municipi. "Jo no sai fâ altri che il sindic" – al contave un dai ministris plui cognossûts dal Friûl e "Jo non sai fâ altri che interpretâ il sindic" – al ribateve il nestri.

Roberto Tirelli

L'insium de lisierte

Chest dal misdì
çondar di timp
l'è l'incjant gno
des piçulis robis,
ch'a fasin ombre
minude di drâc
sui claps dal mûr.
Spac di lusôr
tant ch'al cole
intor il flât
vueit dal spietâ.
Flabe che scjampe
sossedant al soreli
tes tôs creturis.

Aldo Rossi
2^t premi concors di poesie "Vittorio Cadel", Fane 2019

Le crous dal Vinars Sant

A Sclûse le funzion serâl dal Vinars Sant par tradizion a le finìs cu le procession pa le' stradis principâls. Di front dal paîs, di là da le Fele, suntun prât ripit daûr le' cjasis di Racolane a si impìe une crous ch'a le reste inluminade, ben in viste, par dut il timp da le procession. L'idee da le crous a l'ere vignude intal lontan 1927 a doi fantats racolaneis, il Min dal Nan e il Vigji Prôci. Ai vevin tirât dongje sglofis di cais e a le vevin implenadis di vueli di samencis che le Munîne, le nône dal Vigji, a le veve procurât passant di cjase in cjase. Il pavêr al ere fat cul fîl di coton: inneât par metât intal vueli, al ere pront par jessi impiât. Le prime crous al ere stade fate dome cun 15 sglofis parcè che al ere a disposizion dome mieç litro di vueli. Cul passâ dai agns il Min e il Vigji, ch'ai erin judâts di âtris fantats, ai vevin di fâ i conts ancje cu le forestâl, par vie che il fûc al podeve scjampâ e brusâ prât e bosc. Ma il problema pui grant al ere chel di sistemâ le' sglofis in mût che, vedudis di Scluse, a le fossin stadis a le stesse distance fra di lôr. A lu vevin risolvût dopo tantis provis. I doi braçs orizontâi da le crous ai vevin sglofis distantis 60 centimetros l'une da l'âtre, mentri in verticâl, par cause da le pendence dal teren, a le erin distantis 100 centimetros: cussì, chei ch'ai erin in procession ai podevin viodi une crous regolâr, tipo chê latine. Intai agns Sessante le 129 sglofis di cais cul vueli e cul pavêr a le erin stadis sostituidis cu le' cjandelis. Dopo il teremot dal 1976 il Min al veve passât il testemoni a un grop di fantats che vuei, no pui tant zovins, ai continuin le tradizion.

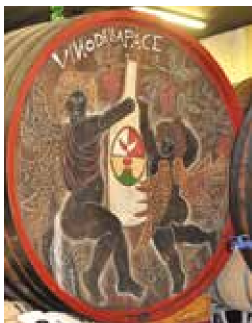
Antonino Danelutto

Furlan di Scluse



Il verdon o cirant tai magrêts di Vivâr (foto Dario Quattrin)

LIS BOTIS PITURADIS
Darko



Darko, bote dal Vin de Pâs, agns ’80, dopo dal restaur



Darko, bote cun Sant Urban, 1983, dopo dal restaur

Darko Bevilacqua (Biglie Slovenie 1948 - Cividât 1991), artist che al cjape sù elements de culture taliane e e di chê slovene, al colaborà fin dai agns ’80 cu la Cantine di Cormòns, là che al lassà lis sôs oparis plui bielis: rilêfs di zes sul teme de vinificazion, la distilazion de sgnape e i lavôrs agricui; un grant *Sant Urban*, protetôr dai roncârs, fat in crep e fondût ancje in bronç, une etichete dal Vin de Pâs (1991) e tantis incisions cu la tecniche de *acquatinta*. Intes sôs dôs botis al dimostrà une cussience fine dal ambient, sielzint la incision impen de piture. Su la prime bote dal 1983 al realizà *Sant Urban*, ma vie tai agns e fo cambiade la dove centrâl, propit chê decorade. La seconde bote dal Vin de Pâs e fo sculpide doprant la sgoibe e la pirografie, marcjant cui colôrs i tais dal disen. In cheste maniere il lavôr, che al somee plui a un basrilêf che a une piture, si è conservât avonde ben. Su la bote a son figurâts doi agnui che a tegnin sù une butilie dal Vin de Pâs, che e à su la etichete il steme di Cormòns.

Gabriella Bucco

La strie ta pigne

Une volte ducj ai fasevin la spongje in cjase. Al podeve capitâ, però, ch'a si bateve la pigne, ma la spongje no la vignive. Alore a si crodeve che la colpe a la fos di calchi strie: a si scjaldave un palet, fin chal vignive ros, e dopo a si lu meteve dentri ta pigne, par scotâ la strie. A si scomençave un atre volte a bati e a si rivave a fâ la spongje.
Se tal borc ai sintivin a dî che cualchidun a si ere scotât, ah biaduce!, che al ere la strie scotade ta pigne!

Agnese Moroldo
Furlan di Mueç

O vin simpri bisugne di dâ la colpe a cualchidun dai nestris malans o des nestris disgraciis.

Luigi Pirandello

UN ARTIST DAL GRANT CÔR
Puliziis da la Vierte

La Vierte! La lûs e torne a paronâ sul scûr, si bandone il salot da la cjase, la stale. I oms a àn za prontât samencis e imprescj di doprâ par lis colturis da l'anade gnove. Dopo ch'a jerin stadis cuinçâts, lis vîts e i pomârs a tachin a dâ fûr. I curtîi da lis bestiis a son dut un vosarili: ancje in lôr la nature si disvee: il dindi al goglote, lis gjalinis a fasin cocodèe, segn ch'a àn fat l'ûf! Si spalanchin lis stalis e si ur dâ une biele disinfetade cu la creoline. I fruts, metûts di bande i bregons luncs, chei pôcs che a podevin permetisai, vie cu lis barghessis curtis, vie i zocui e a podevin finalmentri liberâ i pîts par cori ator.

Ta lis cjasis, la robe tignude sierade par mês e à bisugne di aiar, di lûs, e je plene di polvar o di odôrs! E alore cul prin clip e jere l'ocasion buine di fâ pulizie, dentri e fûr. Ce che si podeve lavâ in cjase si lu faseve sul puest come panariis, gratulins, ma soredut i paviments da lis cjamaris ch'a vignivin spazolâts par ben cu la varechine e po dopo si spalancave dut. Il rest da la massarìe al vignive puartât fûr ad ôr di un roiuç: i telârs dai barcons a jerin spazolâts cun aghe, i veris passâts cuntun straç; i pignats, i cits, lis pignatis, lis covertoris, chei di alumini, cun farine e un pôc di sâl e asêt.

Plui intrigôs al jere netâ la robe di ram (cjaldîrs, cops, tecjis). Achì, in plui di doprâ une pastele di farine cun asêt e sâl, si finive la vore passant la robe cun polvar di tiere o cinise: a vignivin di un lusint spetacolâr! E veve di vê une buine passade ancje dute la robe di len come lis sedons, i pirons, i taulîrs, lis macis da la polente.



Al restave il spolert o il cjavedâl, vore un pôc plui pesant par une femine: i cerclis dal spolert si ju spazolave benon; il cjadenaç, cul so gras e cjalin, al jere un "lavôr" dai fruts che lu cjapavin e sal strissinavin daûr par la strade di glerie di fâlu deventâ dut lusint. Al jere timp di Pasche e, dopo Pasche, al varès vût di passâ il plevan a benedî: ce braùre fâi cjatâ la cjase biele e lindule! E in gambi, proferîi un tai di chel bon o un bussul di sgnape che nol mancjave di fâi companie ancje il muini.

Gotart Mitri

Pre' Aghe



Ada (foto Giuliano Borghesan)

Jù ta la Basse li' aghis a corin in venis sot piel, a dèis o cuindis metros. A Frofean a basteve une cane di vot metros par supâ ta li venis pi altis cuntune pompe a man, ma par ciatânt une pi fonde, cu la fuarse juste par vê il "getto continuo", bisugneve clamâ il plevan di Ciarbone: pre' Aghe. Co si sintive dî ch'al riveve par meti jù une pompe al ere spetacul. Al giaveve li' scarpis e, sclissant cui poleârs un bachetut pleât a 'V', al tacheve a ciaminâ ta un curtîl o ta un ciamp: co 'l bachetut al tacheve a zirâ, lui, plomp di sudôr, al conteve i zîrs. Se, par môt di dî, al veve contât vot zîrs, al diseve "vincecuatri" (metros). La profonditât a podeve jessi juste, ma il post par meti jù la cane a colps di martinet al podeve jessi masse centrâl o masse laterâl, masse donge da la stale o masse lontan da la ciase. Alore lui al torneve a ciaminâ di ca e di là, fin che un dai presints al diseve: "Ch'al scusi, pre' Aghe: al ae mai ciatât une vene di vin?". "No – al rispundeve ridint e suiant il sudôr – ma chel al è bielzà tal soreli. E cumò un got lu bêf volentêr!".

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

La civuito

Ogni not la sintivi cjantâ in Primovero. La naturo e tornavo a riflurî e pe civuito al ero tornât lu timp dal amùor. Par covâ, e vevo fat lu nît propi sot ju trâs dal tet de mê cjaso. Uno bielo dì i sint a piulâ e i jôc trio cjavuts vivorts ch'i spiçavo for dal nît; i spietavo la lùor mari ch'e ur puartàs da mangjâ muscjits, viermuts, larvos. Biel ch'a si passevo, lu pi svuelt al colo jù dal nît. Marco, lu paron di cjaso, me lu consegno par ch'i ves fat jo da mari a chest piçul glumuç di plumos basiolados grîsios e blancjos, cul bec curvât, ju vuai giai, taronts e spiritâts, e lu cjavut ch'al giravo parfin indevôr. Cussì la vevi cjapado in consegno e batiado cun tun biel nom: Costanza! I la vevi poiado sul prât, in aricès de cjaso. Cuvierto cun tun gei voltât cul cûl in su, i portavi da mangjâ: tar uno scugjelo i metevi un tic di pan dismulît tal lat e tar un plat in bando i poiavi cjar masenado un grum fino. Par durmî, i vevi parecjado uno piçulo covo cul urtigôl sec. Vio pal dì la mê mularìo e giuiavo cun lio. Vio pe not la sô mari, dal nît, a la clamavo o si poiavo su di un pâl e cjantant ai tegnevo compagnio. Dopo un mìos Costanza e jero diventado granduto: e jero rivado l'oro ch'e fos tornado te sô fameo. Aloro Marco al raduno la sô fiolanço e mi clamo me, como mari adotivo, pal ultim salût; cussì, domandado a d'imprest ai pompîrs uno scjalo lungjo lungjo par rivâ fintromai sot lu colm dal tet, a l'à savat denti tal nît, dulà che ju sio fradis i ero già sindelâts. Par dut l'estât i vin sintût cjantâ intor miegionot: e jero Costanza, cun sô mari, che, e sô maniero, nus saludavo e nus ringraziavo!

Novella Del Fabbro

Furlan di For Davùatri

Checo, il vuardian de gjave

Une matine, jo e il gno om o sin lâts a fâ une biele cjaminade sù pes monts; o vin pensât di fâ un troi a Cjas, dongje la dighe dal Vaiont, che si clame *Troi dai sambuch* e al puarte su la vie des cretis che a pochin infûr. Rivâts a Cjas, o tachìn a cjaminâ dilunc il paîs; a man çampe o viodìn la lavine dal mont Toc e sot di nô la dighe dal Vajont. Il nestri pinsîr al va a chê puare int che e à paiât cu la vite chel disastri.



Daspò une ore o rivìn sot dai crets dulà che e o viodìn cjasis fatis sù intor di chei sdrups. Di no crodi! Si domandìn cemût che a vessin podût vivi rimpinâts culì, cence nuie. Continuant dilunc il troi si scomence a lâ in sù tal bosc e o cjatìn tancj arbui distirâts dal vint dal mês di Otubar dal 2018. Nol è facil passâ, ma a fuarce di vitis o sin rivâts fin a 1200 metris di cuote indulà che e je une gjave bandonade. Chi si fermìn a polsâ sentâts su di un cret. Il panorame al è maraveôs, ma viodint il timp che si faseve sù, o sin partîts.
Subit i nestris voi si incrosin cun altris doi voi che nus cjalin. Parsore chei voi, doi cuars stupents. Al è un stambec, fer, in pose par fâsi fotografâ. E nô o profitìn. O stin cidins, par no disturbâlu: di fat o sin a cjase sô. Bot e sclop si môf e intun lamp, cun cuatri salts su la erte cleve, al sparìs vie.
Un spetacul: nus fâs capî che chi il re al è lui e nus ven spontani clamâlu Checo, il vuardian de gjave. In pôc timp o sin tornâts al paisut pensant a dut ce che o vevin viodût.

Daniela Schiavon

Cors pratic di lenghe furlane di Mortean

**Nol è nissun troi che ti mene viers la contentece,
la contentece e je il troi.**

Buddha

Primevere tal ronc

Daspò finît di cuinçâ sù chês cuatri vîts, un cussio poetic mi vignì sù di bot. O butai jù une liriche sul gust di bevi tal butaz co si à tante sêt di strachetât. E lu disevi tirant dentri chei fantats che mi judarin. “Bevìn insieme tal butaz cumò che o sin rivâts insom...” E vie cjantant, cul grant finâl di un “tai di neri atôr dal fogolâr...”.

Mi jere parude une robe ninine e dit e fat le ai passade al “Strolic”. Daurman il Diretôr mi rispuindè che al met intal librut “nome poesiis premiadis ai tancj concors leteraris”, parie zontant di fâi ne “conta sul che to sintî denant a li’ plantis, ai lavôrs che a domandin e a la natura che a regala emozions”. Bon, o pensai, le mê naine no je plasude. Pazienze! Mi restave le gole, però, di jessî tai stroleghets...

Ce fâ? O jes intal zardin a cirî l’ispirazion. Cjale di ca, cjale di là, nuie! Ve chi il jutori di un colp di aiar a sgarnassâ un emolâr in rose e fueis di fau e di bedois a zirâ intor a mulinel intune fieste uniche di pics... Ve là, cuatri maonis, cul cjapielut dut zâl, in gringule pe sagre come fantatis prontis pai morôs...

In bande, tant che une siore dal Votcent, le camelie cul cotolon dut vert a rosis rossis tant di parê matrone adalt di un cjadreon reâl, e suspire il cjant d’amôr che e si slontane. Il mont cussì nol va, e conte. “Jo mi intossei... e mi covente tiare, tiare di nuvitât, frescje. E butimi un seglot di aghe cuant che tu mi passis par dongje... orpo!”.

I cjariesârs no si scomponin. Ju travuardi, ur buti le peraule, come che si fâs tra amîs... di nuie... Cidinôr e vonde. No tu sintis

nancje un butalâ distant tant che il barecocul ur à cjapât le volte. E no dome chest an. Chê atre anade, nancje un fregul di cjariesis, dome fueis e morcje dilunc dut il pidâl.
Sul pin, lontan des cunfusions, corvâts e crazin parvie di un pont piardût a more, tant di spaurî chechis e colomps che daprûf e faserin colazion.
Tal curnison de braide, intant, te lôr tribune zale, sacodin lis forsizis, valentsi di chel aiar che al ven di tramontan. E voressin fevelâ ma l'ulîf lis scaturìs. Une e tente, fûr dal trop, di dâ un chic di cognossince, ma chel merlo dispetôs i fas piardi le volade.
A sdavàs, disordenâts, trops di violis, margaritis, tulipans e pestelacs... Lôr no vuichin pal peston, no domandin protezion. Lôr e abadin dut dal bas cul cjavut che al sponte fûr une volte lât l'Unviar.
E ve ca che e je rivade le fadute che e fâs dut cul meracul de nature a proponi il so disen. Une man le da ancje l'om. Cualchi volte ancje dôs, cuant che al riscje di falâ, cul proposit di imparâ.
Al è par chest che le puisie ogni tant e po servî par sbrocâsi cuant che il cuel... al reclame le sô part cul cartel di chel lavôr che al fâs parie cul sudôr...
Bevìn insieme tal butaz, frutats... un tai di neri atôr dal fogolâr...

Giannino Angeli
Furlan di Felet

La semence dai cavalîrs a no je la semence dal lidric!

Vigji Tavan, nassût tal Fevrâr dal 1903 a Sclaunic, comun di Listize, al vignì in France tal 1920. Al à lavorât in Lorene, dulà ch'al à cognossude la sô femine Louise Marguerite Blanc. A vevin decidût di sposâsi, ma il sindic dal paîs franceis nol à volût sposâju par vie ch'a jerin forescj, cussì a àn scugnût lâ te agjenzie consolâr taliane di Saint Etienne, a 200 km di cjase, e lis lôr gnocis a forin celebradis in Jugn dal 1934. La cerimonie religjose e fo fate intune glesie di chê citât in presince dal nono di bande de femine e di doi testemonis no cognossûts e cjatâts pôcs minûts prime.

A Villeneuve de Berg Vigji al acetà di fâ il pichepiere, lavorant intune gjave cun macis pesantis par trasformâ blocs di piere in cubets di diviersis dimensions controladis cuntune sacume. Al jere un lavôr paiât a cotim, al vuadagnave une miserie par metri cubi lavorât. Tal imprin di cheste sô ativitât la int dal lûc no capive ce rumôr che al fos chel che fin des 4.30 di buinore al vignive des rivis dal flum Ibia, che al bagne Villeneuve prime di butâsi tal flum Ardèche. E jere la ore che lui al tacave il so lavôr dûr e faturôs intes gnots claris de Ardèche meridionâl. Al tacave prin dal cricâ dal dì, par spacâ claps e produsi il plui pussibil di metris cubis. Cundut che lis lungjis zornadis a finivin dispès dopo des sîs di sere, al leve indenant a lavorâ cricant mandulis par cont di un scaletîr de regjon.

Al deventà un specialist une vore preseât. Par chest lavôr delicât al veve sculpît, intun bloc di piere, la forme ingjavade di une mandule e cul martiel al rompeve il scus cence rompi il contignût

che, daûr des esigjencis dal scaletîr ch'al faseve i confets, la mandule a veve di restâ intate par podê fâ i confets ae perfezion.
La sô femine e leve a servî li dal farmacist dal paîs, e po cu la none e tirave sù i cavalîrs par produsi la galete. Villeneuve de Berg e je di fat la patrie di Olivier de Serre, om di stât francês ch'al à modernizade l'agriculture, che tai prins agns dal XVII secul al à puartade cheste ativitât in France.
Tor la metât di Avrîl e scomençave la incubazion de "semence" dai cavalîrs; le metevin in sacuts clamâts ouets e lis feminis, clamadis *magnarelles*, ju tignivin sul sen par mantignîju ae temperadure juste par uns cuindis dîs. Ae nassite i cavalîrs, *magnans*, a son minusculis ruies neris e pelosis di 1 mm di lungjece, ch'a mangjin fueis di morâr cuatri voltis in dì, intes 32 zornadis seguitivis par une once di "semence", vâl a di 30 grams: si veve di providi plui o mancul 1.300 kg di fueis di morâr. La racuelte des fueis e jere lungje e fastidiose e dute la famee e jere impegnade. Cuant che i cavalîrs a mangjavin lis fueis, il rumôr produsût des lôr gramulis al sturnive, tant di no rivâ nancje a indurmidîsi, ma se dut al leve ben une once e produseve fin a 60 kg di galete.
Ma un an la nassite dai cavalîrs no je lade a bon fin, lis feminis a jerin disperadis: comprâ la "semence" al jere costât une vore; par cumbinazion nancje il lidric semenât dal nono nol nasseve tal ort. Par distrazion il nono al veve semenât la "semence" dai cavalîrs tal puest des semençutis de salate. Lis dôs feminis a vevin cirût dibant di fâ nassi i cavalîrs, tignint in cjalt la semence dal lidric sul lôr sen! Lis dôs semencis si someavin une vore e ancje lôr a son stadis imbroadis e a àn cjapât un mus par un cjaval, anzit semence di cavalîrs par semence di lidric!

Danilo Vezzio
Lione (France) - Furlan di Buje



Di chest Gjal maraveôs, che al à intal bec lis cjartis dulà che si cjate la peraule di riclam "connotaris", nus ven une impression une vore vive. Daûr des convenzions de iconografie medievâl, il bandidôr de zornade al ven inclapât biel che al cjante chestis letaris, propit cuant che lis pant al mont.

MAI

	1	**V**	S. Josef lavoradôr	*Fieste dal Lavôr*	
	2	S	S. Atanasi vescul		
	3	**D**	SS. Filip e Jacum apuestui		
19	4	L	S. Florian martar		
	5	M	S. Gotart vescul		
	6	M	SS. Marian e Jacum martars	*Aniversari dal taramot (1976)*	
	7	J	S.te Flavie martare		○
	8	V	S. Vitôr martar		
	9	S	S. Isaie profete		
	10	**D**	S. Antonin Vescul	*Fieste de mari*	
20	11	L	S. Ignazi di Làconi frari		
	12	M	SS. Nereu e Achileu martars		
	13	M	Madone di Fatime		
	14	J	S. Matie apuestul		◑
	15	V	S. Isidôr contadin		
	16	S	S. Ubalt vescul		
	17	**D**	B.de Antonie Mesina di Orgosolo		
21	18	L	S. Zuan I pape		
	19	M	S. Ivon avocat		
	20	M	S. Bernardin di Siene		
	21	J	S.te Gjisele regjine		
	22	V	S.te Rite di Cassie taum.		●
	23	S	S. Desideri vescul		
	24	**D**	Madone dal Jutori	*Sense dal Signôr*	
22	25	L	S. Bede Venerabil predi		
	26	M	S. Filip Neri predi		
	27	M	S. Agustin di Canterbury		
	28	J	S. Milio martar		
	29	V	S. Massim Vescul		
	30	S	SS. Canzi, Canzian e Canzianile martars		◐
	31	**D**	Visitazion de Madone	*Pentecostis*	

Nardin, favri da fin

Enfri chei 34 asìns che ai for cun Meni di Rope su la Transiberiane dal 1894 indenant, al ere encje Nardin. Par no jessi clamât militâr, a 15 agns al ere belzà in Romanie dongje sio barbe Pascon e une fole[1] a spiçâ pontes e stamps da mine. In munizipi al ere Colledani Leonardo, classe 1874, ma ducj ai lu clamave barbe Nato. Al ere bravon ma, come ducj i artiscj, al ere encje un tic sfornari[2] e ruspiûes, basti dî che, tornât da la Russie, al mengjave e al durmive intala stese favrie dulà che al lavorave, tra fum e faliscjes[3]. Dut il timp dal an al zeve in braghesses di vilût, cjamese penze di flanele e une baretone di lane, forsit pensant a dut il frîet che al veve patît sul Bajkal. Par fâsi une mignestre al tignive sore la fole une pignatute speciâl cun tant di cempli[4], un elmet muc racatanât su par Orton. Dente al bulignave simpri cualchi vues e cualchi gnervon. Il sâl grues al lu macjave sul incuin, par bevi al doprave da agnorums simpri il sio cruchil[5] comprât a Viene e pal cafè al si rangjave brustulant su la fole i cucs da la ue.



Clâf dal volt da la cjase dai Cjavaluts

[1] forgia
[2] selvatico
[3] faville
[4] manico ad archetto
[5] boccale

Al varès vût bisugne di une femenute che a i tignès indret la... cjase ma, dopo vîe morosât par pi di vincj agns la Binute, al la veve lassade parcè che, al diseve, a ere zude. “Ma zude indulà?” a i domandave la int curiose. “A è zude in... asîet” al rispuindeve sustât. Al faseve fuarfes par tondi las fedes, strighies[6] par netâ las vacjes, pontâi e vieries di falcet, pics di massanc, al açarave batadories, ma soredut al ere bulo a fâ seradures cui segrets e clâfs cun doi pietins e doi mestris. Al ere favri da fin e par chest al si ere vuadagnât il sorenon di *Smit.*
La int a coreve a puartâi a comedâ cjaldêrs e calderins, a guçâ fuarfes e roncees. Ma Nardin al ere pegri e estrûes. “Ma parcè no comedâs la rube e tirâs un franc?” a i disè Ciso. E lui: “Mone, no sâstu che la rube par jessi preseade a à da cjapâ un nin da butighe?”. Al pridi, che a i prometeve che la Glisie a si sarès simpri recuardade di lui se al ves fat (dibant, si sa) la clâf dal cjampanîl, Nardin a i rispuindè: ”Eh, siôr plevan, muart jo e il cjan di Buie, trie dîs e po pi nuie”.
A nol voleve vidîe garzons pa la butighe, però al permeteve a cualchi râr fantaçut, al prisi di un fiasco di vin al meis, da stâ in peis su la puarte a cjalâ. Nome cuant che a ploveve a lu clamave dente a fâ une clâf di plomp par no straçâ fier.
Chest al ere il barbe Nato, brâf da fâ cees di anzol, mestri tal temperâ pontes e scarpei, lui stes temperât dal bon Diu intal brout di saete.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

6 striglie

Bepo e Pauli

Erin doi fradis che, restâts avonde adore cence mâri, àn scuignût stâ daûr al vecjo pâri une vôre malferm in salût. Bepo, vint vût un probleme da piçul, al ere restât frut tal cjâf e cuindi i è tocjât a Pauli proviodi a regi la famee.
Une vite passade insieme, no jessint nissun dai doi maridâts: Pauli, om grant che al saveve lei e scrivi, al veve lavorât pa forestâl e po par cetancj agns pal Comun fasint il spissighet e tegnint a dovei stradas e cunetas. Bepo, une vôre plui piçul tant che la int lu clamave Beput, al lave daûr dal fradi e al veve une piçule pension di invaliditât.
Ai viveve dal lôr cence dâ fastidi a dinissun; ai coltivave insieme la grande passion das fiestas religjôsas: noi pierdeve une in dut il circondari. Ai partive par timp a pît in mût di jessi tal paîs a orari di Messe, si fermavin a gustâ e po, tal dopomiesdì, al gjespui dulà che lu fasevin e a pussision.
Las lôrs figuras si conossevin da lontan: davant al ere simpri Pauli e cualchi pas indaûr, saltuçant, Bepo; ai veve simpri la gjachete e dispès sôre, encje fûr di stagjon, luncs capotons. Sot da gjachete ben in viste la golarine, magari simpri chê cui segnâi di scjarse cunfidense cu l'âghe, ma par ben ingropade atorn dal cuel da cjamêse.
Noi ere triscj! Beput al veve mantignût la gjenuinitât e l'ingjenuitât di frut che i faseve viodi il mont ta sô suage plui biele e cjandide e cheste sô indule lu rindeve simpatic a mularie.
No sai cuant e parcè che a ere començade cheste roube, ma al sucedeve che i fruts cuant che lu incrosavin pa strade i disevin:

"Beput, fai un saltut!". E lui subit al faseve un saltut e po al regalave a chel frut une biele ridade; content lui e content il frut pal fat che un grant al ubidive al so comant.
E di chescj saltuts Bepo a 'nd à fats cetancj e a diviersas gjenerasions parcè che nol ere bon di dî di no a richieste di un frut encje se i saltuts, lant sù l'etât, ai daventave simpri plui piçui.
E cu la stesse semplicitât, gjenerositât e contentece al si presentave tas cjasas cuant che a colave un complean o un onomastic; mi lu impensi cuant che a San Giuan al rivave a binore in cjase a fâ i auguris a gno pâri: in man un macut di rôsas di prât o di ort, al tocave e cu la sô pachee al diseve: "Permesso! Bondì. Sei Bepo! Sei vignût a fâ i auguris a Batiste!". Un bicjerin di sgnape, cualchi franc par lâ a tolisi alc e un grassie i fasevin lusî i vôi e segnâ la mûse cuntune sclete ridade che a pandeve dute la sô contentece come cuant che a un frut tu i dâs alc che al brame da timp.

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Checo pessâr

A son stâts timps in Friûl dulà che par vivi bisugnave lâ cuintri la leç e fâ cuintribant. Il cunfin cu la Austrie al jere dongje e al sarès stât un pecjât no prufitâ de grande diference di presit di chei che a vignivin clamâts "generi di monopolio", sâl, chinin e soredut tabac. Lavorâ tai cjamps nol rindeve e si scugnive cjapâsi sù e fâ la stagjon in Gjermanie o lâ vie par simpri pal mont. Par stâ in Friûl bisugnave rassegnâsi o murî di fam o fâ a gare cu lis vuardiis cunfinariis e i financots, riscjant la galere a prin colp o il jessi mandâts vie "al confino" jù pe Italie. Tite Cuc al jere stât prime puartât a Alessandrie e dopo, a vite, recidivo, su la isule di Ponza. Di gnot tai paîs e pe campagne al jere dut un moviment di int direte di là dal cunfin par cjoli il tabac e tornâ cjase prime da l'albe. I trucs par scjampâ a jerin tancj. Il plui cognossût al jere chel di Checo pessâr. A buinore Checo al lave a Maran a cjoli il pes cul so cjaruç. I siei fîs Cuirin e Codemo, invezit, di gnot, a lavin a fâ cuintribant. Si cjatavin pe strade e il tabac al vignive platât sot dal pes. Cuirin e Codemo a jerin i miôr cuintribandîrs, cence pôre, bogns ancje di frontâ cualchi vuardie e par chest plui voltis metûts in galere, ma subite tirâts fûr par testemoneance di lôr pari Checo ("a son stâts cun me a Maran") e di un biel pes regalât a la int juste. Checo al à vût i siei fastidis, ma graciis al cuintribant al à maridadis dutis lis sôs fiis a... cuintribandîrs di grande esperience. Pe ultime al veve un pocje di dificoltât a cjatâ un bon partît, ma il partît al è rivât in cjase. Une matine al capite di corse disperât Zuan, chel che al stave tal curtilat, cun daûr di lui lis vuardiis doganâls. Par salvâlu, Checo lu à platât tal armâr. E tal armâr al è nassût l'amôr, cussì al à maridade ancje la ultime fie.

Roberto Tirelli

Lusôr di lune

Usgnot il lusôr de lune
a mi à svuarbade
e no rivi plui
a vioditi.
Tu sês culì:
i sint il to flât,
lis tôs mans,
la tô vôs
ma il to cûr
al è bielzà lontan.
Indulà ti setu piardût,
sflandôr di une gnot
scomençade cul cliput
dai ultins rais di soreli
e finide sul cricâ dal dì?

Iside Del Fabbro
3º premi concors di poesie "Vittorio Cadel", Fane 2019

Prime le fieste cul bec e dopo le fieste al bec

Ametât dai agns Sessante dal Nufcent a si scomençave a respirâ aiar di rinascite. Ancje i zovins ai erin contagjâts di cheste ondade di sperance e di bielstâ. Sclûse a l'ere plene di iniziativis. Di chestis, a divertî le int ai erin i torneos di balon fra ostariis. Intal '67 il torneo lu veve vinçût le scuâdre dal albergo Martina, che in finâl a le veve batût chê da le' dôs ostariis Sope-Matiol cun zuadôrs di Cjasesole e Vilegnove. Il Sope-Matiol al veve reclutât un bec come mascote da le sô scuâdre: a lu veve vistît cuntune maute dal Udineis, a striscis blancjis e neris, e a lu veve fat jentrâ intal campo in prime file insieme al arbitro e al so cjapitani, ch'al ere di Vilegnove e al veve cun sè un anghîr, ven a stâ une lungje piertie doprade inta menade dai lens, lunc il flum. L'anghîr al veve in ponte un spiron par parâ in là i troncs e un uncin par tirâju a rive. Ma i pui malicious ai disevin che agns indaûr chei di Vilegnove a lu dopravin par robâ cualche sac a chei che di gnot ai profitavin dal scûr par traspuartâ di platât cui cjars le marcjanzie, cence paiâ il dazi. Le sere, dopo le finâl, a Sclûse a l'ere fiestone e il bec al ere il vêr protagonist. A une certe ore i vincitôrs a lu vevin puartât ancje a Resie, inta discoteche. Dut sturnît, aì al veve fat i bisugns e un zuadôr, svelt, a ju veve recuperâts e metûts inta cope dolà ch'a si brindave cul verduç. No savìn se il bec a si ere divertît tant che i siei suporters! A si sa ch' al veve vût bisugne di une setemane par smaltî le fieste, il timp necessari par clamâ intor di sè par l'ultime volte ducj i partecipants al torneo: intun plat saurît preparât dal brâf Rico, il paron dal albergo Martina.

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse

Il gjalut de biele creste
a San Zorç de Richinvelde
(foto Dario Quattrin)



LIS BOTIS PITURADIS
Vincenzo Munaro


Vincenzo Munaro, bote cun La gioia del paese*, 1983, dopo dal restaur*

Vincenzo Munaro (Funes di Chies d'Alpago 1947) al frecuentà la Academie di Vignesie, al scomençà la ativitât espositive tal 1971 e dal 1969 al à une galarie di art a Grau. Dal 1975 si dediche ancje ae scriture e a piture di afrescs. Tal 1983 al scomençà la sô colaborazion cu la Cantine di Cormòns: une da lis primis a jessi fate e je la bote dal titul *La gioia del paese*. Vincenzo Munaro al piturà figuris di popolanis che a vendin i prodots de tiere cuntun stîl figuratîf ideâl pai siei temis preferîts: il mont agricul e artesan, int dal popul, i paisaçs e lis cjasis dal Belumat. Simpri tal 1983 Vincenzo Munaro al piturà une altre bote dulà che al è dissegnât a maniere di ritrat il campion di ciclisim *Gino Bartali* (1914-2000). La rafigurazion dai campions dal sport e je une des carateristichis des botis pituradis: si cjatin par esempli ancje lis rafigurazions di Gustav Thoeni par opare di Enrich Demetz e chê di Dino Zoff fate di Mario de Tuoni.

Gabriella Bucco


Vincenzo Munaro a vore su la bote cun Gino Bartali, 1983

Li' striis di Mujesse

A Mujesse, une piçule borgade di Mueç, une volte al an li' striis si cjatavin cul plen di lune e li balavin dute la gnot. Tal indoman la prime persone di Mujesse ch'a la saltave fûr di cjase a la vignive trasformade in une bestie salvadie. Dopo un an, intune biele gnot di lune plene, li' striis a tornavin a balâ e chel ch'al ere stât trasformât in bestie al cerive di tornâ a cjase sô. Se un da la famee lu cjoleve in cjase, al tornave la persone ch'al ere prime, se no al varès scugnût tornâ a provâ l'an dopo.

Anna Maria Santarossa

Furlan di Mueç

Disen di Annalisa Gasparotto



UN ARTIST DAL GRANT CÔR
Timp di rogazions

Tal lunari gleseastic e ta chel agrari lis rogazions a àn figurât di agnorums tant che un dai moments plui significatîfs par lis nestris popolazions. Lis preieris, lis benedizions, lis invocazions di protezion e di jutori a jerin inalore il just impegn par la gnove campagne agrarie. Chestis pratichis propiziadoris a cjatin la lôr fonde lontan ta la gnot dai timps. In etis preromanis la pratiche religjose paiane e previodeve di cjatâsi a preâ dongje da lis aghis (flums o lâts) oben in splanadis intal mieçs dai boscs che la int e rivave li dai lôr vilaçs.

La Glesie e à recuperât chescj rituâi e ju à stramudâts inta lis rogazions. Tal imprin lis scompartive in *Litaniae maiores* (chê dai 25 di Avrîl*) et minores* (chês dai trê dîs prime de Sense): lis primis a jerin di riunde romane, lis secondis a jerin di riunde galiche.

La Rogazion dai 25 di Avrîl e jere clamade maiôr bielzà intune formule di invît dal 598 (*Liber Pontificalis*)[1] in oposizion a chês altris romanis mancul solenis, mancul impuartantis o antighis. A cjaparin il puest di chês paianis par implorâ aiût par une buine stagjon agrarie e in particolâr cuintri dal rusin intai forments.

Lis rogazions piçulis (*litaniae minores*) a jerin stadis metudis sù di san Mamert vescul di Viene intal Delfinât (muart ator dal 470); inta la realtât a son la continuazion dai antîcs *Ambarvalia* che a cjaparin un biel sburt cuant che la sô diocesi e patì gruessis calamitâts (fûcs, taramots, vueris, racolts grams), come che al cite San Sidoni Apolinâr (*Epistoles*, V, 14, VIII, 11).

---

1 *Liber Pontificalis*, II, 36, Duchesne, 2 voll. Parigi, 1886-1892.



Lis rogazions piçulis si lis faseve seont trê itineraris difarents: ator da la vile, ator dai orts, ator par la taviele. La prupission e partive a buinore come par solit dopo messe: devant il Crist grant, daûr une di chês altris trê crôs piçulis, po i oms, il muini cul cjalderin da l'aghe sante, l'*asperges*, e il libri, il predi (in tonie, cuete e stole viole), e daûr lis feminis.
Ta lis croseris la prupission si fermave, il predi al leieve un toc di vanzeli, al alçave la sô crôs e al segnave i cuatri ponts gardenâi fasint la invocazion: *A fulgure et tempestate. Libera nos Domine*, e rispuindeve la int.

Gotart Mitri

Il ciaval cu la tos

Co no ere la television a brusâ tun colp la pi biele storiute dal mont, contade tal stes moment a milions di personis (la clamin *audience*), si veve gust di contâ robis di paîs, ostarie par ostarie, famee par famee, o in file, dopu sene, ta li' seris di Unviar, disìn dai Sans a Carnevâl. Une di chistis a ere chê di un contadin dal Gorc che al va dal spesiâr di Tisane a domandâ une midisine pal siò ciaval, ch'al à la tos. Co un ciaval al tos o al duar distirât, si lu saveve, nol è nuie di fâ, ma il spesiâr al dîs, tal dialet di Tisane: "Te fa una piria de carta, te meti te la piria questa polvere che te regalo mi, te ghe meti la piria tel dedrìo, e te sufi. Varda de far proprio come che te go dito". (Il spesiâr, babio, ai veve dat la stranudine). Un'ore dopo il contadin al torne, ruàn in muse, cui voi sglonfs, il fassolet in man par parâsi di une stranudade ogni minût, ch'a pareve une bombe, e al domande alc par se: "Gastu fato come che te go dito?" al domande il spesiâr. "Sì dotôr, ma al à soflât prime il ciaval".



Scuelârs a Baseglie
(foto Giuliano Borghesan)

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Rose di Mai

Rose di Mai, sês tu Anna Rita
nassude il 13 in ricuart di Fatima
Creature celestiâl
insieme ai nestris fîs
Nella e Lorenzo
Preait Jesù par noaltris
restâts in chest mont
a scombati.
Voaltris in cheste vite su la tiere
vês vût sole
tantis soferencis.
Cumò gjoldêt
intal amôr pa purece
des vuestris animis candidis.
Intercedêt cun Marie S.S. par noaltris
restâts bessôi cu la tristece
intal cûr.

Argeo Tomat

Grazie ae musiche

Dal puint si viodeve il soreli lâ a mont che si spieglave inte aghe dal Tevere. Il scûr de sere a planc a planc al cjapave la lûs di chê che par me e jere stade une zornade di no dismenteâ. Jessi li a Rome cul gno coleghe, professôr di musiche ongjarês Tàmas Endre Toth, par partecipâ tant che relatôrs ae Cunvigne internazionâl di studis su la musiche de scuele de infanzie, organizade dal Ministeri de Publiche Istruzion ai 2 e 3 di Mai dal 2019: no jere robe di pôc.

Ce tantis emozions vivudis cul bati cûr di buinore fin gnot!

O vevi incuintrâts mestris, professôrs e esponents dal ministeri, int une vore impuartante. Ma soredut o vevi vût l'onôr e il plasê di cognossi di persone il professôr Luigi Berlinguer, za ministri de publiche istruzion (1996-2000). In chê volte si jere ocupât de riforme de scuele taliane cun chê di introdusi, intal cjamp de istruzion e de ricercje, profondis inovazions.

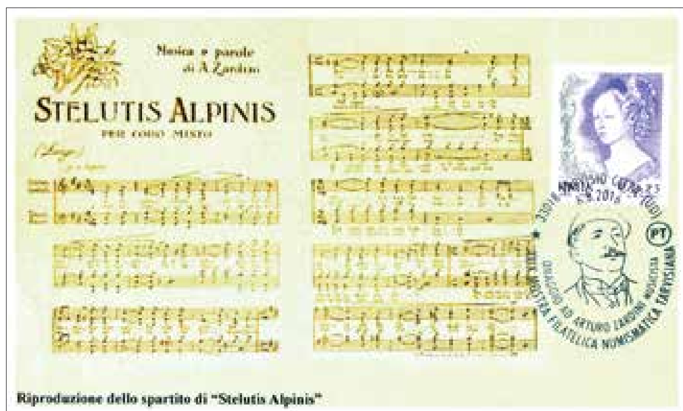
Al sintive profondamentri la dibisugne di un adeguament de rispueste de scuele a lis gnovis pretesis di une societât improntade su la sveltece di trasformazion di dut un sisteme. Insumis, une riforme buine di jessi simpri plui integrade inte suaze europeane e mondiâl e segnade de economie de cognossince.

Zaromai a 87 agns, al è un om di grant spessôr uman e cuant che al fevele al trasmet dut il calôr e la sapience de sô vite di impegn, spindude a pro de formazion di cetancj zovins (sevi par vê insegnât par agnorums inte Universitât di Siene, sevi par vê scrit un grum di libris di storie, di dirit, di pedagogjie e di cetant altri).

Al merte marcât il so interessament pal insegnament de musiche te scuele taliane: in dì di vuê al è president dal comitât, di gnove istituzion, pe difusion de musiche e de culture sientifiche e tecnologjiche inte scuele superiôr. Daspò chestis riflessions, cumò dal puint si viodeve aromai dome un sblec di lûs che adasi si leve distudant. Rome la capitâl! Ce plasê gjoldi de tante bielece e de sodisfazion di jessi stade li a contâ dal lavôr fat dilunc i ultins vincj agns inte scuele de infanzie di Rualis di Cividât, adun cui professôrs di musiche Edit Acs e Tàmas Endre Toth. Ducj i doi ongjarês di divignince, ma bogns di cjantâ e fâ cjantâ i frutins par furlan. Vê fat musiche doprant ancje la mê marilenghe, par chei di Rome e i mestris di fûr regjon, e je stade une scuvierte fûr dal ordenari. Testemoneance preseade che e met in lûs che par fâ buine musiche ogni lenghe e je chê juste. Ma dite fra di nô: vuelistu meti chê furlane?!

Miriam Pupini

Cors pratic di lenghe furlane di Cividât



Riproduzione dello spartito di "Stelutis Alpinis"

Presunzion e ignorance

Dulà e cun cui che o ai podût e o pues, o ai e o feveli simpri par Furlan, il lengaç che i miei a àn simpri doprât fevelant in cjase. Convint di fevelâlu e ancje di leilu avonde ben (lassin pierdi il scrivilu), no mi soi mai impensât di verificâ, in cualchi mût, se la convinzion e jere juste.

Za mês, il gno amì Dario mi à dite che al veve scomençât a frecuentâ un cors di lenghe furlane a Reane e mi à mostrât sfueis scrits par furlan che i vevin dât al cors. Inalore o ai scomençât a lei alc e a spiegâi il significât di cualchi peraule che jo o cognossevi e lui no.

Finide la leture i dîs: "Mi plasarès capî a ce livel ch'al è il gno furlan!". Simpri plui sigûr di savê e cognossilu benon. E lui, sintint chestis peraulis, mi rispuint: "Tu sâs lei. Tu cognossis il significât di peraulis e jo no; parcè no vegnistu al cors? No tu varessis di vê dificoltâts di sorte a stâ daûr!".

Cualchi zornade dopo, mi soi notât e daurman o ai scomençade la frecuence, convint di no vê dificultâts, simpri parcè che tant il furlan lu feveli di cuant che o ai scomençât a cjacarâ.

Bielzà des primis lezions o ai scugnût ricrodimi; inte leture mi capitave di imberdeâmi cun cualchi peraule: i voi a viodevin une robe e la bocje e diseve une altre; intal scrivi... al sarès miôr ch'o stès cidin. Intal prin scrit (un detât par furlan), acents, pronons, adietîfs e articui...: meti jù chel just intal moment just al jere come cjapâ un terno al lot e no mancjave la complicazion – fra lis tantis – de letare "q" che par furlan si scrîf, gjavade cualchi ecezion, simpri "c".

Mi semeave di jessi, in chei moments, intes scuelis elementârs, cuant che il mestri nus faseve provâ a scrivi i prins detâts e jo o sintivi une robe e o scrivevi une altre.
A dut chest mi soi rindût cont che o savevi pôc e nuie di acjadiments, personis e int che a àn fate la Storie dal Friûl.
O pensavi di jessi a cjaval, ma no jeri e no soi nancje a mus!
Gracie al cors, o sai alc di plui de storie e des personis che a àn fate la storie dal Friûl, o sai lei e scrivi un fregul miôr – almancul cumò o sai cuant scrivi "cu" e cuant scrivi "qu" –, sì che duncje disìn che o soi un che al crodeve di savê cori e che invezit al cjamine cul jutori des croçulis (vocabolaris, libris di gramatiche e ducj i tescj che a puedin judâ)… e che dispès si inçopede.

Amelio Sirch
Cors pratic di lenghe furlane di Reane

L'om ch'al môf lis montagnis
al scomence puartant vie i claps plui piçui.

Proverbi cinês





Une cartuline di Giovanni Battista Corgnali

Cheste cartuline e je stade scrite e spedide di Udin di Giovanni Battista Corgnali cun destinatari Riccardo Danelutto, che al steve a Racolane di Scluse. Il mitent, nassût a Reane ai 28 di Setembar dal 1887 e muart a Udin ai 28 di Otubar dal 1956, al fo soci fondadôr de Societât Filologjiche Furlane e bibliotecari in Udin fin tal 1953. La cartuline e je di proprietât di Antonino Danelutto.

Souvenirs du Friûl: la scuela

I miei gjenitôrs a son ducju doi di Secuals. A son vignûts in Francia, gno pari a 13 ains, e me mari a 29 cuant ch'a si è sposada. Gno pari al è stât un puc lungjût a decidisi, za ch'al veva 29 ains encja lui. Duncja i soi nassuda jo par prima, e i soi zuda a la scuela francesa, coma ducju, indulà chi ai imparât il francês, encja se a cjasa a si fevelava ducju par furlan, tant che nissun a induvinava chi eri foresta se i no lu disevi. Un dopudimisdì, i varai vût un siet, vot ains, i zuiavi intal curtîf da la scuela cu le' me' amighes a un zouc che in Francia a clamin *la marelle.* A si disegna par cjera cul zes un retangul cun drenti 6 cuadris compains e a si devi fâ zî indevant, da un cuadri a chel altri, 'na scjatuluta, pocant avant doma cu un piè. Spetant ch'a tocji a me da zuiâ, i stavi pensant a ce biel ch'al era da cjaminâ su pa la mont ch'a stava davôr cjasa nestra a Secuals, in mieç da le erbes altes e dai flôrs ch'a vevin un profum di paradîs, cu l'aria frescja ch'a calava jù da la mont la sera. E i ai dit a le me' amighes: "Siu mai stades a cjaminâ pa le mons cuant chi sîs stades in vacansa?". E le' me' amighes a si son fermades di colp, a mi àn vardada cui vui spalancâs, e a àn dit: *"Hein!? Quoi!? Qu'est-ce que tu dis?"*, ch'a sarès: "Ce!? Ce ditu? Ce sotu davôr a disî?". E i mi soi duta confusionada, capint ch'i vevi fevelât in furlan e no in francês. I mi soi scusada e spiegada, e i sin dutes scopiades a ridi. Sta storia a mi è restada in ment par tant timp, e dopu d'in chê volta i soi semprit stada atenta a ce peravoles ch'i stavi disint. E di fati, a è stada la prima e l'unica volta in duta la mê vita chi ai fevelât in furlan ai francês cença rindimi cont di nuia!

Eleonora Mongiat

Versailles (France) - Furlan di Secuals



Il Pavon al à intorsi dute la sô nobiltât regâl, al pont che nol ven doprât par insuazâ la peraule di riclam "alienatonis", che si viodile su la pagjine interie.
Chest esemplâr biel e maestôs, che al è un simbul cristologjic par ecelence, al decrete il prudêl che Udin i proferìs al Patriarcje.

JUGN

23	1	L	S. Justin martar	
	2	**M**	S. Marcelin martar	*Fieste de Republiche*
	3	M	S. Carli Lwanga e compagns martars	
	4	J	S. Quirin vescul e martar	
	5	V	S. Bonifazi vescul	○
	6	S	B. Bertrant di Aquilee patriarcje	
	7	**D**	S. Norbert vescul	*Santissime Trinitât*
24	8	L	S. Medart vescul	
	9	M	S. Efrem diacun	
	10	M	B. Indrì di Bolzan	
	11	J	S. Barnabe apuestul	
	12	V	S. Onofri rimit	
	13	S	S. Antoni di Padue frari	◑
	14	**D**	S. Liseu profete	*Santissim Cuarp e Sanc dal Signôr*
25	15	L	S. Proto di Aquilee martar	
	16	M	S. Aurelian vescul	
	17	M	S. Rainîr remit	
	18	J	S.te Marine vergjine	
	19	V	SS. Gjervâs e Protâs martars	*Sacratissim Cûr di Jesù*
	20	S	Cûr imacolât di Marie	
	21	**D**	S. Luîs Gonzaghe jesuite	●
26	22	L	S. Nicete di Aquilee vescul	
	23	M	S. Josef Cafas predi	
	24	M	Nativitât di S. Zuan Batiste	
	25	J	S.te Eurosie martare	
	26	V	S. Vigjli vescul e martar	
	27	S	S. Ciril di Alessandrie vescul	
	28	**D**	S. Ireneu vescul	◐
27	29	L	SS. Pieri e Pauli apuestui	
	30	M	SS. Prins martars de Glesie Romane	

I bleons di Sunte

La Sunte a morosave cul Nuti fin da garzonete. Jê a ere di Celant e lui di Prades da Dalt, un fantat come tencj, ma socio da la "Gioventù ribelle" une ghenghe[1] che dispès a la butave in staiare[2], cun musiches e fiestes da bal che encje il pridi al veve vût di ce lagnâsi. Da cheste companie di fantats, plens di vite e di fiât, al saltà fôr il Delmo, un dai doi "Arditi" di Clausîet da la Prime vuere e diviers operaris da la Imprese CBZ (Concina, Brovedani, Zannier) che a lavorà tant di mûr e di clapadories in France. In viste da maridâsi cul siò Nuti, che intant al lavorave in Gjermanie, la Sunte a cirive da tirâ dongje un francut pal fat che la sô famee a no veve né vacjes né tiere. In Primevere a zeve intala Vile a voltâ orts, semenâ fasoi e a fâ raclis[3], a tondi fedes[4] par vîe lane da filâ, intala colme da l'Estât a puartâ dente fen cu las cjarcoles, in Autun a tirâ mîei e cjapâ sù cjastignes e in Unvier a puartâ legnes cul cos. A fuarce di dâi, a rivà a comprâsi une biele dote. Cun impegnu, tignint cont dal



San Jacum, ta la piere da l'aghe sante di San Pauli

1 banda
2 divertimento, festa
3 paletti per i fagioli
4 tosare le pecore

timp di dì e di not, a recamà bleons[5], cussigneles[6] e suiemans cun tante bravure e puntilio che la Stele, la regjine dal *gossip* locâl, a diseve che une dote compagne a no la veve nencje la fie di Cecon. A veve comprât uì dal Bilit guseles e crochets di ogni sorte, spagnolets e rochei di fîl di mil culûers. Su ogni bleon a veve recamât la letare iniziâl G (Giovanni) dal Nuti e la sô A (Assunta), ben incjadenades tra lûer intun svualopâ di cerclis. Il bleon nuviçâl po al ere une mirivee: su la plete las letares iniziâi G e A ai steve dente un côr dut ros, cun sot scrit, a *punto erba*, "OGGI SPOSI". Ma cul passâ dai agns il Nuti, che al ere simpri stât un nin discjaviestri, al si ere butât a bintar[7] e pierdût par las Gjermanies. Tantes sperances e tant lavûer, dut al ere zût intune bole di savon. Pecjât che chê dote, ben pleade intal comò e belzà marcade cu las letares G e A, a si sfantàs come la nîef tal soreli. Ma la Sunte a ere femine di snait e a no si pierdè. A si cjalà ator par cjatâ cualchi fantat malcumâl, pur che al ves ce che jê a cirive. Chei di famee a i meteve in lûs chest e chel. Ma nissun a i zeve ben. Fintramai a si lassà morosâ dal Bepo (all'anagrafe Giuseppe Bidoli) e cun lui a si maridà. E cu la sô dote a fasè un figuron. Las iniziâls ai ere a puest! "Ma alore – a i disè sô santole – parcè no il Gusto, lavoradûer, sparagnin, fi bessûel cuntune biele stale di vacjes?". "Parcè che il non dal Gusto – a i rispuindè la Sunte – in munizipi al cumince cun la A e no cun la G".

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

5 lenzuola
6 federe
7 sfaccendato, perdigiorno

La mê grande passion: la montagne

Nol è facil spiegâ cemût che e je nassude in me la passion pe mont, anzit, a pensâ ben, cuant che o jeri frut o vevi dut une altre idee. Jessint a stâ intun paîs dongje il cjamp di aviazion di Rivolt, si pues dî che o soi cressût a pan e frecis tricolôrs: il gno insium al jere chel di fâ il pilote militâr. O varès dât cuissà ce par podê rivâ a pilotâ un avion, ma vie che a passavin i agns mi rindevi cont che il gno insium al sarès restât li. Cui disevot agns e je rivade ancje la cartuline militâr: par podê "svolâ" o ai fat domande par lâ intai parecjadudiscj e cussì o soi lât a Pise inte "Folgore". Li o ai fat un mês di istruzion militâr e daspò di vê passât lis provis par jessi ametût tal cors di parecjadudist, o ai fat un altri mês cun altris provis di superâ e ae fin o soi stât abilitât a saltâ jù cul parecjadudis. A Pise mi soi butât jù trê voltis. O vevi a pene finît disenûf agns e daspò mi àn mandât a Bolzan inte compagnie dai parecjadudiscj alpins, un cuarp militâr speciâl indulà che si veve il compit di saltâ jù di un elicotar sui monts e si veve di jessi bogns di movisi sul prât tant che su la nêf o di rimpinâsi sul cret. Li mi soi cjapât bielis sodisfazions, ancje chê di vê l'onôr e di meti il cjapiel di alpin. I nestris istrutôrs a jerin pardabon brâfs; mi àn insegnât cemût movisi sù pes monts e cemût evitâ i pericui, ma soredut mi àn fat cognossi un mont gnûf, che mi plaseve, propit tal mieç des Dolomitis.

Finît il servizi militâr, pôc daspò, o ai cjatade la morose, che cumò e je le mê femine, e o vin scomençât a lâ in feriis propri in Tirôl di misdì (par talian Alto Adige). Li, in chei agns, a jerin daûr a vierzi lis primis scuelis di parecleve, cul parecjadudis. Dal moment che

no vevi vût la sodisfazion dal svol che o cirivi, mi è vignude l'idee di lâ intune di chestis scuelis. Cuant che o ai contât a la femine la mê idee, jê mi à cjalât intai voi e mi à dite: "Varessistu il coraç di lâ a butâti jù, savint che jo o sarès chi a spietâti cul cûr in man?". No ai pensât plui di cualchi secont, i vuei masse ben par fâi un tuart cussì grant.

A chel pont no mi restave che la mont, une passion che e à a cûr ancje jê. O pues dî di sigûr che su pes monts o cjati dut ce che mi covente par stâ ben. Cuant che o soi su di une spice, o ben sentât su di une crete, e o ai sot di me la valade cul paisut, ator dutis chês altris monts, plui lontan la planure fin al mâr, in bande un mac di stelis alpinis e il cjamoç o il stambec che a saltin sù pai crets, jo o stoi ben dentri, mi sint in paradîs, in pâs cun me stes e cul mont intîr. Cualchidun mi dîs che o soi mat: daspò vê lavorât dute la setemane, lâ a scanâmi su pes monts. Jo i rispuint che par viodi ce che o viôt là sù e par provâ ce che o provi dentri di me o soi pront a fâ dute la fadie di chest mont.

Silvano Bertolini
Cors pratic di lenghe furlane di Mortean



Lis monts viodudis de capane des Cinc Pontis

Pre Nardin

Pre Nardin al veve caratar. Caratar fuart, nuie di pôre, e al leve dret pe sô strade. A pene vignût fûr dal Seminari lu àn fat subit plevan e mandât dulà che i voleve un predi bon di frontâ i nemîs de Glesie e ancje chei masse amîs dai predis, che a finivin par dividi i paîs. Al ven po mandât intun paîs dulà che si scontrin dôs fazions di catolics. Nol à fat ingrès uficiâl, chel cui arcs, la bande, lis poesiis dai fruts. A cidin al è rivât di gnot e tal doman aes cinc di buinore si è presentât a dî messe, metint subit in clâr che ducj a varessin vût di meti il cjâf a puest. Par metilu a la prove, cualchidun al à cirût di tacâ barufe, ma pre Nardin al à tacât a scufiotâ di une bande e di chê altre fin a fâju rindi. Intes predicjis nol leve masse pal diplomatic: nons e cognons e peraulis no propit di glesie. Il dì dai Sants dal Disesiet, passade la ritirade di Cjaurêt, a messe al ven fûr disint dai todescs: “*Adesso sono arrivati i castigamatti* e cumò us drecin par ben”. Ancje se al veve salvât il paîs e la sô int, cuant che a tornin i talians al ven metût sot procès tant che austriacant. E je lade ben. Intai agns des lotis politichis plui voltis lu àn spietât di gnot, cuant che al leve a puartâ il vueli sant, par dâi un sac di legnadis, che in un mût o chel altri al rivave a tornâ al mitent. Al spietave che a vignissin fûr de ostarie e… la colpe le cjapavin l’orcul o il vin. Deventât vecjo, lu àn fat monsignôr, ma no i tignive tant. Cussì, une sere al à lassât un biliet su la taule de canoniche: “Torni cjase mê”. E tal doman al è lât a dîlu al vescul. Pre Nardin al saveve ancje jessi di bon caratar e al veve un pont debil: nol saveve predicjâ se nol fevelave sclet. E sclet nol à vudis simpatiis, rispiet simpri.

Roberto Tirelli

Il troi pierdût

Pieris fruiadis dal soreli
e lis furmiis in file
sul prât di urtiis
tal gno paîs antîc.
Zocui di cjavai
sul pedrât di polvar
e oms cu la scorie te arie.
La lune tal toblât
e il troi di saût
daûr dal mûr di elare.
Il profum dolç
di most tai caratei
tes gnots di pôris
e di siums
sot di un cîl strapont
di stelis.

Egle Taverna
3ç premi concors di poesie “Vôs de Basse”, San Zorç di Noiâr 2019

Scaletis e bregons curts

A San Pieri, il 29 di Jugn, a Racolane a l'ere fiestone: messe grande prin di misdì, gnocs a gustâ e a le sere tirâ scaletis. L'usance da le' scaletis (in Cjargne a son clamadis cidulis) a l'è un grum antighe; in dì di vuei a si rinove dome le sere di San Pieri, ma une volte a le durave fin a Sant Ramacul, il 12 di Lui. I fantats a si procuravin cualche setemane prime il baston di sangit che, secjantsi, al diventave pui robust; le' scaletis a le erin di len di fau, cuadradis e foradis intal mieç par podê infilâlis sul baston. Apene ch'al vignive scûr, a si impiavin i fûcs e le' scaletis a le scomençavin a svuelâ: "San' Piêri, San' Pauli, san' cidule, va là e tòrnimile cà!"... e vie, disegnant striscis rossis tal cîl. Une scalete a l'ere parfin rivade inta stazion da le ferade e cualchedun al scontint che une a l'ere entrade pal finestrin intun scompartiment dal treno diret Rome-Viene. Par evitâ situazions dal gjenar, dispes i carbonîrs ai vosavin jù dal punt di smeti e i zovins ai scjampavin. Une sere a tirâ le' scaletis al ere ancje il Bepi Mulinâr cui siei amîcs. Visâts da le int ch'ai stevin rivant i carbonîrs, ducj i zovins ai vevin taiât le cuarde fûr pai sterps e po intai prâts. Purtrop intal scûr il Bepi no si ere inacuart di un reticolât, al ere lât intor e al veve sbregât i bregons luncs. E dî che cualche ore prime, zuant a balon intal campo dut ingravât, al ere colât e al veve rot un âtri pâr di bregons luncs. Cuissà mai ce tant che i varès vosât sô mâri: in poucjis oris fats fûr doi pârs di bregons luncs, e no 'nt veve atris! Tal doman il Bepi al girave cui bregons da le zornade prime, ma scurtâts. "Ce cji al dit tô mâri?". "A mi à vosât: d'ore indavant tu cji contentis di doi pârs di bregons curts!"

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



La masanete a Lignan
(foto Dario Quattrin)

Ivan Crico e Alexander von Reden

Fintremai dal 1989 Ivan Crico (Gurize 1968) al met dongje la ativitât artistiche a chê di poete in lenghe bisiache. La bote che lui al à piturade tal 2005 e je une des plui bielis de cantine par vie dal so aspiet oniric e surealist: une muse di grandis proporzions si intaie in prin plan incuadrant il panorame dal Cuel. Il restauri al à puartat ae lûs lis veladuris e i particolârs dal paisaç che al cjape profonditât. "La idee di un personaç classic in prin plan – al dîs Crico – e volarès ricuardâ che la coltivazion de vît si puarte indenant, in cheste zone, di etis antighis, invezit il paisaç sul fonts al è chel dai cuei di Cormòns. E je une imagjin che e à vût tante fortune tai media". Dongje si cjate la bote piturade tal 1983 cun stîl *naive* di Alexander Sixtus von Reden (Viene 1952-2004), grafic, scritôr e gjornalist, che al à vivût par tant timp a Cormòns, autôr cun Joseph Schweikhardt di *Furlanische Reise* (1980).

Gabriella Bucco



Ivan Crico, bote cun muse di femine e paisaç, 2005, dopo dal restaur



Alexander Sixtus von Reden, bote cul viaç di Viene a Cormòns, 1983, dopo dal restaur

La strie di Cjampiûl

Une volte a Cjampiûl ai cjalavin di strie une femine ch' a la voleve che so fi al cjolès une fantate di Stai. Ma cheste a la veve za cjatât un atri, propit di Stai. Cuant che i doi ai àn decidût di sposâsi, lui al è lât a Tumieç a cjoli la roube ch'a la coventave pa li' gnocis. In chê volte a si lave a pît pa la mont fin a Dieç e po jù a Tumieç. Tornant indaûr, il fantat a si è fermât a Dieç, al à polsât un pouc e dopo al è tornât a partî par vignî ai Stai. Ma a cjase nol è mai rivât. Tal indoman sô mari al è lade a cirîlu e a Dieç i an diti che lu vevin vedût a partî pai Stai. Alore dute la int da la borgade al è lade a cirîlu pa la mont: lu àn cjatât muart, cuntune ladrîs intor dal cuel. Ai disevin che la colpe al ere da la strie di Cjampiûl, ch'al à volût fâ dal mâl a chê fantate che no la voleve cjoli so fi.

Elena Pugnetti
Furlan di Mueç

No stait mai a dî che o vês cjatât la veretât,
disêt pitost che o vês cjatât une veretât.

Gibran Khalil

Un artist dal grant côr
I cavalîrs

Pai contadins, dopo che tal mês di Mai a vevin semenât la blave, il lavôr plui impegnatîf e impuartant par l'economie di une famee a jerin i cavalîrs. Di passe 4000 agns il cavalîr (*Bombix mori* o *sericaria mori*), al jere alevât in Cine e i Cinês par cirche 3200 agns a vevin difindût il lôr segret. Al jere stât puartât in Europe tor il 550: si conte che doi fraris di San Basili a vevin contât al imperadôr Justinian cemût ch'e vignive fate la sede in Cine e par ordin dal stes imperadôr a jerin stâts mandâts un'altre volte in Cine e, cuntun truc, par vie ch'al jere un reât puartâ fûr il cavalîr, a vevin platât une buine cuantitât di ûfs tal vueit dai lôr bastons di cjane gargane. Ju àn puartâts a Costantinopoli e a àn insegnât a tirâju sù. Prisonîrs grêcs ju àn puartâts in Sicilie tor dal 1000; tal 1300 a jerin in Lombardie e dal 1400 Vignesie ju veve sparniçâts sui siei teritoris.
In 40 dîs si rive a vê la galete, passant par lis cuatri mudis dal vier. In chest periodi si à di dâur di mangjâ fuee di morâr: prin sutile sutile e po simpri plui gruesse; si à di gambiâur ancje il jet e insom si ur da ancje bachetutis intiris di fuee. Si à di tignîju tal clip (22-25° C). A mangjin 4 voltis in dì: a 4-8-13-22. Tor la 35me zornade, il cavalîr al ten sù e al niçule il cjâf: al ûl dî ch'al è pront par lâ a filâ. Si ur prepare il *bosc* cun pae di siale: a clessidre, a raiere... La galete, dopo ch'e ven secjade a 50° C, e va in filande, la prime industrie furlane che e à dât lavôr e *emancipazion* a cetantis fantatis furlanis, dulà che il fîl di sede si torne a disgropâlu. Si ju comprave a telain o a once: un telain cun 20.000 ûfs al podeve dâ 20 kg di galete; 10 kg di galete a podevin dâ 1,08 kg di sede.



A coventavin tor ai 10 cuintâi di fuee.
Un cavalîr, di grant, al pese sui 4/5 gr, al è lunc 9 cm. Al da une galete ch'e pese di 1,8-2,2 gr, al bute fûr un fîl lunc di 1.500 a 2.000 m, sutîl di 10/20 milesims di mm.
Fintremai al 1800 a jerin in Friûl 212.000 morârs. Si faseve 2.500.000 kg di galete.
Il lessic colegât al presente tantis curiositâts: *cavalîr,* clamât cussì parvie dal moviment a onde dal cavalîr tal movisi sul cjaval; *galete*, peraule ch'e ven dal francês *galet*, francês antîc di *gal* (claput), galic **gallos*, clap taront.

Gotart Mitri

La confession curte



Fradi e sûr
(foto Giuliano Borghesan)

Un di Frofean, ch'i clamarai Gino, al va piligrin a la Mont Sante di Gurisse e dopo vincesiet ains al desît di confessâsi. Si inzenogle ta un confessionâl e al domande: "Podio fevelâ par furlan?".
"Come no – a rispunt une vôs masculine di là dal barcunut sbusât – duciu i fraris chì a san il furlan, il sloven, il talian".
Cunfuartât, al tache a contâ: "I ài blestemât Diu, la Madone e i Sans". "Tropi' voltis?" al domande il frari. "Cui li à contadis?!" al rispunt Gino. "Tropi' voltis in dì? Dèis... vinç... trente?" al continue il frari. "Eh – al rispunt Gino – trente al ore, no in dì". E il frari: "Vuàtris talianàs i blestemais simpri!".
Gino, ch'al veve fat l'alpin, nol podeve permeti a un sclâf di ufindi l'Italie (ence s'al saveve che al veve dit une veretât).
"Talianàt a mi?" al conteve Gino in ostarie: "Soi jevât in pèis, i ài tacât a ciapà a puins il confessionâl e a sigâ: ven fore s'i ti âs coragio, ch'i ti spachi la muse!".
Al è dibant dî che intant ch'al conteve, al blestemeve.

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Un ricuart de infanzie dongje il Tiliment

Cuant che o jeri frute o stavi a Vidulis, un piçul païs tra Dignan e San Denêl, dacîs dal Tiliment. O stavi cui vons, gno barbe Menuti, mê agne Madalene e cui miei cusins.
Ancje i fruts a judavin in cjase: cuant che o vevi dîs agns (cumò o 'nd ai otantedoi) cul buinç e doi cjaldîrs di ram o lavi a cjoli la aghe dal Tiliment: aghe di bevi e par fâ di mangjâ. I cjaldîrs si picjavin te spacecusine e si beveve la aghe dal seglot cul cop. Par lavâsi e par altris ûs si doprave la aghe de roe che e partìs di Vilegnove e e va fin a Codroip.
Si mangjave ce che si cjapave sù tal ort (lidric, cesarons, pomodoros, blede); lis feminis prime di lâ tal ort a disevin: "O voi a cjapâ sù di cene". O mangjavi ancje ûfs e formadi. La cjar si le mangjave da râr. Une volte al an a vignivin a purcitâ e e jere une grande fieste. La cjar si le tignive tal camarin, une stanzie a nord de cjase, e i fruts a jerin obleâts a mangjâ il sanganel, la sanc dal purcit indolcide cun le ue calabrie; ur disevin che al faseve cressi ben, par fâju stâ bogns.
Il gno von al veve le buteghe "I coloniai" e l'ostarie di Vidulis. E jere tante miserie che cualchi volte a vignivin lis feminis e a disevin a gno von: "Pieri, par plasê, dami doi ûfs di rîs...".
Lui al veve ancje un grant ambient che al mantignive simpri cjalt dulà che al tignive i cavalîrs, che a mangjavin di dì e di gnot lis fueis dal morâr che jo o vevi di taiâ fin fin dut il dì. Cul gno von o puartavin lis galetis te filande di Dignan o di Cjarpât.

Marina Leonarduzzi

Il zovin ch'al à menât a balâ 'ne musse

Tancju ains fa, in ta un paîs da la Basse furlane, al ere un zovin di non Toni. Lui al ere un bon e brao zovin, al ere encje un pûc mataran e cualchi volte a 'nt cumineve une da li' sôs. Vês di savê chi il zovin al veve scumitût cui amics ta l'ostarie chi se la sô murose no sarès zude a balâ cun lui a la sagre dal paîs, al varès menât a balâ 'ne musse al post da la murose. I amics no i crodevin e i disevin: "Vedarìn, Toni, se ti sôs cussì bulo di menâ a balâ 'ne musse al post da la tô murose!".
"I starês ben a viodi se no la fai; intant jo i scomet 'ne sene par ducju: se però i meni a balâ la musse, vualtris i mi la paiês a mi" al rispunt Toni.
La murose di Toni a veve non Mariute; par dî la veretât no ere bune di balâ, e Toni, co 'l zeve a cjatâle a la sere, a i diseve: "Mariute, ti prei cun dut il côr, ven a balâ cun me a la sagre".
Ma Mariute a i rispundeve: "Cjâr il miò Toni, ti sâs ch'i no soi bune di balâ. No sta fâmi vignî par fuarse. I farès dome brute figure".
"La brute figure i la fai jo ch'i ài di stâ come un pipinot a cjalâ che' altris. Viôt, Mariute, se no ti vens a balâ, jo i meni a balâ 'ne musse tal tiò post".
Mariute, a sintî cussì, a si ere encje un ninin rabiade e a i dîs: "Valà, mataran, tu ti âs dome matetâts pal cjâf; no poi migu imparâ a balâ adès ch'a mancjin pûs dîs a la sagre?".
Al rive il dì da la sagre dal paîs, che a ere pai zovins une da li' puci' ocasions par fâ cuatru salts sul taulàs, cussì encje al nostri Toni ch' i plaseve tant balâ: al ere un di chei balarins chi se 'l ves pudût al varès balât encje su la cuarde!

A la sere da la sagre, cuan’ chi dut il paîs al ere tirât dongje dal siolo par balâ, a si viôt in somp da la strade a vignî indenant Toni cundune musse pa la cjavesse. Al rive dongje dal taulàs e al entre lui e la musse e po al si met a fâ movestis di bal a timp di musiche, insieme cu la musse.
E a cui ch’a i domandeve il parsè ch’al ere lì a balâ cu la musse, a i rispundeve: “La me murose no à vulût vignî a balâ e jo i ài menât a balâ la musse!”.
Ducju si son mitûts a ridi; pûc però a ridevin i siò amics ch’a vevin scumitût une sene cun Toni e chi adès a vevin di pensâ a tirâ sù i bêçs par paiâ; nuie invessi a rideve la murose di Toni, Mariute, chi cualchidun a i veve contât il fat e j a si ere rabiade tant ch’a no voleve pi savênt di Toni.
I doi a son stâts rabiâts par un biel toc di timp, ma dopu, a si sa come ch’a van a finîle li’ robis, Toni a i à domandât perdon a Mariute. Chê, d’in prin, a à fat la muse dure, ma sicome ch’a si volevin veramenti ben, po a i à perdonât, a àn fat la pâs e dopu un pu’ di timp a si son sposâts.

Benvenuto Castellarin
Furlan di Roncjis

Astât di une volte e di cumò

L'Astât e vignive clamade la "stagjon dai puars" parcè che intai siei trê mês ancje i puars a podevin mangjâ, magari dome pomis e verduris, e vistîsi cun cualchi svelandrin; cussì la stagjon dal cjalt e vignive benedide de puare int, tant che un proverbi al dîs: "Benedete la Istât cun ducj i siei pulçs". Vuê, par furtune, di miserie no s'int cjate plui in Friûl e cheste e je la prime diference positive de Astât di vuê rispiet a chê di une volte. L'Astât di cumò, difat, no semee masse a chê dai nestris vons, ancje intal cjalt che stant a lis ultimis anadis al è fûr di mût e nol è plui concentrât intai mês di Lui e di Avost, cuant che si sfogave la canicule.

Cumò ancje Jugn al à lis sôs scalmanis come dut Setembar, tant che la antighe cjaldure segnade de fieste di Sant Laurinç, il 10 di Avost, no à la sô ponte inte prime desene dal mês ("San Laurinç gran cjaldure, San Vincenz gran criùre, l'une e l'altre pôc e dure"). Difat, come che al contave un altri proverbi, "la prime ploie di Avost e rinfrescje il bosc", la ploie no faseve di mancul di rivâ cu la Madone assunte (15 di Avost) a ristorâ cul fresc plantis, bestiis e personis.

Cussì no dome i vecjos paîs cu lis placis e la fontane o il poç, cul trop des feminis colmenadis di cjaldîrs e di seglots sul buinç a cjapâ l'aghe, e i fruts a zuiâ cul cercli e a brincâ lisartis no si viodin plui, ni vecjos sot i bersots tai curtîi che tes matinadis celestis a profumavin di mignestron che al buliçave intes citis sui spolerts: nancje il cjalt nol è plui chel che o jerin abituâts a gjoldi o a patî cuant che nô o jerin canais.

Fin a pôc timp indaûr, i plui fortunâts di cheste stagjon a lavin in feriis inte nestre montagne o intal nestri mâr, intant che in dì di vuê si po lâ in feriis dut il timp dal an: ancje d'Unvier cetancj a partissin pai mârs di chel altri emisferi dulà che a cjatin Astât.
I verps de contadinance sicu seselâ e bati il forment, seâ fen, srarî il cincuantin, brancâ vîts de passade Astât di lavôr furlane no esistin plui e simpri mancul a son chei che si visin dal mont rurâl di une volte, che al veve l'Astât cul davoi des cialis sui pôi, il movisi dal sborf o de salamandre intai ricès, lis perucis di San Pieri e il penacul de blave par San Ramacul, i cjamps di papavars jenfri il forment, lis gnot di lusignis e fin tal cricâ dì il cjant plui biel, chel dal solitari rusignûl. E cuant che a sintivin il gri avostan a clamâ cun marum *vistì, vistì,* a savevin che l'Astât e leve al mancul e che a rivavin lis vendemis; une altre biele stagjon e steve par finî, une des tantis di ognidun, ca jù sot il misteri dal cîl stelât.

Mario Martinis

Fâs ce che tu puedis,
cun ce che tu âs e dulà che tu sês.

Theodore Roosvelt

Amôr al è amôr

Teresine e jere une zovine – ma no tant zovine – che e viveve di bessole intun paisut su le culine. E veve un morôs che al lave a cjatâle trê voltes par setemane, come che e jere usance in chê volte.
Severin – cussì si clamave el morôs – al faseve el marangon e al stave intun paîs dongje, insiemi ae mari anziane. Lui nol viodeve l'ore che e vignìs le sere di martars, o di joibe o di sabide, par lâ li de sô biele. Al saludave la mari e cu le biciclete, plen di morbin, al partive di corse.
Une sabide di sere come el solit si cjatave a morosâ: rivade l'ore di fâ fagot, stant che al pluvive a seles, Teresine pinsirose i dîs di restâ a durmî culì.
A Severin, sintude une tâl propueste, i à tacât a bati el cûr a mil pe ligrie; e sarès stade le prime volte di un intric dal gjenar.
"Eh!... però – al disè – mê mari e pensarà...". E avilît nol saveve ce fâ.
Po, dal dit al fat, i dîs: "Teresine, spietimi, che o voi a visâ mê mari che mi fermi a durmî achì di te!".
E di dute buride al è lât e tornât sot de slavine!

Giuliano Pascoli e Primo Chittaro
Furlan di Colorêt di Montalban

Migrant furlan

Un furlan ch'al va via pal mont, al parta via cun lui pocja roba che si viôt. Ma 'l à cun lui un grun di robis che nissun no cjalarà mai, e che nol è nancja necessari di declarâ a la frontiera. Incrostât sot da suelis dai soi scarpons, al è dut al polvar da stradis dal so paîs: li pi grandis che passin par Pordenon o par Udin, là che 'l è un tant biel cjiscjel cjantât ta ducj i lûcs, e par Guriza e al so cjiscjel dal Medioevo, fin a Triest, via al cjiscjel di Miramâr. Li' stradis pi piçulis, che van di Monfalcon a Palmegnove, la toronda sierada fra i mûrs, Sarvignan sul Aussa, in direzion di Aquileia, l'antica citât romana e la sô glesia tant famosa. Ma sot li' scarpis, sarà ancja al savalon di Grau e di Lignan, o i claps cjapâts sù su lis stradelis pa' li montagnis da li' Dolomitis fin ta Cjargna. Su la lenga, gi resta al gûst dal prossût di San Danêl, dal pes di Maran e dal bon vin blanc dai Cuei Orientâls dal Friûl implenâts di soreli. Tal so cûr, tant pi grant che la valisuta che 'l ten ta man, je duta la sô famea restada a cjasa, i soi amîs che cjantavin in côr cun lui, dopo una taça di vin, e ancje chei che duarmin in pâs tal cimiteri dal paisût là ch'al è nassût. E sot al so capot a e platada duta la sô vita passada tal Friûl, spietant di podê fassi 'n'altra vita pi biela in cualchi banda, ator dal mont.



Pietro Mazzuchin
Castelginest (France) - Furlan di Sarvignan



Ovin ancjemò une Chimere, che cu la sô prepotence diaboliche (orelis che a somein cuars e barbin di cjavre) e je daûr a brincâ la peraule di riclam "vestro": jê e vûl rapresentâ la crudeltât dai nemîs, riclamâts, cun riferiments palês a la lôr tristerie: "ipsorum scelera" e "manus hostiles".

LUI

	1	M	S.te Ester di Babilonie regjine		
	2	J	S. Oton vescul	*Madone dal lat*	
	3	V	S. Tomâs apuestul		
	4	S	S. Eliodôr di Aquilee vescul		
	5	**D**	S. Antoni Marie Zacarie predi	*Perdon di Barbane*	○
28	6	L	S.te Marie Goretti vergjine		
	7	M	S. Claudio vescul		
	8	M	S. Andrian III pape		
	9	J	S.te Veroniche muinie		
	10	V	S. Piu I di Aquilee pape		
	11	S	S. Benedet abât	*Patron d'Europe*	
	12	**D**	SS. Ermacure e Fortunât martars	*Patrons dal Friûl V.J. e di Udin*	
29	13	L	Dedicazion de Basiliche di Aquilee		◑
	14	M	S. Camil di Lellis predi		
	15	M	S. Buineventure vescul		
	16	J	Madone dal Carmêl		
	17	V	S. Alessi rimit		
	18	S	S. Fidrì vescul		
	19	**D**	S.te Rine muinie		
30	20	L	S. Apolinâr di Ravene vescul		●
	21	M	S. Lauring di Brindisi frari		
	22	M	S.te Marie Madalene dissepule		
	23	J	S.te Brigjide di Svezie muinie	*Patrone d'Europe*	
	24	V	S.te Cristine di Bolsene muinie		
	25	S	S. Jacum apuestul		
	26	**D**	SS. Ane e Joachin		
31	27	L	S. Aureli vescul		◐
	28	M	SS. Cels e Nazari martars		
	29	M	S.te Marte di Betanie dissepule		
	30	J	S. Pieri Crisolic vescul		
	31	V	S. Ignazi di Loyola predi		

I cjans di Zanierin

Tencj ai la clamave Madalene o Madalin ma i pi nome la Siorate. A ere plene di bêçs e di rube e a veve tantes manìes, une soredut, chê da tignî une sdrume[1] di cjans par cjase, no par la cjace o par la vuardie, ma cussì par gust, cun dut che il Regio Deceto n. 1393 dal 1918 al prevedès une tasse di ben 150 lires al an par i cjans di lusso. A tignive a pueste une da las sôs dôs sierves, la Fumatine, par regolâju e godolâju. Par nudrî cheste chipe[2] di cjans la Siorate a no badave a speses: cjar gnervine e talpes di vigjel in becjarìe, lat, argjel e muset che dispès chê gjatevuaite[3] di Fumatine a pacucjave intal platât. Ma dut chest ben di Diu al ere mortâl pai cjans. Vidintju cussì flaps, cu l'orele vuache[4], il vûli clopadiç, simpri incagnassâts su la plencje, a mandà a clamâ Zanierin che, a si diseve, al vès une midisine segrete e infalibil. Al vignè jù a Duminisie e, nome vidintju cussì sglonfs e massepassûts, al capì diret di ce cure che ai veve bisugne. A la Siorate a i disè da mandâju sù intai Zuanes cun furniment di cjar, argjel, musets e un bandin di lat ogni doi dîs, che intun meis a ju varès



Ce che al reste di un altâr dal Pilacorte

1 moltitudine
2 squadra
3 furbacchiona
4 moscia

vuarîts sence fal. Chest Zanierin al ere Zuan Zannier dai Zuanes (dovent al ere dut un… zuanament), nevûet da la Imperadore, che cussì a ere clamade sô none parcè che a veve vûts 16 fîs come Marie Terese d'Austrie.

Al ere un omenut minût, lizîer come une sghirate[5]. Par vivi al tignive intala stale di Aicjes cuatri cjares sôs e cuatri a invernâ e cul torniu al faseve salarins e oufs di legn par mendâ cjalcins. Insome, picje e dispicje.

Rivâts sù i cjans, a ju serà intun traglet da la stale di Aicjes cul proposet da tignî ben alte la… trisîet. Al cuminçave il ramadan. Prime e seconde dì nuie, par spurgâju. Terze e cuarte dì peleotes di vacje carampane[6] che i cjans nome ai nasàr. Cuinte dì scuete frante e lat laît (che cun chel bon al mirindave lui). Sul zîr da la setemane a i puartà un poden di sîer cuntun baldan[7] di zocol dente, che par zî a gafâlu cuasi ai si negave. Se po Zanierin a i butave dente cuatri rufs di polente fride ai ju brincave par arie prime che ai colàs. La cure a cuminçave a fâ efiet. Tai dîs a vignî, nome a sintî vie pal bearç il uicâ dal cempli dal poden a i vignive l'aghegole. Finide la cure, i cjans ai tornàr a Duminisie, biei sclagns e tant lustris di pîel che la parone a no finive mai da laudâ la midisine di Zanierin.

Insome, ducj contents: contente la Siorate, content Zanierin, ma encjemò pi contente la Fumatine che a varès da nouf podût saurîsi il stomi.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

5 scoiattolo
6 vecchia
7 interiora

Agosto

Tal biel mieç dal vert enfre i peçs di Plan da Sine, Agosto al si stave fasint sù, bessol, un pouc a la volte la sô cjase e propit al plan cjere al veve viert l'ostarie "Al ciclamino" che so-redut vie pa Estât a clamave tante int a cjapâ il fresc. Chei di une certe etât ai passave oras a giuâ a cjartas o a balinet tai cjamps di boças adôr dal bosc, la gioventût si sgarsave fûr baluçant al son dal juke box che, se il timp lu permeteve, al vignive tirât di fûr.
Agosto, a sô mode simpatic e estrous, encje cuant che al ere plen di int al començave a sunâ la fisarmoniche e al ere tant cjapât da musiche che i clients, che ormai lu conossevin, si rangjavin bessôi a servîsi.
In chest flic di pâs tal mieç dal bosc l'alegrie da armoniche si massedave as vous dai giuadôrs di balinet che, soredut cuant che il pont nol ere trop clâr, si scjadenavin in vosarias infinidas, scurtant e slungjant las misuras enfre las balas.
Ma cuant che al entrave in funsion il "giûc proibît" i berlis, invesse di calâ, ai si moltiplicave. In chei timps il giûc da morra no si podeve fâ, ma si sa che cuant che une roube no si pos fâ a stice inmò di plui la vôe.
Cussì achì, jessint fûr dal paîs, si davin apontament i giuadôrs plui acanîts; las partidas in cubie a cuatri as ere las plui gjoldibilas; il taulin ben salt, i tais dal vin tai cuatri cjantons, il pietin disegnât cul gjes diretamenti su pa taule e si partìs. Si bat il pugn e si va indavant fintramai che no si fâs il pont: a vûl prontece, sveltece e bravure a viodi il giûc dal aversari, a decidi tros deits meti in mostre e cirî di induvinâ la some totâl da giuade. Si sta

plui a dî che a fâ parcè che la bielece dal giûc a è propit la velocitât. Partidas cjaldas, cu las mûsas che as tire al paonàç, las gôsas che si sglonfin e, se las roubas no van pal troi just, une golaine di blestemas da fâ vegni ros encje il biât Crist picjât sôre dal bancjon. E par dâ fuarce i numars ai ven strambîts o ripetûts plui voltas: "Trei, trei, trei! Trema il mondo!" o inmò "Issa, issa, issa ancora!", che al sarès il sîs. "Cinc, cinc, cinc!" e s'al va in puart "Cinc tal cûl!". Ogni pont, un lamp di pouse, juste par parâ ju il "dint" tal riscjel e vie cuintre chel âti giuadôr.
Achì al ere il ream di Agosto, mûse invuluçade tai riçots dai cjavei, artist a sô mode: al veve ingegn e mistîr tant che muradôr, ma al coltivave encje la passion pa poesie e pa musiche. Cuant che l'ispirasion a tocave, al molave dut, al cjapave la fisarmoniche e al tacave a sunâ e, se la lune a ere chê juste, encje a componi vistint di musiche il so pensâ. Enfre il cjant dai grîs e dai ucei, tal trimulâ dal vint, al passonave enfre las notas e las compagnave cul las sôs cjantôsas; e une tra chês che plui i stave a cûr, o che plui a pandeve il so jessi, a diseve: "Cuore vagabondo nella notte al chiar di luna, dimmi cosa fai che cosa cerchi tu? Dimmi cosa fai, che cosa vuoi dalla vita?"

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Toni barbîr

La buteghe dal barbîr e je par solit il puest dulà che si puedin cognossi ducj i peteçs. Il mistîr al veve avonde fortune e di buteghis a 'nd jere plui di une, a seconde de simpatie che al reclamave il paron di cjase. La division si faseve par stât di sachete – di une bande i siôrs e di chê altre i puars – o pûr par idee – di une bande i benpensants conservadôrs e di chê altre chei che a vevin simpri alc ce protestâ. La buteghe dai rivoluzionaris e jere chê di Toni, vignût soldat sù dal tac de Italie pe vuere dal Cuindis e restât achì, cuc, par vê cjatât di fâ famee. Si capive che di furlan nol veve nuie, par jessi piçul e scûr di piel, ancje se al fevelave furlan miôr di tancj altris. Stant che nol rivave a sfogâ lis sôs ideis rivoluzionariis, al à finît par cjapâse cu lis feminis che, secont lui, a jerin masse liberis di fâ ce che a volevin. "A cjase mê o comandi jo. E zito" al diseve dispès ai siei clients. Par dî la veretât, cun chei che si fidave al fevelave ancjemò di rivoluzion, mostrant il fusîl picjât sul mûr. Il disgraciât che in chel moment si cjatave sentât su la cjadree, a viodilu manezâ il rasôr, al cjapave une grande pôre. Par vie de politiche i jerin restâts pôcs clients e la sô femine, par tirâ indenant la famee, e veve scugnût lâ a fâ voris a Udin. E alore lui di lunis, cuant che la buteghe e jere sierade, al tacave boton in place, ma nissun nol voleve vê a ce fâ cun lui. Ducj a disevin che la sô femine e jere une sante a sopuartâlu e le crodevin vitime dal cjacaron. Rivant cjase di Udin un lunis sot sere, lu à viodût tignî comizi in place: "File cjase, basoâl, che tu âs ancjemò di lavâ i plats!". Ruvinade la fame di paronzon, no i à restât altri che spietâ la rivoluzion.

Roberto Tirelli

Rolls Royce

Tu jeris come une Rolls Royce,
biele di murî.
La vernîs lusinte perfete
nence un puntin
come une piel di vilût.
Doi lusôrs vêrs
che cuant che mi cjalavin fis
mi incjocavin.
El cofano daûr
perfet fat cul compàs
taront come un'angurie.
El paracolps denant
biel in fûr
dividût in doi.
Ducj i rumôrs
des rovedis
dal mutôr
e jerin une musiche
o un cjant lisêr
come lis tôs peraulis
co tu fevelavis.
No jerin profums.
Ore presint dopo tancj agns
tu sês doventade
un otomobil "storic":
cualchi ciulament
e la vernîs un ninin
scussade.
Ma tu restis simpri
une Rolls Royce
biele di murî.

Edi Cudicio

1ⁿ premi sezion autôrs in furlan
dal concors "Giulietta e Romeo",
Udin 2019

Il gîr di Patoc

Une cincuantine di agns fa, cuant ch'a le stavin cjapant pît le' garis sportivis di marce in montagne, a Sclûse tancj zovins (ma ancje cualchedun un pouc indavant cu l'etât) ai vevin scuviert le passion di cori. Par chest, cuant ch'a l'ere le fieste di sant Pieri, a le vignive organizade une gare fra chei paisans ch'a no vedevin l'ore di confrontâsi: le partenze e l'arîv ai erin stabilìts a Sclûse. I partecipants ai vevin di lâ sù fin a Patoc pa' le vecje mulatiere e ai vevin di tornâ in paîs pa' le strade provinciâl di Nevèe. Di solit il gîr al durave pouc pui di un'ore.
A une di che' garis al à volût partecipâ ancje il Livio Mut, un simpatic personagjo sordomut su le cuarantine ch'al viveve di bessôl e al stave vulintîr cui zovins. Intant ch'a si scjaldave i muscui dai polpaçs, un da l'organizazion ai veve grafetât su le canotiere, davant e daûr, un sfuei cuntun grant numar 1. Prin da le partenze il Livio al ere stât conseât di no fâ dut il percors, ma di fermâsi dopo une decine di minûts daûr dai sterps, di tornâ indaûr e di lâ a spietâ i concorints tal ultim trat, prime da l'arîv. Nue ce fâ! Al ere partit in cuarte e al veve fat dut il gîr. Cuant che ormai al ere cence fuarcis, lunc le strade provinciâl al ere stât cjariât sul cofano di un'auto R4 e al ere rivât al traguart tra i sbatimans da le int. Orgolious da le sô prestazion, a si ere presentât davant dal comitât a ritirâ il premi: un cabarè di pasticins e un fiasco di vin. Al ultim rivât, il Bruno Cjanut, i ere tocjade une biele pergamene cu le scrite: "...e dopo di me, il vuoto!".

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



La craçule tai magrêts di Vivâr
(foto Dario Quattrin)

LIS BOTIS PITURADIS
Giovanni Cavazzon

Une vore intense e je la ativitât dal mestri senograf Giovanni Cavazzon (Luino 1938) pe cantine di Cormòns, scomençade graciis ae amicizie cun Luigi Soini jenfri il 1994 e il 1997 cuntune serie di *Nature Morte* pal pont vendite “Il cantiniere”, dongje Cormòns. Tal 2003 al partecipà a la instalazion *Un grande tino per dodici autori* di Paolo Coretti, al decorà ancje il negozi de cantine cun cuatri taronts e dôs botis pituradis. La prime di chestis le piturà tal 2006 cun intervents a pirografie: la figure centrâl al è un grant *Bacco*, cun dongje dôs sacumis di len di *Baccanti*, une blancje e une nere, il simbul dal vin blanc e dal vin neri, che a crein un complicât zûc senografic.



Giovanni Cavazzon,
bote cun Bacco e Baccanti*,*
2006, dopo dal restaur

Tal 2007 Giovanni Cavazzon al piturà un altri font di une bote antighe, vuê inte grande sale riunions de cantine. Ancje in chest câs al piturà une figure di *Baccante* metude intun curtîl di gjirasoi e vîts, cun tancj particolârs iperrealistics, par esempli la ombrene puartade de cuarde.

Gabriella Bucco

La glogje e i poleçs d'aur

Une volte une regjine al è passade pa la strade, lajù dal puint di Mueç, chel vecjo di len. Forsi al ere la regjine Ane, la femine di Carli IV, ch'a si ere fermade a Resiute a gustâ, in ocasion dal viaç fat par lâ a Rome a incuintrâ il so om che l'an prime, tal 1354, al ere stât incoronât imperadôr dal pape. Cheste regjine lajù sul puint al à dit: "Moggio, sei ricco e non sai di esserlo"! A si riferive al tesaur che al è platât ta galarìe dai fraris, clamade cussì dopo fondade l'Abazie. La galarìe, però, al ere ancjemò prime, al è stade fate ai timps dal cjascjiel dal Cacelin e la servive par podê scjampâ, in câs di assedi, o par sicurece. In cheste galarìe, duncje, al è stât platât un tesaur: une glogje cun siet poleçs d'aur. Ai disevin che la glogje la fos stade grosse come un purcit di grasse e che i poleçs ai fossin stâts grancj come gjalinis par fâ brût.

E cuissà ce tante roube di valôr che i fraris ai varan platât ta galarìe vie pal timp! Su cheste glogje, su chescj poleçs, sul fat da la galarìe a si è tant fantasticât, a si è tant lavorât parsore cul cjâf, a si è tant cirût ta Cjalderate, fra chês foranatis pericolosis, tra chei poçs scûrs, cuasi neris, fra chês sclapaduris di crets.

Par dut al sameave di viodi l'ingrès da la galarìe. E cussì sgarfe e picone, sgarfe e picone par cjatâ alc... ma no si è mai cjatât nie!

Ugo Moretti
Furlan di Mueç

UN ARTIST DAL GRANT CÔR
La trebie

Il forment: "...Al è il pan de nestre taule / ch'al madrès cumò tal spi: cui ch'al are la sô tiare il so premi al cjate li / premi e glorie de fadie la taviele colôr d'aur; cui ch'al are la sô tiare lu console chel tesaur". Cussì tal *Cjant dal forment* su peraulis di Enrico Fruch e musiche di Luigi Garzoni. Il pan, aliment di fonde e di benstâ (gjavâi a un il pan da la bocje – un sacrilegjo!), al jere pôc su lis taulis furlanis s'o pensìn ai agns Cincuante, cuant ch'al paronave il bon odôr da la polente. Une colture, chê dal forment, rivade chenti da la Tiere fertile da la Miezelune mesopotamiche su lis monts Karacadag, une cjadene logade jenfri i jets dal Tigri e chel dal Eufrate.

Il forment al jere la seconde jentrade da la famee contadine, un franc di meti di bande par frontâ cualchi spese par la famee. I contadins ch'a 'ndi vevin cualchi cjamp a clamavin la trebie tal lôr curtîl. Une zornade di polvaron cu la pule ch'e vongolave sui cjâfs protets di cjapiele e fazolet.

E coventave tante int: oms pal lavôr plui pesant su la trebie a messedâ balçs, taiâ la leande e compagnâju tal batint, feminis a cjapâ sù pule e a puartâ alc di fresc di bevi.

Ancje i fruts a davin une man a prontâ i filistrins par leâ lis balis di stranc. Un grant sunsûr, cetant sudôr par spietâ insom la sentence dal decimâl: vevial butât? No jerin grandis produzions. Si contentavisi di ce che Diu al mandave. Vino di pensâ a une rese dal 2,5, al plui dal 4, rispiet a la samence metude tal cjamp dal secul XII?

Vuê cetant di plui: ator ai 50 cuintâi par etar!



A son cambiadis lis tecnichis di lavorazion, si fâs rotazion tra lis colturis (tecniche za praticade tal 783 ai timps di Carli il Grant)[1], ma soredut si doprin concims par judâ a vignî fûr da lis spesis.

Si diseve "bati il forment", se si ûl no cuntune forme corete: "bati" al jere riferît a prin ch'e rivàs la trebie, cuant che il forment slargjât suntun salizo si "bateve" cul batali o batadôr, dât dongje di un mani lunc (freulîr) e di un plui curt (vergule), unîts di une strisse di corean o cjadene (pedie). Vuê, dopo da la trebie di curtîl, e je rivade la mietitrebie ch'e va diretamentri tal cjamp e intun zornade ti "bat" desenis di etars di forment!

Gotart Mitri

[1] R. Chamberlain, *Carlo Magno Imperatore d'Europa*, Roma, Newton Compton, 2006

Mans di fari

Secont l'anagrafe dal Cumun di Roncis lui si clameve Domenico Paron, ma a Frofean al ere par duciu Meni Fari. Nol ere dome un brâf fari, Meni, al ere ence un galanton. E la dì dopo da la pension al ere lât a ringrassiâ il cont, ch'ai veve dât lavôr e cussì, in veciae, al podeve gioldi la pension.



L'accordo-truffa
(foto Giuliano Borghesan)

A fuarse di bati sul incuìn da la farie, fra mûrs neris come il ciarbon, al ere doventât sort, ma li' mans a vevin imparât a doprâ li' boris. Une dì ta la farie, intant ch'i fevelevi cun lui, al ciarìe di tabac la pipe, la met in boce e, cun tune calme che a mi mi pareve masse lunge, al ciape une bore di ciarbon e a la poe sul fornel di len par impiâ il tabac. Cuant che il fun al à tacât a rivâi in boce, cun dute calme al à ciapât la bore cui dês e, sense primure, a l'à mitude cun chês altris. E dome dopu doi o tre secons al à sgorneât la man come cuant che un a si scuete! Jo, tirant i vôi, i cialevi la sô man par viodi se a veve ciapât fouc, ma lui ridint mi à dite: "Mans di fari. A son come chês dal diau. No àn pôre dal fouc".

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Fruts tes valadis

Tancj paîs, ni tant dongje ni tant lontans. Int di confin, intune misture di lenghis, di fature, di tocs di lens sclapâts tal bosc sot la mont. Di peraulis che si pierdin lontan imberdeadis tra di lôr. Stefanut, un fantacin dal çuf scjavelât, al veve zurât che so fradi Martin, dai cjavei come la panole, al sarès lât a studiâ a Cividât, in chê scuele là che si va vistûts di fieste. A lavorâ tai boscs si faseve tante fature, ma il pari nol cognosseve altris soluzions. La mari invezit e saveve che di là des montagnis al sarès stât plui facil cirî lavôr. Cussì une dì a buinore, cu la borse plene di fuarce e sperance, e rive te Basse par scomençâ chê pagjine, che e varès permetût ai fruts culture e progjets.
Par jê mari, une grande braùre, ma tancj sacrificis su chê strade intorteade. Di Invier la nêf e cuvierzeve dut; dome il fum dai cjamins, che si corevin daûr intun mantîl di cîl, al confuartave il so cûr. I fruts a cjase le spietavin. In Primevere dut al tornave a florî: campanelis, violis e primulis, maglis di colôrs tes valadis. La domenie amôr e tradizion a prontavin su la taule un mangjâ speciâl... e sintâts ducj a spietavin: il pari da cjâf, Martin in bande cui voi che a lusivin, Stefanut al cjalave. Ognun content a so mût. La mari, strache, e cirive cun tenarece i siei fruts... e il suspîr viers chel om che planc planc si slontanave. Dut al va ben, ma ancje no, parcè che tal cûr di mari e di femine, cualchi volte al faseve mâl chel dolôr simpri plui fuart. Ma la famee e je une vore impuartante: al è cussì che i àn insegnât e al è cussì che e va indenant.

Anna Maria Negrini

L'istrice e il marchês

Vigjut al ere un frutin sensibil e creançôs. Al viveve in Svuizare cu la sô famee, emigrade come tantis par lavorâ e mandâ i bêçs in Friûl par fâ la cjase e podê tornâ in Patrie. A dîs agns Vigjut al veve za all'attivo une broncopolmonite che lu veve cuasi copât e dôs operazions ai voi, parcè che al jere nassût cui voi loscs, si che duncje za di piçul al veve scugnût puartâ i ocjâi e periodicamenti la bende come un pirata. Ma lui al sopuartave dut cun coragjo e al cresseve istès san e vivarôs, circondât dal afiet de sô famee e dai amîs. Cui siei vogluts loscs e la sô muse legre, al rivave a concuistâ la simpatie di ducj. I plaseve fâ sport, nadâ, zuiâ a hockey, e di grant al voleve fâ il telecronist des partidis.
Une volte a la setemane, come ducj i fîs dai emigrants, Vigjut al leve te scuele taliane, par tignî cont de sô lenghe e no dismenteâ lis sôs lidrîs. La sô vicine di banc e jere une frutine di non Irene Istrice: si clamave propit cussì, e nonostant chel cognon pôc incoragjant lui al veve fat di dut par sentâsi dongje di jê, i plaseve di murî... Nol capive ce che i sucedeve cuant che le viodeve rivâ, cun chei voglons neris, i cjavei leâts cul floc, la borse su lis spalis... centenârs di paveis a tacavin a fâ il valzer tal so stomi; cuant che jê i sorideve, lui al sintive i voi che i loscavin pui di simpri... Une dì che le veve viodude cuntune cotulute di scai maron i jere vignût cuasi inzirli...! Si insumiave di jê, di tignîle par man, di scjampâ cun jê suntun cjaval blanc... ma nol olsave declarâ il so amôr, si contentave di stâi dongje un'ore a la setemane. Chê cotulute di scai maron lu veve instupidît dal dut.

Un dopodimisdì, intant ch'al faseve i compits di scuele, a cjase di Vigjut e jere rivade une amie di famee a cjatâ sô mari. Chel dì Vigjut nol veve tante voie, ogni tant al fermave di studiâ e si meteve a fâ la telecronache di une partide. Intant lis dôs feminis a babavin in cusine. "Âstu sintût de Irene?". Cuant che Vigjut al sintì chel non, al lassà i zuiadôrs al lôr destin e al spiçà lis orelis. "No – e diseve l'amie – ce isal sucedût?". "Sô mari mi à dite che e à za il marchês...". A chest pont a Vigjut si inglaçà il sanc... "Cemût? – al pensà – ae un Marchês e no mi à mai dite nuie?". Al sbassà il cjâf avilît. "Il gno sium al è finît... gno pari al è operaio, mê mari e fâs la sartore, no podarai mai competi cuntun Marchês...". In chê sere al lè a durmî cence nancje mangjâ e par dute la gnot si insumià di Irene che e faseve la telecronache dal duel fra lui e il Marchês...
Cualchi an dopo la cjase in Friûl e jere pronte e la famee di Vigjut e podè tornâ dongje.
Vuê Vigjut al à cincuante agns, al è simpri simpatic, creançôs e ancjemò un tic losc, soredut cuant che al è strac. La sô femine, cuant che e à voe di fâsi une ridade, i dîs: "Dai, Vigji, conte chê dal istrice!".

Caterina Tomasulo

I amighi dei rospat



'Na ventina de ani fa me son domandat che che se podeva fà par duti chiei rospat, strithadi da le machine su la "strada nuova", a primavera tarda. Co' altres ài podut fai capì a chiei de la Provincia de Pordenon che se podeva scuminthià co qualche cartel e cussì i à metut un segnal de pericolo "Possibile attraversamento rospi". I avòn domandat del material par fà de le bariere, coi paleti e i teli da ombrìa. Cusita le avòn fate e, quan che al sol al va dò e ancia col primo scur, se ciò sù i rospat co mastele e guanti par portali de là de la strada. Chiste prime bariere al è risultade no propio adate: i camion, passando, i fea slonfà i teli e i paleti no i tegneva al colpo de aria. In tel grupo dei volontari al è rivat un caposquadra dell'ENEL in pension che 'l à colaudat un tipo nuof de bariere, fate co picheti e nailon; chisto sistema 'l à funsionat e lo doperòn anciamò adès. I volontari i riès a fà traversà sol che in discesa rospat, rane rosse, tritoni, raganelle, bis de borc, ma no i puol salvà le bestiute cuan che le torna indrìo par dì in mont, dopo avè pognet i guof. In tei ultimi ani al Comun de Borc (Comun de Polcenigo in provincia de Pordenon) 'l à proposto a la Region de fà un *biotopo*, un *strumento* de *tutela* stabilit da la lege regional nr. 4296 che la prevede par le aree pìthole, in tel nostro caso vintidoi ettari, la tutela de la natura e in tel nostro caso dei *anfibi*. In tel Dicembre 2017, la region al à istituit 'l biotopo "Palù di Livenza", che secondo i "Amighi dei rospat" al clama de fà i *tunnel* sote la strada par fà traversà i rospat, come i aveva vedut in Austria. Son contenti, parchè finalmente i à scuminthiat a capì e a scoltàne.

Mario Cosmo e Antonella Fantin
Fevelade di Polcenic

La Blancia

Jara una volta “la Blancia”. Li par li ven di pensâ a una persona o a una strada blancja di chês, par intindisi, che vevin la carateristica di vê la pavimentazion sestada cun clapigna otignuda di una gleria particolâr che si romp in scais spizadis bunis di fissâsi ben tal teren. Ma nol è cussì, la Blancia jara una localitât da la Guriza dal passât e faseva part dal Borc Carintia. La divigninza di chista denominazion pôcs ormai la ricuardin, ma merita di cognossila. Ai timps dal imperi austroungaric esisteva a Guriza, ta plana che si slargja da pît da la Capela (Castagnavizza), una glesiuta dulà che si celebrava ta domenia in Albis, o sei ta domenia blancja, l’at di rispiet dai sudits al Cont Prinzip di Guriza, event che partecipavin tancj gurizans. E ben la localitât ja cjapât il non da la domenia leada al event: la Blancia. No dome, dal moment che una volta lis stradis cjapavin spes il non da la conformazion dal ambient o dai edificis publics o di robis notevulis esistentis sul lûc, ve che ancja la stradela che di Plaza Catterini menava a la glesiuta passant dilunc dal Cuar ja cjapât il non di “Strada da la Blancia”. Cjatâsi e cjaminâ in compagnia dilunc da la Strada da la Blancia par lâ a la Blancia slargjava l’orizont da la fiesta che si trasformava intun moment straordenari di vita comunitaria. A rivin lis vueris e i cambiaments: Via da la Blancia deventa prima Via da la stangia (Via Barriera) parzè che li jara una da lis barieris daziariis da la citât, la bariera da la Blancia, e dopo Via Catterini. Tal ultin il *de profundis*: la Blancia e cuasi duta la Via da la Blancia no esistin plui, li esist Nova Gorica.

Anna Madriz

Furlan di Guriza

Viers la Crôs dal Sud

Un daspò misdì dal mês di Lui dal 1952 jo, mê mari e i miei fradis o cjaparin il tren a Udin par lâ a Gjenue, li che o rivarin vie pe gnot. I bancs de stazion si ju viodeve ducj ocupâts: “A saran come nô, no podaran paiâsi un albierc” e disè nestre mari. Cussì o jessirin in strade. Tal mût che o strissinavin lis valîs e lis borsis, si viodeve in noaltris la strachetât, la fan e il sium. Ancje cumò, a distance di tancj agns, mi imagjini il disconfuart. Si cjatavin di gnot intune citât scognossude, disorientâts e cun pocjis liris te sachete: ce vevino di fâ?
Par fortune o jerin in plene Istât e il clime benevul al permeteve di passâ la gnot di fûr. O scomençarin a cjaminâ viers la stazion maritime; nus compagnave un cuart di lune che nus faseve cucuche sparint daûr di cualchi grant palaç a ogni nestri pas. Si cjatarin cussì intune place li che mê mari e decidè di fermâsi e di sentâsi suntune bancje; di une sporte e tirà fûr alc di meti sot i dincj. La sflacje, il puest e la gnot nus invidavin a sierâ i voi: come che o poderin, o durmirin cuntun voli viert. Devant di nô, insiorant la place si intaiave un impuartant monument, nuie mancul che chel di Cristoful Colombo. La muse frede e marmorine dal grant amirâl e pandeve la nestre stesse emozion e conturbie prin de partence. Cui momentanis clarôrs di lune o rivai a viodi il braç diestri alçât e il dêt indiç, pontât viers la part austrâl dal mont. In chel moment no vei nissun dubi, al voleve dînus: Par là, o vês di lâ!! Par là, o vês di lâ!
Si steve sclarint, la aurore e preanunziave il dì. Cjapâts sù i bagais, si inviarin viers il puart. Imponente e sigure nus spietave



Cartuline de motonâf “Augustus” , agns ’40

la motonâf “Augustus”. Si imbarcjarin; doi voi a jerin pôcs cun tant ce viodi, jù par une scjale, sù par chê altre, fin che o rivarin tal puint. Dal imbarcjadôr la int e saludave; a noaltris no nus veve compagnât nissun, in ogni câs o fasevin ancje nestris dutis chês emozions e chei cumiâts.

O jerin sot misdì, di colp o sintirin a sunâ la sirene, jerino par partî? I vosadôrs nus invidavin a lâ te “sale di gustâ”. Sistemâts intune taule, o sintirin une altre sunade e inmò une altre! Dai oblò de sale si scomençave a viodi che l’imbarcjadôr si moveve, invezit e jere la nâf che planchin planchin e leve rasintant la banchine sbrissant vie, lassantsi lâ cuntune cierte pachee, dismolantsi ai cjarineçs di chê aghe celestine dal mâr Ligur.

O partivin. Mandi Italie, mandi Friûl! Di sigûr che in chei moments nissun de famee nol veve cjapât cussience dal pas ch’o stevin dant. Lis emozions dal viaç a jerin plui fuartis di chês che o lassavin daûr des nestris spalis.

Si vierzeve par noaltris come la glove di un ramaç, une gnove strade, une gnove vite in Argjentine.

Galliano R. De Agostini

Buenos Aires (Argjentine) - Furlan di Tresesin



Al va sù il Bo plen di vigôr pal troi ripit de mont dulà che si olmin mascarâts uciei e flôrs, puartadôrs di glorie. Si trate dal vignî indenant, pazient e intrigôs, tant che chel che al segne l'impegn politic dal Panciera, za dit tal test cuntun: "de immota tue fidelitatis constancia".

AVOST

	1	S	S. Alfons Marie de’ Liguori vescul		
	2	**D**	S. Eusebi vescul	*S.te Marie dai Agnui*	
32	3	L	Rinveniment des relicuiis di S. Stiefin martar	*Patron de Diocesi di Concuardie-Pordenon*	○
	4	M	S. Zuan Marie Vianney predi		
	5	M	S. Svualt re e martar	*Madone de Nêf*	
	6	J	Trasfigurazion dal Signôr		
	7	V	S. Gaetan di Thiene predi		
	8	S	S. Domeni di Guzmán predi		
	9	**D**	S.te Taresie Benedete de Crôs	*Patrone d'Europe*	
33	10	L	S. Laurinç martar		
	11	M	S.te Clare di Assisi		◑
	12	M	S. Rufin Vescul martar		
	13	J	B. Marc di Davian		
	14	V	Ss. Felîs e Furtunât martars		
	15	**S**	Assunzion de Madone		
	16	**D**	S. Roc piligrin		
34	17	L	S. Eusebi pape		
	18	M	S.te Eline imperadore		
	19	M	SS. Marian diacun e Sare		●
	20	J	S. Bernart di Clairvaux abât		
	21	V	S. Piu X pape		
	22	S	La Madone Regjine		
	23	**D**	S.te Rose di Lime muinie		
35	24	L	S. Bartolomiu apuestul		
	25	M	S. Luduì Re dai Francs		◐
	26	M	S. Alessandri		
	27	J	S.te Moniche vedue		
	28	V	S. Augustin vescul e dotôr de Glesie		
	29	S	Martiri di S. Zuan Batiste		
	30	**D**	S. Felîs martar		
36	31	L	S. Aristide di Atene martar		

Il Copari e la Comari

Cui diseve che chescj doi vecjuts ai fos fradi e sôr, cui om e femine. Ai si clamave Bastian e Pascute, ma par ducj ai ere nome il Copari e la Comari. Vie par la setemane ai zirave par dute la plêf, ma la domenie, colàs il mont, ai ere simpri a cjapâ messe e cumunion a Clausîet. Par la bocjade e un sotet ai si fermave a lavorâ ca e là. Ai zeve a fâ patùs e tirâ frent in Mezol, a fruçâ ledan pai Tonis in Covereâts. Vie par l'Estât tantes zornades ai las passave in Turîet a seâ, spandi e incovolâ. Dal soreli ai si protezeve la muse cuntune cjapiele e dai tavans cuntune garze fine fine ingropade sot il menton. Dal sagrât di San Jacum il pridi, cjalant jù dut chest furmiâr di int che a lavorave intal Plan da la Val, al diseve: "Povere anime condannate a purgare le colpe di Adamo ed Eva... gementes et flentes in hac lacrimarum valle". Bastian, pur fracât da la cjame dai agns, al faseve riscjei e falcjârs, al comedave tamers[1] e al stucave laips[2]. "Sîes simpri ch'a lavorâs" a i disè une dì il Felicin.
E Bastian: "A dîs pûr la Sacre Scriture, che ai lavori i vecjus che ai àn la piel dure".
Da San Zuan però, come a un segnâl misteriûes il Copari



Curisin tal portâl da la Cjase dai Pulîts

[1] recinti
[2] abbeveratoi

e la Comari ai molave dut e ai partive par la mont di Rosse cun pistoc[3], russac[4] e gamelots di luminio. Scorsonant enfri i reps, ai zeve a racuei mugnees/frambole e cergnicules/glasigne par po vendiles al speziâr di Travês che parie al faseve scirops par distudâ la sîet e la… tos.
“Il bosc – al diseve Bastian – al è la panarie e la speziarìe dal Signôr, al no domande nuie e al ti dà simpri alc”. Da la scusse dai laris ai cjapave la lagrime che a gotave, il larian, par onzi zenôi e cjadiles macolades. Ai racueeve encje la radîs da l’anziane da meti tal vin blanc par rinfuarçâ il stomi. Biel che ai ere dovent ai butave il vûli par olmâ scuares e volts di vuar di slite pleâts da la nîef, cuars di foradorie e maces di sanzet[5] par vecjus. Cu la roncee, simpri ben pleade intal siò agarut di bos par no ceâsi, la Pascute a taâve las buarzutes pai cisarons[6] di siôr Jacum che al las voleve nome di cuarnolâr. Zirulant par Raunie ai tornave simpri dongje cun alc: cocoles, noles, cjastignes. E cun cjames di brascais e bieles maces di noglâr. Parie, in timp di gjermarie, ai faseve scoves pai Cognei. Pur plens di dulûers ai ere simpri che ai darpave. “Vîes las mans sglonfes e sîes ducj plets” a i diseve il Felicin. Al rispuindeve Bastian: “ Eh, fantat, recuarditi che a nol è çoc sence furmîes e a nol è vecju sence dulîes”. Nissun dotoron al podarès contâle miêi.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

[3] bastone da montagna
[4] zaino
[5] cornus sanguinea
[6] piselli

Nono Duin

Me nono Duin al lavorave tai pôi pe Snia dal Tor. Al faseve fûr i carûi dai arbui, ju cimave e al controlave, cuant che ju plantavin, che lis filis a fossin dretis. Al veve ancje trê cjamputs di blave. Par bagnâju al doprave la irigazion: al capitave che a me nono Duin il turno di bagnâ al colàs as 3 di matine. Cuant che o jeri cjase di scuele, mi puartave cun se jù pe gnot. O montavi daûr tal puartepacs de biciclete, devant tal manuvri a metevin un zeut cun dentri un biel salam, un fiasc di vin ros, un struc di pome par me, une pagnoche di pan cuntun toc di formadi e une aradiute a pilis. Me nono al cjariave la pale e jo o tignivi un pâr di stivâi par man: un par me e un par lui. I mei a erin simpri masse grancj e difati tantis voltis mi inçopedavi e o colavi tal pantan. Une volte rivâts tal cjamp di bagnâ, o scjariavi dut l'armamentari e lu picjavin sot di un arbul, par che nol riscjàs di lâ sot aghe. O metevin i stivâi e o lavin bande de Ledre a spietâ che a rivàs la ore juste. Cuant che a bateve chê ore, o tiravin sù il portelon tal cjamp dal nono e o sieravin chel contrari. Ogni tant jo o lavi dentri te Ledre: la aghe e jere frede pardabon. Intant che il cjamp si inondave, il nono e jo o impiavin la radio, si fasevin un panin e o davin un dôs roseadis, tignint simpri di voli che la aghe no rompès i rivâi tal cjamp e che no finìs su la strade. A lavin almancul dôs oris, sintint musiche, gjornâl radio, mangjant e bevint e intant il nono mi contave la sô storie di vuere e da sô zoventût. Une volte finût il lavôr, o tornavin a sierâ il portelon, o gjavavin i stivai, o cjariavin lis vanziduris, o montavin su la bici e o tornavin cjase cun lis primis lûs dal dì. Jo o tornavi a durmî chi da none e il nono al lave a vore cui soi amâts pôi.

Stefania Virginio

Cors pratic di lenghe furlane di Jalmic

La cinccent di gno pari

Gno pari al jere une persone fantastiche. O spietavi che al tornàs cjase ogni sere par stâi simpri dongje; nol tabaiave tant, ma si faseve simpri capî. Al faseve il muradôr, un lavôr che i plaseve pardabon tant. La sere cuant ch'al tornave cu la sô cinccent rosse o savevi che mi puartave simpri cun lui. Gno barbe al veve la stale dongje cjase nestre e lui ogni sere al veve il compit di puartâ il lat ta la latarie dal paîs. La stale e jere plene di vacjis ch'a sberlavin; par me ta chê volte mi sameavin pardabon grandis... cun chê lenghe e chei dincj che mi fasevin ancje un pôc di pôre. Gno barbe si clamave Andrea, ma ducj lu clamavin barbe Dree; nol jere sposât e si dedicave dì e gnot a fâ il contadin. Vie pal Astât al bagnave i cjamps soredut di gnot par podê rivâ jù pal dì a regolâ la stale. Cui siei stivalons al partive cu la biciclete e la pale e al controlave che la aghe e les de bande juste. Al molzeve a man; al strenzeve fuart cu lis mans lis tetis de vacje fin cuant ch'al vignive fûr il lat; lu faseve colâ tal podin e cuant che al jere plen lu struncjave tai bidons di alumini; dopo lu taponave e lu cjariave su la cinccent. La machine e jere piçule; alore gno pari, par fâ stâ ducj i bidons, al tirave vie il sedîl dal passizîr. Jo mi sentavi daûr; mi someave cussì grande chê machine! Podopo o partivin. Mi sintivi une principesse, jo e gno pari insiemi. Rivâts in latarie, al struncjave il lat intune cistierne une vore grande. Al jere biel cjatâsi in latarie intant che il casâr al pesave il lat e lu segnave intun librut celest cul non e cognon dal contadin. Al jere un mût par stâ insiemi cence la premure che e je in dì di vuê. O jeri propit, contente ta chei moments. O vevi gno pari dut par me...

Anna Paravano

Cors pratic di lenghe furlane di Mortean

Siore Talie

Vuê e ven ricuardade tant che benefatore, ma nissun nol sa la sô storie o alc de sô vite.
Talie dal Rôl e jere siore, tant siore, parone di cjamps e di cjasis, di aurs e di altris bens, ancje se no saveve gjoldi dut chel ben di Diu. Di caratar no jere par nuie buine, e veve lis sôs maniis e si rabiave se no le ubidivin a bachete. Siore Talie e jere ancje gjelose, a scomençâ dal om, siôr Bepi dai Blancs, che al veve buteghe di telarie in place. Plui che par bisugne, Bepi al steve a vendi par tirâ flât, par stâ lontan de femine che lu tignive simpri di voli. A un ciert moment, Talie no podeve stâ dute la zornade di vuardie in buteghe e cussì Bepi al jere libar di misurâ su lis clientis la tele, a voltis dome a voli, a voltis, se a jerin bielis e zovinis, ancje a man. Talie, a chest pont, e cjapà une decision, vint la cjase sore la buteghe. Tal biel mieç de plui grande stanze e fase fâ une buse taronde ch'e deve jù, in mut di podê cjalâ ce che al faseve l'om. Cuant che al leve masse dongje di cualchi siorute, di parsore Talie e butave: "Bepi, e mi te cuco". Lui le mandave in chel paîs, ma intant al jere obleât a cjapâ lis misuris a distance.
A la fin de vite, Talie e à pensât di lassâ al Comun il grant curtîl e lis cjasis ator, par fâ un ospedalut pai vecjos puars dal paîs. In timp di vuere il Comun, spietant di fâ la sô volontât, al veve fitât lis cjasis a cualchi famee, puartant cussì tal curtîl la ligrie di une gjenerazion di zovins e fasìnlu deventâ un dai puescj plui vivarôs dal paîs tai agns Cincuante e Sessante dal secul passât.
Cui sa se siore Talie e à fate une buse ancje tal cîl par "cucâ" chê biele confusion?

Roberto Tirelli

Il furmint

Il ciamp di spics di oru
al si nissula tal vint
dispetous da l'estat.

Bogadis cialdis imbonbadis
di boins odours
ch'a si infondin tal cuarp.

Furmint zal
Puntinat di gotis di papavers ros
coma neos sparnissâs ch'a e là.

La trebbia
si tira dongia par taiâ il racolt
e ta chel polvar ch'a alsa
a sfanta che bielessa
lassant il ciamp
ch'al par un ciaf tosat.

Anellina Colussi
1n premi sezion autôrs dal concors "Gjso Fior", Verzegnis 2018

Il gjal da le nône Ane

Ale conte le Ane Scufete, che a l'à novantesiet agns e a l'è incjimò in gamba, che a Racolane sô nône, ancje jei di non Ane, a le veve un biel gjalinâr, ben furnît di gjalinis e di un gjal. Ai erin timps di miserie e le int a le cirive di rangjâsi come ch'a le podeve: ogni famee a le tignive une o pui bestiis di lat, il purcit, cunins e gjalinis. Cussì ai erin garantîts il formadi e le spongje, ch'a si faseve inta latarie turnarie, alc di cjàr e i ûs. L'ort e il cjamput ai erin ben curâts e ce ch'a si cjapave sù al bastave par dut l'an. Di sigûr ce ch'a si mangjave al ere pui gjenuin di chel che vuei si compre inta buteghis. Par tornâ a le nône Ane, une gnot intal scûr i lâris ai vevin fat un'incursion intal so gjalinâr e ai vevin fat sparî dutis le besteutis, gjal e gjalinis. Inmagjinâsi cemût ch'a l'ere restade le nône Ane cuant che le matine dopo a le veve cjatât il gjalinâr desert! Passâts trei dîs, pa le' contradis di Racolane al girave un gjal cu le creste cjonçade. I lâris, vêrs matarans, no contents di vê fat fûr le' gjalinis, ai vevin picjât al cuel dal gjal un piçul carton cun sù scrit:

Bondì, siorìe e sior paron,
di gjal che eri sei diventât cjapon.
Sei stât fûr trei gnots e trei matinis,
ai vedût fâ le fieste a dutis le' mês gjalinis
e se stavi vie incjimò une dì
m'a le fasevin ancje a mi.

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



Il mardar a Davian
(foto Dario Quattrin)

LIS BOTIS PITURADIS
Giorgio Celiberti

Giorgio Celiberti (Udin 1929) al è il plui famôs artist vivent dal Friûl e tancj a son i siei intervents inte cantine di Cormòns: no dome lis dôs botis pituradis, ma ancje dôs lastris tal curtîl e une etichete pal Vin de Pâs (1990). Tal 1983 al fo jenfri i prins 19 pitôrs invidâts a decorâ une bote, là che al piturà in maniere direte sul len cu la tempare une cjavre, un dai siei animâi preferîts pe forme architetoniche e plui voltis rafigurât in piture, sculture e grafiche. Al realizà ancje la iscrizion autografe, recuperade cul restaur, "In un giorno di sole e di amicizia a Luigi Soini con stima e simpatia Giorgio Celiberti". Inte sale riunions si cjate la seconde bote, fate tal 1993 su un font fasint part dai brentiei storics rilevâts di Villa Varda. Piturade sul len a colôrs acrilics ros e neris suntun substrât une vore materic, e presente i cûrs, motîfs simbolics amâts di Celiberti e che a ripetin chei piturâts tal 1990 pe etichete dal Vin de Pâs.



Giorgio Celiberti, bote cu la rafigurazion di une cjavre, 1983, dopo dal restaur

Gabriella Bucco

Il Vorgnan e i crots

Il Vorgnan al ere un mercjadant di telis. Al veve une piece di stofe di vendi e sô mari, prin ch'al jessìs di cjase, i à dit: "Sta atent di no vendile a chei ch'ai fasin tantis cjacaris". Al è partît e dopo un pouc al è rivât intun borc di poucjis cjasis: aì si è fermât, par viodi s'al podeve vendile. Al à vosât par clamâ la int e ducj chei ch'ai vignivin a viodi la tele ai disevin cussì, ai disevin culà, ai fasevin mil storiis, insome ai volevin comprâ la piece par poucs bêçs. Alore il Vorgnan, stufât, a si è metût a vosâ: "Siôrs, seis dome bons di cjacarâ e no concludeis nie!". E cun chê al è lât vie. Pa strade al à cjatât une maine cuntune imagjine da la Madone e al à viodût in bas une cassute pa li' ofiertis. Si è ricuardât da li' peraulis di sô mari, al à pensât un moment e dopo al à decidût di lassâ aì la piece ingombrante; in cambio al à vierzût la cassute e al à gjavât siet monedis. "Almanco tu no tu fâs tanti cjacaris", al à dit a la Madone. Al à tornât a cjapâ la strade di cjase, pensant che in ogni câs al veve fat un afâr. Intant che si consolave cussì, al è rivât dongje un riu e al à sintût dai crots che sgraçavin: "Vot... vot... vot". Il Vorgnan, crodint che i rispuindessin a lui, al à dit: "A 'nd'ai dome siet!". "Vot... vot... vot!". "Nol è vêr, jo ai dit siet!". "Vot... vot... vot..."

Il Vorgnan alore si è rabiât: "Jo ai dit che a 'nd'ai dome siet! S'a no crodeis, cjoleilis e contailis...". Cussì al à butât li' monedis tal riu e al è tornât a cjase cence stofe e cence bêçs.

Giulia Not e Severina Not
Furlan di Mueç

Il curtîl

Tancj dai nestris paîs a àn lis cjasis liniadis dilunc dal cart-decuman, metût jù dai Romans e a rapresentin un model urbanistic unic in Italie. Cjalant lis mapis e ven fûr a clâr l'economie e la funzionalitât da la struture dai paîs: di ca e di là da la strade principâl, intune sorte di canâl, a son lis cjasis, come leadis, daûr dal zîr dal soreli cuntune jentrade principâl: il puarti. Di ca e di là si veve di une bande la stalute e di chê altre la cusine/fogolâr, po la cort ch'e podeve vê altris stalis, altris cusinis par altris fameis. A 'nd jere corts cun fintremai 30-35 di lôr ch'a vivevin li, e Otto al à passât li la sô infanzie. La cusine par un metri e podeve vê devant un pedrât par lis streceariis e, disore, un bersò di vît par fâ ombrene. Sore da la stale al jere il toglât pal fen: al veve di une bande un barcon e di chê altre al jere in part sierât di une schirie di modons distacâts tra di lôr par permeti l'areazion. Disore da la cusine, ta lis cjamaris si rivave mediant di scjalis par difûr, colegadis di un puiûl, peât a sbalçs al mûr principâl mediant di trâfs. Disore ancjemò, al podeve sei un altri puiûl gjavât sot da la linde dal cuviert pal cjast, dispès doprât par meti a suiâ strecis di panolis e cuntune esposizion logjiche a misdì.

Ta la cort po si veve il gjalinâr, il cjôt e il mussulin, la cort dal ledan. Intun cjanton al jere metût il condot par lis dibisugnis corporâls. Sore dal cjôt a podevin stâ i çocs e lis fassinis dai lens. Separât di une palade o filiade (nol veve di sei "sbitiât" o "fiscât" da lis bestiis di curtîl), plui di fûr al jere l'ort, po il broili (peraule celtiche *broga*, passade pal tart latin *brogilum*) cui pomârs e, tal viert, il bearç (peraule gotiche, di *bigards*) e po la campagne o taviele.



Si trate pai nestris borcs di un model standardizât unic in Italie, dulà che ogni part e jere integrade daûr di une economie autosuficient e abitative e alimentâr.
La semplicitât e la povertât (*rusticitas*) a son i caratars di chescj segns architetonics e urbanistics che, invecit di gjavâur valôr, a figurin propit il valôr arcaic dal model feudâl rurâl dai nestris borcs, dai nestris paîs, zaromai scuasit dal dut "platât" da lis "intonacature", come ch'al denunciave padre Turolt.

Gotart Mitri

Furlanisâ



Mari e fi (foto Giuliano Borghesan)

Nissun Latin al savarès cui ch'al è Cesare o Cesar (pronunsiât Sesàr in France), parsè che lôr lu clamevin Caesar: sin nun che lu vin talianisât! Pa la stesse reson nissun arabo al sa cui ch'al ere Maometto e nissun portughês al conos Magellano. Al è un procès normâl: co une peraule foreste a pâr masse foreste o a è masse difisile, si la rint domestiche. I migrans di Tramons tal Votsent, mi à contât Gianni Colledani, co a lavorevin ta li' feradis dai Stâs Unîs, a clamevin "slipa" il "sleeper" (dormiente), il trâf di doi metros e vinç ch'al stâ sot li' sinis. Pa la stesse reson tal Mai dal 1945 il "chewing gum" al è doventât "la ciunga". Ma eco ca qualchi altri esempli di furlanisasion. L'Inter a veve al centro dal atac un inglês ch'a si clameve Hitchens, e chei di Frofean lu clamevin Vincens. Un famôs curidôr in biciclete al ere Rick van Steenbergen, subit ribatiât Vastinberc. No stin po fevelâ da li' preieris par latin: mi recuardi une femine che, ta l'Ave Marie, a diseve "di lunc e tinora" invessi di "nunc et in hora". Cui sa s'a è lade in Paradîs instes?!

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Il Strolic dai Strolics al fa meracui

Chi lu varès mai dita, e pur *Il Strolic dai Strolics*, in pi da jessi lui stessu una robona, al à fât un veru meracul. Eco uchì la prova pa' la canonisassion. Al ven a stâ che la femena de Aldo a eà fât una pratica cul jutori dal Sindacatu. "Dut a postu – a j àn dita dopu oris de ciacaris e dosenis de firmis – ch'a vadi trancuila siora che la pratica a è a postu e a varà rispuesta a la pi presta". Passa un meis, nuia, passa doi, nuia. Aldo e la femena a tornin dal Sindacatu. "Ma – a i disin – la domanda a è fata e a eà vut bon esitu, al è stranu che la rispuosta a no seipi anciamò rivada". Aldo al ciapa la femena e al cor a Pordenon in dulà ch'a son i uficius dal Guvier. Seguint li' indicassions, a rivin da un impiegât cuasi soteràt da montagnis de scartafàs. "Nos sen u chì par via de che pratica...". Chel al cunsulta "l'ordenador" e al sentensia: "Veit da tornà dal sindacatu, e...". "Propitu da ulà vignin", al sercia da rebati Aldo. Nuia da fâ, l'impiegàt al insist e a ju congeda. Aldo, sustàt, biel ch'al se leva da la cariega, a i cola 'l uoli su che montagna de ciartis. E – da no cruodi – al ocia una copia de *Il Strolic dai Strolics* publicàt da la SFF in ocasion dei sentu an de la fondassion. "Ch'al me scusi – al aussa – lui al à Il *Strolic*...". "Eh si – al rispunt l'impiegàt dal Stât – a me lu à dât un amigu de Darzin ...". "Dani Pagnucco, jò pensi – al fâ Aldo – e ch'al uardi ch'a eàn mitut ancia una me' puisia...". Chel al uarda, po al ciapa la corneta e al domanda. "Ch'al me torni a dî l'in-non de la so' siora...", e al se met a custionâ par telefunu. Po al met 'sù, al fâ un altri numer e al custiona da nouf. A la fin al se uolta versu i doi ch'a erin restâs a spetâ, sensa savéir se fâ: "'Sit trancuii che la pratica 'a è a postu". E cussì a èis stada: in fuarsa de la puisia e de un meracul del *Strolic dai Strolics*!

Ubaldo Muzzatti
Furlan di Cordenons

Une corse in moto

Mê mari e jere une vore brave a cusî, tant al è vêr che nus cusive biei vistiduts sedi a mi che a mê sûr plui piçule. Si faseve ancje i vistîts par jê. Mi visi di un biel vistît estîf dai colôrs verdin, rose e celestin. Al veve la cotule a ruede, stret in vite, lis maniis che a colavin a pene jù des spalis, e une biele scoladure a taront sul devant.

Une domenie le viôt che si prepare a lâ vie in moto cun gno pari, une Benelli nere e rosse, cun chel biel vistît a ruede. La sente daûr de moto e jere di fier e gno pari i à metût un cussin leât cuntun spali, in mût che e stedi comude. Metût in moto, il motôr al faseve un rumôr une vore fuart e tal acelerâ un fumaron neri. Gno pari al diseve ch'al servive par scjaldâ il motôr. Mê mari si sarès sentade dute di une bande, ma gno pari i à dit di metisi a cavalot e di tignî la cotule ben strete par che no ledi tai rais de moto. Dopo vê un pôc cuistionât sul fat che mê mari no voleve metisi a cavalot, par vie che nol jere biel par une femine di chel timp e po dopo parcè che si fruçave la cotule, a son partîts. Noaltris sûrs ju vin compagnâts cui voi fin che a son sparîts daûr la curve de strade, ridint e contentis di viodiju lâ vie in moto.

Dopo cualchi ore, jo e mê sûr o vin sintût il rumôr de moto che e veve a pene passade la curve, e o jerin za sul puarton cuant che a son rivâts. Gno pari cuntune muse di ridi come un ch'al à fat alc di stramp e mê mari cuntune muse serie cuasi di vaî. Di fat il vistît di mê mari al jere cence cotule e nô no capivin il parcè: lu vin capît subit dopo, cuant che mê mari e gno pari si son dâts la colpe un cul altri, disint che gno pari al coreve masse fuart e mê

mari no podeve tignî dure la cotule, che cussì e je lade a finîle tai rais de moto; gno pari al diseve che jê no veve savût tignîle ben strete par pôre di fruçâle. La cuistion e je lade indenant un biel pôc ma a la fin, par fâ la pâs e fânus viodi che dut si podeve cumbinâ, te sere o sin lâts ducj a mangjâ il gjelât te ostarie dal paîs e li za cualchidun al veve savût dal fat. La robe e je lade indenant par dute la sere ridint e scherçant cun chei che si jerin tirâts dongje di nô.

Elvia Jacuzzi

Cors pratic di lenghe furlane di Merêt di Tombe



Disen
di Annalisa Gasparotto

Lu gjal di mont

Tal Estât dal 2018 mi tocjà un'aventuro pi unico che raro! In t'uno zornado splendido dal mìos di Avost, biel a buinoro, cul gno persac cun denti un toc di salam fumulât e un bon flât di vin, mi inviai a pè par lâ a foncs. Lu lôc destinât al ero Navanzo, puest famùos un viaç pes sôs pradarìos e bergjos. Lu besteam al rivavo sù dopo doi dîs di viaç da Curnin, Peonos, Somplâc e Forgjario. Cumò es resto nomo las maserios de casero di Navanzo abas, fato cul clap ros, e chê pi piçulo di Navanzo adalt, che davo ricovero es mangios e ch'a si cjatavo propi sot la grando creto de "Krasjeno dal Kramâr", clamado cussì pe sô formo. I eri rivado a mieç cueston dingjo lu riù, dulà che la lescjo alto e cresevo cun vigùor, coltado dai ramats dal fau, colâts e fraidessûts, produsint l'humus adat pei foncs. Intant ch'i amiravi chê bieleço alpino dal bosc di peç e dano ch'al vevo cjapât lu spazi dei passons, tar un marilamp i sint un sorto fracàs di alos e aitris rumùors. Mi tocjavo dispès vedìo la poiano ch'a si alçavo in svual cacu giocol di cjavrôl ch'al fuivo. Fermo, cidino, poiado sul gno baston, i spieti, i cjali ator... a cuasi cinc metros da me al avanzavo cun bravuro un bielisim anemâl: lu gjal di mont (*gallo cedrone*, par talian).

Lu sarìali, ch'al filtravo enfro ju ramats dei peçs, al indarintavo las sôs plumos lustros di calùor vert scûr e grîs sot lu cuel, nìari basolât di blanc te ruedo spetacolâr davierto cun subierbio como uno carono. Lu cuel al ero biel slançât; ju vùai impiâts lusints, contornâts di un ros vîf. Lu bec, grant e curvât, al sameavo la ponto di un sapin. Mai vedudo uno bestio tant bielo!

Plan plan chesto creaturo regâl e continuavo a vignî viers di me. Ogni tant e fasevo un viers particolâr, come ch'e fasès fadìo a gloti… I ai pensât: e varà fan o sìot o mi ven a dî bondì! I eri cuasi cuasi par tirâi fôr de mê ciacolo un toc di pan. Intant che, fermo, i eri cuasi incantesemado a cjalâlo, la bestio e continuo a vignîmi dongjo. A un metro di distanço si fermo, mi cjalo cun tun'ario di sfido e, tar un marilamp, cun violenço mi dà cuintro cul bec. No me spietavi. In prin i ai cerût di difindimi cul baston; dopo i ai tacât a cori, a cori pi ch'i podevi su par chel pecôl di mont cul cor ch'al sameavo ch'a mi ves di sclopâ da un moment a chel ati. Strasameado e pleno di poro, cuant che mi soi sintudo avondo lontano, mi soi fermado a tirâ lu flât e ai pensât che di sigûr chel puest al ero lu sô areâl, lu loc dal sô passonâ, la zono dal sô cortegjament e nol volevo intrusions! In chel moment i ai capît parcè che a un om intimpât dal For i vevo metût nom "gjal di mont": al lavo a consolâ las vedovos imò che lu lùor om nol ero nencje disfredât, e chestos poleços, se pur stagjonados, es restavo simpri buinos… tal sô areâl!

Novella Del Fabbro
Furlan di For Davùatri



Disen di Annalisa Gasparotto

Grau… ce paradîs!

Cuant che o jeri piçule, gno pari nol veve timp di puartâmi di nissune bande, parcè che al lavorave cincuante cjamps e al veve di molzi ogni dì trente vacjis. Al faseve ancje il sensâr e in plui al judave il veterinari a vacinâ lis bestiis. E cussì al jere simpri impegnât e di domenie nus podeve puartâ dome al cine a Romans o a mangjâ un glaçât al "Leon d'aur", ma no lavin mai fûr dal paîs. Però tal mês di Avost dut al gambiave, parcè che a rivavin de Inghiltere mê agne Brune, gno barbe Berto e i miei doi cusins Antoni e Catine. Alore e jere veramentri une grande fieste par me, parcè che lôr mi puartavin a Grau. Mi visi che gno barbe al veve une machinone che o stevin fintremai in vot personis: trê devant e cinc dâur. Une dì mi visi che a Aquilee nus àn fermât i carabinîrs e gno barbe si è subit metût a cjacarâ par inglês. Alore i carabinîrs nus àn lassât lâ vie sence dânus la multe, parcè che no capivin nuie di ce che al diseve. Pe strade jo o cjalavi fûr de barconete e o pensavi: "Ve cumò, dopo il puint sul Lusinç o sin a Rude, plui in là e ven La Vila cu lis casermis e al passaç a nivel su lis feradis dal tren, po dopo Aquilee cu lis ruvinis romanis". Infin o viodevi il mâr e o disevi: "Oh ce biel, o sin rivâts a Grau!". Cuant che o jerin inte rasule o corevi subit inte aghe e dopo vê une vore nadât o vevi tante fan. Alore mê agne mi dave pan cu la fortaie e i pierçui. Di sere, cuant che o tornavin a cjase a Romans, o jeri une vore contente e propit strache mi indurmidivi subit inte machine. Par me, in chê volte, lâ a Grau al jere come lâ in paradîs.

Daniela De Alessi

Balonut

Tu sês di mil colôrs,
amî di ducj i fruts.
Se lassât lâ, tu svualis tal cîl
sedi di dì, che di gnot.

No tu âs une destinazion
fintremai che no tu ti imbredeis tra i pins.

Tu sês stât il gno amì.
Ti moli, ti lassi lâ,
ti dîs: "Trancuile, une dì
ti tornarai a cjatâ."

Martina Celine Crosilla
1ⁿ premi sezion scolastiche dal concors "Gjso Fior", Verzegnis 2018

Al è stât un miracul si no soi muart di un colp

Chê altra dì al è passât par cjasa mê, coma ch'al fâ di spes, il me amigu e paesan Toni Gasparotto. 'Na cjacara a tira chê altra e, coma ch'al susseit dispès, il discors al cola scuasi simpri su li' nustris esperiensis dal passât.
Chista volta il discors al è colât su l'Australia indulà che, dopo trentatrê dîs di nâf, al era emigrât tanç ains fa. Al mi à contât l'esperiensa vivuda in prima persona; podarès someâ 'na roba da ridi, ma bisugna capîlu: nol è fassil rivâ tal puart di Sydney, dulà che no ti varès mai crodût di cjatâti e nol è nissun a spetâti. Pardipì sensa cognossi la lenga e doma cu la speransa di cjatâ cualchidun ch'al ti dedi 'na man: e lui, ringrassiant il Signour, lu à cjatât. Al era l'an 1961, al veva apena finît vinç ains e chista persona a lu à partât in stassion a cjapâ il treno ch'a lu varès partât tal Queensland, ta 'na zona dulà ch'a erin *farms* cun slambris di cjamps di cjana da sucher, da taiâ a cotim. Ma ta chiscju cjamps a erin tanç madràs e sarpints velenous di ogni specie, tant che il dì prima di scuminsiâ a taiâ ghi devin fouc par liberâ li' cujeris da li' arbatis e dai sarpints. La scuadra a era formada da seis personis: Giorgio Santel, un trevisan il capo banda, Mirco, Dino, Matteo, paesans dal capo, coma encja un ciert Mario Gavel ch'al era rivât propiu chê matina.
"Quà fioi, se no se taia cana, e anca tanta, se va a casa tuti".
Par spauriti, il sens al era: no lavôr no bêçs. Stant che chistu Mario al veva viazât duta la not, al ghi à domandât al capo dula ch'al podeva zî a riposâsi almancu par 'na miesa ora. Il capo a ghi à fat iodi: "Vedutu quela specie de baraca la in parte, dentro a destra

al è un materàs par tera, un sgabel e na carega: quel lì el sarà il to posto fin quando varen finio de taiar cane”. Mario al si à inviât, ma dopo nencja un cuart d’ora lu àn jodût saltâ four spagutît in mudantis e canotiera. Lour a serciavin di cuietâlu: nuia da fâ, nol rivava a cjacarâ e al continuava cul: “Ta... ta... ta... ta...”. Preocupâts, a son zûts a jodi se ch’al era ta la baraca e, apena che si son rindûts cont, a son scopiâts a ridi. Purtrop nissun al veva visât il puor Mario che il paron da la fatoria, il *farmer*, al tigniva atôr pal curtîf e encja par cjasa, un sarpint lunc cuasi doi metris e gros coma un branc di morâr! La bestia a no era trista, ansi a netava surîs, pantianis e altris besteutis ch’a ziravin pal curtîf. Doma trê dîs dopo Mario al à scuminsiât a cjacarâ, cuant ch’al à jodût Mirco e Dino ch’a vignevin four da la baraca cul sarpint in bras e l’àn molât tal curtîf. Alora al à spiegât il fat: “Me gere apena impisolio quando che sente sora el stomego un peso che me parea de sofegarme, verzo i oci, e te vede sta bestia passarme desora. Te giure, se no soi mort de un colp l’è sta un meracolo”.

Alberto De Rosa

Furlan di Sopula





Si scuarnin i Cjavrons dantsi cuintri rabiôs inte barufe mate e feroce come te lote fate di Ladislau "cum gentibus suis et finale dato bello".
La peraule di riclam, "prefato", e sta bessole in bande sul ôr de cjarte, par no gjavâi dramaticitât a la sene.

SETEMBAR

	1	M	S. Egjidi abât	
	2	M	S. Elpidi abât	○
	3	J	S. Grivôr il Grant pape	
	4	V	S.te Rosalie vergjine	
	5	S	S.te Taresie di Calcute muinie	
	6	**D**	S. Zacarie profete	
37	7	L	S.te Regjine vergjine	
	8	M	Nativitât de Madone	*Perdon di Madone di Mont*
	9	M	S. Pieri Claver predi	
	10	J	S. Nicolau di Tolentin predi	◑
	11	V	S.te Teodore martare	
	12	S	Non di Marie	
	13	**D**	S. Zuan Crisostomi vescul	
38	14	L	Glorificazion de Sante Crôs	
	15	M	Madone Dolorade	
	16	M	SS. Corneli e Ciprian	
	17	J	S. Robert Belarmin gardenâl	●
	18	V	S. Josef di Cupertin	
	19	S	S. Zenâr di Napuli martar	
	20	**D**	S. Eustachi martar	
39	21	L	S. Matieu apuestul e vanzelist	
	22	M	S. Maurizi martar	
	23	M	S. Piu di Pietrelcine frari	
	24	J	S. Pacjific frari	◐
	25	V	S. Aurelie piligrine	
	26	S	SS. Cosme e Damian martars	
	27	**D**	S. Vissent de' Paoli predi	
40	28	L	S. Venceslau martar	
	29	M	SS. Micjêl, Gabriel e Rafael arcagnui	
	30	M	S. Jaroni predi	

Morandini

Domenico (Meni) Cescutti al steve intai Noràts, une borgade enfri i Mulinârs e i Trielires, dulà che a cumince a rampinâsi la strade dal Tul. Da zoven al veve lavorât cu la "I.C.E. Morandini", Impresa Costruzioni Edilizie, une dite da la Basse. E a fo par chest che il non dal paron al deventà il siò sorenon. Meni, par sô nature, a nol veve né la fuarce né il snait né la fortune di tencj paisans che, par cjapâ un franc, ai ere zûts fôr pal mont. E pensâ che al ere nassût cu la cjamese! Al ere un paston di om che al viveve cu las sôs cuatri cjares e il gjat. Mengjant pûec e bevint malcul. "Da la mê panarie – al diseve – encje las surîs ai ven fôr vaint". Par chest Meni al ere simpri in vuaite[1] par meti alc in bocje. Cualchi paisan di bon côr a i paâve a pueste un cascrut[2] in Coperative, pal pi pan, mortadele e un dopli. E Morandini, che al ere franc di leture, al gradive cetant. Al si inclucjave ben e no mâl e dut al sparive jù pal gargat come intune fûes[3]. "No stît a mengjâ cussi di corse che a vos fâs mâl" e lui: "Fin che ce n'è viva il re e quando non ce n'è più viva Gesù". Uì da Pezete al si rondolave sim-



Colones di biele fature par tignî a govèr alc di dut

1 allerta
2 spuntino
3 foiba

pri dapiè di Tinarie, un omenon ben furnît di panze e di bêçs. Al Tis che a i domandave parcè che a i stès tant dongje, Meni al rispuindè: “Om di panze om di sostanze”. Tal siò torzeonâ al passave encje in latarie e cul permès dal casaro al raspave i vanzums da la conoglade[4], al lecave la pegne e al beveve la batude[5]. Dongje la cjasute di Meni al steve un gjardan[6] di om, ferbint e svuelt di man, il Bepo di Simon, un fassiston. Cuant che al vignive sù intai Norâts, rumorant par la clapadorie cui scarpons imbrocjâts, al cjantave: “Giovinezza giovinezza primavera di bellezza nella vita e nell’asprezza il tuo canto squilla e va”. E Meni, di idees socialistes, a i rispuideve dal paôl cun: “Bandiera rossa la trionferà, viva il comunismo e la libertà”. Il breon cun sù il “Sole nascente” che Meni al veve inclaudât sul barcon, il Bepo a i lu fruçà cu la picje. Ai si faseve ducj i dispiets e ai catanave sù dut, no nome sui cjermens.
Il cjavon dal duce che il Bepo al veve piturât cun tant puntilio su la puarte da la stale, Meni a i lu smaltà cuntune buiace. Savint di ce piè che al zeve çuet, la mularie dai Sgnacs a veve scrit su la puarte dal condot dal Bepo, in stampatel e cul zes, “DUCE”. Meni al si ingloreà e al pensà che reonzint alc a si podeve fâ miei. Al slungjà jù la aste da la letare D che a deventà une P, cussì da permeti al Bepo, “nel momento del bisogno”, da preseâ miêi il bon nulî dal Fassio.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

4 cagliata
5 latticello
6 burbero

La Costanse

A ere un biel bacon di femine, a cjalâle a faseve poure, ma di une bontât e di une gjenerositât cence fin. A vignive in file da nou e nou da jei i erin 'di cjase'; in undis fradis ch'i sin, ducj sin passâts da Costanse, une cjadene tintude ch'a si è crevade dome cuant ch'a è vignude a mancjâ. Cu las sôs manonas, sentade su pa bancje ad ôr dal balcon, nus braçolave cuntune delicatece uniche e tal so grim, da piçui, a sameave di pierdisi.
No passave dì che no si las a viodi di jei, ta sô cjase si podeve fâ dut, a no diseve mai nue. A 'nd ere dome un cjanton che no si veve da tocjâ: il taulin. Aì ai cjatavin puest ducj i orlois da comedâ parcè che, tra i tancj lavôrs che jei a saveve fâ, al ere encje chel dal orloiâr.
Dispès metudas par ben in rie as ere chês sveas vecjas che cul lôr tic tac as compagnave il so stentât tirâ il flât. Chês viertas, in prove, cun chê incrosadice di ingranagjos ch'ai girave un contrari di chel âti a metevin a dure prove la vôe di lâ cui deits a tocjâ. No simpri si resisteve a tentasion, ma la Costanse a saveve encje dâ il content: cun pasiense, a tirave su la suste di chês sveas vecjas e nou si passevin di chel son.
Cuant che si entrave ta sô cusine/laboratori si la viodeve aì pleade cul cjâf sôre di chei orlois, cun chel vouli mobil, la lent, che jei a clamave il vouli di acuile par discerni la minuçâe: tas sôs manonas chei orloiuts si pierdevin tant che cun passion a sbisiave cun chês pinsutas tra i deits. L'êsit al ere sigûr, finide la riparasion ju meteve in file e ju tignive in prove. E si sintive dut un tic tac, cu-cucs ch'ai cjantave ogni moment e sveas ch'as sunavin a

cualsisêti ore. Se a vansave cualchi rodele sdenteade dai orlois plui grancj, nus insegnave a fâle pirulâ e cussì si passave la dade a giuâ cun nue.
Entrant in cjase sô, il prin lavôr ‘l ere chel di lâ a viodi dal cjalderuç da polente e s’al ere sul spolert a voleve dî che la veve fate e di sigûr las crostas as erin inmò aì che nus spietavin. Alore a si viergeve la gare; a toleve il masjinin, nus meteve in rie ta bancje e un pouc paron si las fruçave dutas; dopo jei a faseve las parts par ducj chei ch’i erin aì: sentâts par ben, nus dave la cjicarute in man cu la farine di crostas indolcidas da une prêse di sucar. In chel moment nissun dolç al sarès stât plui bon!
Se i erin un pouc masse vîfs, a tirave fûr un curtissut di chei ch’ai si ten ta sachete e tignintlu sierât tal so pugnon nus buligave, cul deit, tas gjambas disint: “Viodeit che us gjavi il bugjel da gjambe!”. Nou, ducj cjamâts di poure, si bonavin almancul par une dade.
S’i la cjatavin pa strade, cori incuintri e saltâi intorn al ere un lamp. E jei cun pasiense a dreçave il fasolet, ch’a no distoleve mai dal cjâf e che nou regolarmenti i gjavavin, a slargjave i siei braçs e nus tirave dongje. Cetant afiet in chel gigant cul cûr in man.

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Madalene

Sui gjornâi di fin Votcent stampâts a Udin, lis feminis no centravin cu la politiche. Cence dirit di votâ e di jessi votadis, a stevin a cjase, al plui judant pe caritât de congregazion comunâl. Madalene e je stade la ecezion, graciis a la sô zoventût e a une bielece rare e pluitost bondante. Doi sorestants dal timp, un dai intransigjents e un altri dai iredentiscj, a jerin a la sô cort e nemîs fra di lôr. Le àn butade alore in politiche, tacantsi su dut, ben savint che daûr al jere il peteç che Madalene e fasès, a so plasê, la vere politiche de provincie e dal comun di Udin. I clients a àn scomençât a lâ là di jê a domandâ di judâju, e jê e rivave a contentâ il plui pussibil. Un moment fortunât par une clamade ruvinefameis e ruvinepartîts. Il sindic dal so paîs si cjatave cence scuele e nissun lu judave a fândi sù une: alore, pûr savint dal scandul, si è rassegnât a lâ là di cheste femine inmagadore che, nancje dîlu, lu à contentât. La scuele e je vignude sù biele e grande, ma cemût clamâle? Scartadis Anita Garibaldi e la regjine Margarite, al è restât il non di Madalene. La stagjon dal scandul e de fame e je passade vie, e cul timp nissun al saveve plui cui che e jere cheste innomenade femine. Cussì, cuant che al è rivât il moment di meti neri su blanc pal ministeri ce ch'e faseve inte vite cheste Madalene, lis mestris a son deventadis matis par cirî notiziis su di jê. Nissun plui al saveve nuie e alore bisugnave inventâ. Pense e torne pense, a àn finît par scrivi: "educadore". E cussì ancjemò e ven ricuardade. No si sa se i varès plasût passâ a la storie cussì; vêr al è che intun mût o chel altri Madalene e je restade a lunc une des pocjis feminis che a àn contât inte politiche furlane. E tignive cont des sôs amiciziis par fâ dal ben.

Roberto Tirelli

Sé ch'al rèsta a Eluana Englaro

Sé ch'al rèsta
di un rìdi distudàt
o di un respiru smavìt
ch'al sbusina ta li timplis.
Sé ch'al rèsta
di 'na stela
'bandonada da la vita
ch'a no riva a murì.
...Al resta dòma
un flour incandìt
ch'a flurìs in unviàr
e, coma il calicàntus
il so bon odòur
a si sparnissèa
nènfri l'agàr da la tiara
e i portèi dal sièl.

Eraldo Ius
2nt premi sezion autôrs dal concors "Gjso Fior", Verzegnis 2018

Ma èsal propi il Vigji?

Chest fat al è sucedût tancj agns fa. Le Dele dai Carlôcjos, une femine di Racolane, a l'ere lade inta braide a fâ fen. Le bunore a le veve seât un biel toc di prât e prin che il sorêli al fos lât a mont a si ere date di fâ par meti in cagol il fen, par ch'a nol cjapàs l'umit da le rosade. Fat ancje chest lavôr, strache, a le veve cjapât sù il gei e il riscjel e a si ere inviade par tornâ a cjase. Pouc lontan dal troi al ere un biel cocolâr: le Dele no si lassave scjampâ nissun Atom par cjoli sù le' sôs coculis, grossis e cence bau. Man man ch'a si svizinave al cocolâr a le diventave simpri pui spasimade e no le voleve crodi ai siei vôi: ator ator dal arbul un om al girave cence pâs, come s'al balàs. A si ere fate coragjo, a si ere fermade un moment, chel ch'al bastave par ricognossi in chel om il Vigji, un vecjo dal paîs ch'al ere muart un pâr di agns prime. Eh, sì, al ere propi il Vigji! A lu cognosseve ben: cuant ch'al ere in vite si incuintravin dispès e si cjacaravin dal pui e dal manco. Cjapade da le poure, le Dele no si ere sintude di clamâ il Vigji, e nancje di saludâlu: tant lui no le varès abadade, intent come ch'al ere a baluçâ ator dal cocolâr. A le veve pensât ben di slungjâ il pas e cul cûr in bocje ogni tant a si girave par viodi se il Vigji al vignive daûr. A l'ere rivade a cjase fûr di sè, a le veve davant dai siei vôi il Vigji ch'al balave. Ma eral dut vêr? Intant ch'a si sfuarçave a cirî une spiegazion, le' cjampanis a si erin metudis a sonâ i bots: a le visavin ch'a l'ere apene muarte le femine dal Vigji!

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



La lipare dal riçûl tal Cjanâl da la Ciline (foto Dario Quattrin)

LIS BOTIS PITURADIS

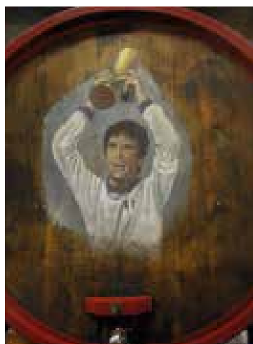
Marino Cassetti e Mario De Tuoni

Marino Cassetti (Piran 1947-Triest 2005) al è un artist triestin che al aderì al Espressionisim dal secont Nûfcent. Al à piturât tal 1983 la bote *Gjat cun cjaliç* là che al à dissegnât la muse di un gjat, un animâl che il pitôr al amave tant. Lis critichis dal timp a contin di "un grant gjat, dai voi penetrants, che al riclame cun imediatece la atenzion dal visitadôr e al somee che al vedi voie di invidâlu a cerçâ un cjaliç di chel gustôs netar". Ancje la testade de bote piturade di Mario De Tuoni (Spresian 1910-1986) tal 1983 e fo tra lis primis a jessi realizadis su la bote completade po di Darko inte seconde metât dai agns '80 dal Nûfcent. E rapresente il portîr de Juventus, alenadôr di balon e dirigjent sportîf Dino Zoff, cjapitani de nazionâl taliane (Marian 1942), intant che al alce la Cope dal mont vinçude tal 1982. La bote e pues someâ a chês cui ritrats di Bartali e di Gustav Thoeni e e fo esponude tal 1990 intal paveon dal ERSA di Vinitaly.

Gabriella Bucco



Marino Cassetti,
bote cul Gjat cun cjaliç, *1983,*
dopo dal restaur



Mario De Tuoni,
bote cul zuiadôr Dino Zoff,
1983

La Bela

A Mueç une vôlte a l'ere une fantate un grum biele, cui cjavei luncs e bionts che lusivin come l'aur, cun doi vôi che ti instupidivin, cuntune maniere di movisi che la striave ducj i fantats. A l'ere cussì biele che l'àn clamade la Bela. In chel timp a Mueç al ere ancje un fantat bielon, ch'al instupidive ancje lui dutis li' fantatis. Ducj e doi a si son inamorâts. Ma al improvîs tal cûr dal zovin al è nassût un amôr dal dut diferent, pui grant, un amôr che nol podeve controlâ: a si è sintût clamâ da la vous dal Signôr e a si è fat preidi. La dîs la legende che la Bela no si è date pui pâs e in chê dì che lu àn fat preidi a l'à maledît lui e la sô religjon, a l'è montade su di un cret dulà ch'a l'ere poiade une crous, a l'à cjapade e a l'à butade jù tal buron, e dopo a si è butade jù ancje jei. Cun dutis li' lâgrimis che a l'à vaît pal so amôr, l'à fat nassi il riu Pissande, ch'al è chel riu ch'al plombe jù in tun grant salt, no trop distant da la stazion di Mueç. Ancje dopo muarte la Bela la girave tal claustri da l'abazìe par viodi il so amôr. Alore un sant frâri a l'à scongjurade, a l'à mandade a scontâ la pene eterne là jù dal riu Bàrber, e lajù la Bela ti bute jù clapons e ti vôse dute la gnot. Ai dìsin che viers la fin dal Votcent emigrants di Mueç che tornavin a cjase dopo fate la stagjon, passant cul cjar, un pouc becâts e plens di ligrìe par vie che levin a cjatâ la femine, aì dal riu Bàrber ai vèssin clamât la Bela. No lu vèssino mai fat! Àn scomençât a sintî un àer fuart, un rumôr di clapons che colàvin jù da la mont e ti la sintivin a urlâ e blestemâ. Daûr di lôr si svizinave simpri pui une grande ombre nêre. Di bon ch'a son rivâts in timp fûr da la zone di domìni da la Bela, se no... A si dîs che no sedin mai pui passâts par chê bande pa la tante paùre cjapade!

Ugo Moretti

Furlan di Mueç

UN ARTIST DAL GRANT CÔR
Vendemis

Di ogni dontri al jere un vosarili di ligrie e cjants vie par lis campagnis e pai vignâi di cheste stagjon. La nature zaromai e à fat il so: e je pronte a dâ fûr chel che vie pal Istât e à madressût e salvât *a fulgure e tempestate*. Vuê, contentìnsi: nus à restât il vin *trebiât*, che pal vêr, o vin imparât a fâlu cetant miôr di chei agns.
Di simpri il Friûl al è stât tiere di vins. Tant che i scrits come ancje lis tantis anfuris dissoteradis ancjemò cun rescj di asins di ue, a testemonein che Aquilee e jere deventade un empori enologjic grandonon e di tant trafic.
Erodian, storic grêc dal III secul, nus da une imagjin dai vignâi di chel timp inta la sô *Storie dal Imperadôr Massimin* e al conte che inta la campagne di Aquilee "i arbui a son metûts a distancis compagnis e, adun cun lôr a son lis vîts e a dan dongje un cuadri cussì gaiôs di someâ chês tieris incolmis di coronis di frascjis". Ancje Plini il Vieli intal libri XIV al cjapitul 6 da la sô *Naturalis Historia*: "Augusta lxxxij annos vita Pucino retulit acceptos non alio usa" (Julie Auguste e metè in cont al vin Pucin i 86 agns di vite che no 'ndi beveve altri).
E "La Patria del Friuli" istesse e ven identificade come une biele femine cuntun cjâf a tor, sintade suntune cornucopie, cerclade di vidiçons plens di raps di ue: "...Sta appoggiata alla verdeggiante, e feconda vite, perché la qualità de' vini è tanto abbondante in questa Provincia..."[1].

[1] Cesare Ripa, *La Patria del Friuli*, Roma 1593



Su la storie dai nons si à vût scrit tant. Par no lâ daûr da lis modis (prosec, tokai, chardonnay...) nus plâs tornâ ai nestris vins “puars”, come il bacò, par esempli. Il *Bacco*, par analogjie fonetiche (cabernet, pinot e v.i.) al deventà pai furlans bacò; al è un vin zaromai discomparît parcè che al à pocje gradazion e nol è comerciabil e, si scuen dîlu, i abocâts a son deventâts plui finuts. Cualchi cualitât al veve e tant al è vêr che ancje Carducci lu laudà: “l’italo bacco empia il bicchier”. Al jere, chest vin, fintremai dai agns Cincuante, il prin vin da la stagjon. Imagjinaitsi cun chei suts e cu lis botis vueidis cetant che al jere spietât e, cussì, la ue e finive tal brantiel za in Avost!

Gotart Mitri

La sesule e il martiel

Ço la Sinistre (la Çampe, a disin i furlanisç integrâi) a veve par simbul la sesule e il martiel incrosâs, duciu a capivin ben il sens dal riclam (a la lote, a l'union dai pùars), ma vuei chei impresç a somein tirâs fôr dal "Museo delle arti e tradizioni popolari"! I contadins a doprin i tratôrs e i operaios a somein siensiâs (a doprin martiei e menevîs, clâfs inglesis e tanais di ogni tipo e misure) e i zovins no capissin chê simbologie. Nol ere cussì sessante ains fa, co Stalin al ere muart di pûs ains. In chel timp chel simbul al faseve pôre a tante int e cualchidun al tenteve, ridint, di dâsi coragio. Eco come. Tun dopu di misdì i rivi dal Bando a Frofean paîs par viodi alc da li' Olimpiadi di Rome (dome in ostarie a ere la television, e tal palàs dal cont), e su la puarte i ciati Toni Pistrin ch'al rît bessôl. "Parsè riditu, Toni?" i domandi. "I ài apene vidût un rus ch'al à vint la madae di oru cul martiel" al rispunt. "E alore, se 'l èe di ridi?". E lui: "Cumò soi curiôs di viodi se la sèsule ai torne in davôr come un boomerang!"



Un om di Navarons
(foto Giuliano Borghesan)

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Il cunin di cjocolate

Livie e jere contente finalmentri: sô sûr Nucci e sarès tornade vuê de Svuizare par passâ la Pasche cun lôr. Ta chei agns la Svuizare e rapresentave une vie cuasi obleade par chei che a vevin voie di fâ sù une famee. Lis letaris che a mandavin i emigrants a contavin di une realtât avonde dure, par vie da la lenghe che no jere semplice di capî e imparâ e pal mût di fâ dai svuizars... Ma e contave ancje de bondance di robis di mangjâ che tal so paîs a jerin riservadis dome ai siôrs: bananis, narancis grandis come balons e soredut la cjocolate, che lôr le vevin cerçade dome cuant che a jerin rivâts i merecans a la fin de Vuere. Si che duncje o podês dome imagjinâ la sô felicitât cuant che Nucci e tire fûr de valîs une scjatulute di carton ros ben confezionade cuntune biele gale di colôr aur... Planc plancut le vierç par scuvierzi che dentri al jere un cuninut di cjocolate une vore biel, cun dôs bielis oreglutis a spice. Si jere metude tal cjâf che e veve di tignîlu di cont il plui a lunc pussibil. Il pinsîr di mangjâlu no i jere nancje passât pal cjâf. Ogni matine lu meteve sul barcon a cjapâ un fregul di fresc fintremai che une matine tal spostâlu e sint che i dêts i jentrin ta la panze tal cunin... Di sclop e busine: Dinooo!!! Invezit so fradi Dino, golôs come che al jere, il so lu veve fat fûr intun lamp, e dopo al veve tacât a sgjavâ cuntun curtissut la base dal cunin di sô sûr, ma al jere stât cussì brâf che jê no si jere necuarte di nuie. Bon, vere papà? Dopo tancj agns chê storie chi e vignive fûr di spes e la lûs che ti vignive tai voi cuant che tu le contavis nus à simpri maraveât. Al sameave che tu sintissis ancjemò il savôr di chê cjocolate li.

Lorena Colautti

Une cimiade

No si stufisi mai di cjaminâ dilunc dal nestri flum, il Tiliment. Viodint la biele fotografie su la cuvierte de guide ae Vie dal Tiliment[1], mi è vignude voie di là a viodi cui miei voi d'insom di Cime Pale i braçs dal flum che si incrosin su la glerie blancje e che a corin viers il mâr, ondulâts tant che i cjavei de Venere dal Botticelli.

Ae jentrade di Peonis, o cjapi il troi che al puarte a mont di Prât e po dopo une vecje mulatiere che e va viers cualchi stali semenât su la mont, piçui templis di piere e di len, trasformâts in seconde cjase par lâ a stâ li d'Istât o par dâle in afit. Une di lôr e à un mosaic su la parêt, une biele muse di femine che e somee a chês di Aquilee (montanârs int inculte?!). Mi pâr che chê muse e rît e alore o mi jempli di braûre e o continui a lâ sù.

Dopo de localitât Ledranie, e partìs une piste che si piert intal bosc. Al è scuasit scûr e al mancje ancjemò un biel pôc par rivâ insom. Cuant che no viôt plui indulà lâ, no mi reste che distirâmi e spietâ che e torni la lûs dal mont. Cirivio la aventure? Vele ca. Di bessole intal bosc, o vierç lis orelis e o scolti ducj i rumôrs che a rompin il cidinôr.

I ramaçs a cricin sot dal pês dai ucielats che si preparin par lâ a cjace. Vôs che no cognòs, come un tossi di frut, mi fasin pensâ a bestiis stranis, ma lis formis si messedin e si sfantin intal scûr de gnot.

[1] Marino Del Piccolo, *Il Cammino del Tagliamento sull'antica via di Allemagna. Verso Gerusalemme, Roma e Santiago*, Udine, Gaspari, 2017.

A buinore o mi svei fra i noglârs, cu la lûs dal soreli che e passe jenfri i ramaçs. O mi incjamini fiduciose, ma il troi no si viôt plui. Cjamine, cjamine, o rivi a doi stalis dirocâts, po dopo mi rassegni: o mi soi pierdude! Ancje tornâ jù nol è facil. O impari la umiltât cirint inte tiere lis mês olmis. Maledete la mê curiositât! A fuarce di zirâ, di crodi di vê za viodût chel clap, chel morâr o chê liane, mi cjati di gnûf in localitât Ledranie e o passi denant de cjase cul mosaic dal ritrat di femine. Mi pâr che mi cimie: “Ti è lade ben, par cheste volte”.
Mi impromet di no lâ plui di sere par un troi mâl segnât. Ma ancje se mi displâs di no vê viodût il flum, no soi lade lassù di bant: o ai imparât la umiltât, o ai scuviert la vôs di une besteute che no cognossevi, il glîr, e o ai fat amicizie cuntune biele zovine romane. O pensi ae ricjece di cheste esperience e o sint une vôs che mi dîs: “Cuant che tu crodis di vê pierdût dut, tu cjatis plui di ce che tu cirivis”.



Cristina Noacco

Ben petade e ben tornade

Cuant che o soi stât a puartâ il lat, a judâ il casâr al jere Tin, cussì vuê a fâ formadi a son chei di Balot. Sperìn che a dâi une man a rivin i siei a dâ fûr il sîr. Sì, sperìn propit, par vie che Tin, cuant che i capite di sei a cjolilu, al cjate simpri a dî cun chês feminis, nissune lu sapuarte e no nome chês feminis!
Metûts sul manovri de biciclete i doi bidons, metude la man te sachete par sigurâmi di vê cjapât sù i vincj francs dâts di mê none, mi soi inviât a cjoli il sîr. Content parcè che dîs francs mi van pal sîr e dîs par cjoli il bobolino li di Guerin. Rivât sul puest, o ai metût i bidons in file e dopo a cjoli il goloset.
Sot de lobie e te stradele in bande de latarie a son une schirie di seglots e bidons a tignî il puest. Feminis, fruts e zovenutis a son rivâts, cuiets, si fevele sot vôs, no si sint strissinâ i bidons sburtâts come se ducj a bramassin che nol rivi Tin a dâ fûr il sîr. Intant e je rivade une zovenute clamade Pie de lenghe sclete, une che no si lasse meti i pîts sul cjâf. Ducj si son zirâts a cjalâle: biele e cuntun vistît di gale. E va indevant cui bidons fin a mieze file e a vôs alte e dîs: “O ai di lâ vie cun mê mari cu la coriere, mi lassaiso passâ denant?”. Nissun al dîs nuie e jê si met là denant, la prime. Ma nissun al ven a dâ fûr il sîr. Chês feminis a scomencin a businâ, a tucâ sul veri dal barcon de latarie; passât un biel moment al rive Tin. Chest, muse dure e malcreançôs, al rive li de vascje cun dute calme, al alce il tapon e la Pie ch’e veve premure di cjapâ la coriere i à dite che si movi che jê e à za pierdût masse timp. Tin, sburtantji in bande i bidons, al met il sîr a chê daûr. No lu vessial mai fat, la zovenute si è lassade lâ a cualchi peraule plui

fuarte. Tin che al veve plen il seglot di sîr jal tire intor: lavade da cjâf a pît, gotant come un stricei cence dî une peraule, cjapâts sù i bidons vueits, e je lade a cjase.
Mi è passade devant, tai soi voi tu leievis che no sarès finide li. Il fat si pandarà di corse pal paîs, soredut par tantis feminis che a son ca in code. L'om nol veve fat ben i conts, la zovenute e je corude vie cul pinsîr dal svindic. Tin tornant indaûr al veve di passâ sot de cjase de zovenute, cu la biciclete a man par vie che e je cjamade di spongje e sîr. Cheste puartant di sore doi seglots plens di aghe ju à metûts dongje dal barcon, viert i veris, spalancâts i scûrs, si è sentade a spietâ il bulo. Scuindude, e tirave la orele sintint i çucui di un cjaval; cucant e viôt il cjaval blanc e Tilio sentât sul cjar e daûr Tin che al vignive indenant sot dal mûr de cjase. Cuant che si cjate sot a plomp dal barcon, cheste e cjape il prin seglot e lu svuede sul cjâf di Tin. Lui berghelant al cjale adalt e jê cul secont seglot i jemple ancje la bocje. Tilio che al jere daûr, jentrant tal so curtîl, i à dite: "Ben petade e ben tornade, tu vevis di molâi jù ancje i seglots!".

Carlo Zanini

La maravee e je il sburt di ogni scuvierte.

Cesare Pavese

Autun di une volte e di cumò

Il soreli, che dal solstizi d'Astât si è une vore sbassât sul orizont, tra il 21 e il 23 di Setembar al tocje la linie dal ecuinozi e lant di là dal ecuatôr celest al parifiche la durade dal dì e de gnot (un vecjo proverbi al conte: Di Atom e di Març la gnot e il dì si spart). A chest pont la grande Astât e je dal dut finide e al comence il pigri e languit Autun. Cumò l'albe e ritarde e la soresere si anticipe puartant i prins sgrisui intal cîl che si discoloris. Ancje i cuadris de nature a diventin pastei e i paisaçs si viestin di delicatecis regalant sensazions languidis. In tâl maniere al començave l'Autun dai nestris vons. Ma isal ancjemò cussì?
A part il discors dal clime che nol permet plui il Setembar blâf e l'Otubar temperât di une volte, al somearès che o l'Autun (clamât ancjemò Sierade, Atom o Soreunvier da part di cualchi vieli) al sedi la stagjon che plui si è conservade a motîf des vendemis gjondosis che costituissin la sô fonde. Ma no je propit cussì. Simpri di plui i vignâi a vegnin bandonâts o cambiâts cun altris coltivazions, tant che aromai ator vîts s'int viodin pocjis in cuant concentradis intes grandis aziendis vitiviniculis che a fasin milionaris i lôr parons (che no si clamin plui contadins). Cussì tai nestri paîs chei che a vendemin la ùe a son simpri mancul, intant che i zovins no dan nancje une man parcè che a lavorin intes fabrichis e tai uficis e cussì a racuei i sglonfs raps ros e blancs si cjatin dome i pensionâts. E chei, cu lis penis de pension che no je mai vonde e dai cetancj programs dineâts par tal motîf, no ridin e no cjantin plui come che invecit si podeve sintî une volte tra lis spaleris des vîts dai nestris cuei e des nestris planis. E dopo

a vignivin ducj chei altris prodots de campagne: pomis, patatis, blave che a puartavin altris gjondis tai curtîi, tes ariis e sui cjascj; vuê no plui parcè che a vegnin cjapâts sù cu lis machinis agriculis e subite “stocâts”. Tant plui prodot, tant mancul savôr e nissun licôf. No si fevele des conservis e des marmeladis fatis des feminis di cjase: vuê si lis cjate biel fatis tal supermarket ancje se no àn propit chel savôr e chê sostance.
Podopo, no stin nancje a fâ un paragon tra lis cerimoniis e la partecipazion a lis grandis fiestis dal Autun di une volte cun chês di cumò: i Sants, i Muarts, lis visitis tal cimiteri, lis cjampanis che a sunavin dute la gnot, lis tradizions dal rosari e des messis pai defonts, de aghe frescje intai cjaldîrs par distudâ la sêt des animis, dal plat e dal jet parecjât pe lôr acolience, dal otavari, e par finî la grande fieste di San Martin e chê dal Ringraziament cuant che si benedivin i tratôrs dai contadins e lis vespas, i motos e lis machinis dai operaris par concludi dut cuntun grant gustâ comunitari. E par finî, lis grandis sagris-mercjâts di Sante Catarine a Udin e di Sant Andree a Gurize a la fin di Novembar e chês di Sant Nicolò, di Pontebe fintremai a Tarvis, ma ancje a Triest e in Istrie, e la universâl Sante Luzie che za e saveve un pôc di Nadâl e de jentrade dal Unvier. Di dut chest vuê in pratiche nol reste nuie; il progrès al à netât vie dut, e se e reste cualchi fieste, cheste no à l’atrat de atmosfere di une volte parcè che e ven fate dome par revival turistic o par interès comerciâl.

Mario Martinis

I me doi furlans

Mê mari, cui sôs fradis e sôs sûrs, a è vignuda in Fransa intor dal 1935, lassant Ramussiel, paîs vissin a San Vît dal Tiliment, indulà ch'a steva la famea Gardin. Àn scugnût lassâ i gjenitôrs e la cjasa nova ch'a no vevin rivât a finî di fâ sù par mancjansa di bês e encja parsè ch'al era stât un problema cu la malatia ch'a vevin cjapât i cavaleis.
A son rivâts tal Gers, regjon a 'na sincuantina di chilometros da la sitât di Tolosa, in mies dai cjamps, lontan dal paîs, in ta 'na zona di culina. La tiara a era magra, trascurada, dura da lavorâ, 'na tiara par fâ madons, dut il contrari da la tiara nera da la planura verda e umida ator di Ramussiel. Encja la cjasa no era in stât di essi abitada, in mies dai spins ch'a erin pi als dai murs. Par vêi l'aga par fâ di mangjâ e lavâsi, bisugnava lâ a piè a un chilometro da cjasa. Cuant ch'a vevin di lâ di cuarp a scugnivin lâ a finîle tai cjamps: ta la vigna d'Unviar e in mies a la blava d'Istât. Dut il dì a lavorâ tai cjamps e la not, invezit di durmî, nustra mari a plansi pensant al Friûl, ai paesans e parinç lassâts, al punt di scrivi sui trâfs da la cjamara i nons dai paîs par no dismenteâ li' radîs.
L'unic plasê al era di lâ al marcjât par jodi zent e guadagnâ un puc di bês par podê comprâ il pan ch'al era tant bon. Il fornâr al era content di vendilu ai talians parsè ch'a 'n' mangjavin tant e al era sigûr di essi paiât. Cussì a era finida la bruta polenta cul ricuart dal paîs.
Un dì di marcjât nustra mari, ch'a era zuda a vendi cualchi ouf e polès, a jot 'na contadina vissin un zei di oufs cu 'na scrita in franseis parsora: "*Oeufs frais*".

Tornada a cjasa, a ghi conta a sô sûr: "Vuarda coma ch'a son puars i franseis: a vendin ancje i ous frais!".
I contadins franseis a cjacaravin fra di lor pi volenteir in ocitan, par nustra fortuna. Par nu al era pi fassil di capî dal franseis parsè ch'al someava un pûc al furlan. A disevin: *"O vai tal ort"* coma par furlan, invessi par franseis a disevin "*jardin*"!
Nualtris frus nassûts in Fransa, i vevin cualchi dificoltât a capî certis peraulis parsè che nustri pari, vignint di Colorêt e di Tresesin, al cjacarava un furlan un pûc diferent di chel da la Bassa, di fati lui al 'fevelava' invezit di 'cjacarâ'. Par esempiu, nustra mari a la matina a meteva 'butiru' sul pan e il pupà al meteva 'spongje' fate cul lat da li' nestris vacjis. Nualtris i vin simpri sintût fevelâ o cjacarâ furlan in cjasa, chel da la mari ch'a si misturava cun chel dai nonos, furlan di 'na banda e di chê altra dal Tiliment!
Cussì jo, co soi rivât a l'etât di cuaranta ains, i ai scugnût lâ a scuola di sera par imparâ la lenga taliana! Par fortuna, pi avant al è vignût il mument dai gemelagios fra i paîs dal Nord-Est da l'Italia e il Sud-Ovest da la Fransa e cussì i soi rivât a fâ pratica cu la lenga.

Mario Canciani
Castelginest (France) - Furlan di Ramussiel



Bielonon il Drâc juste a pene saltât fûr dai paisaçs di flabe dal imagjinari medievâl, cun tant di alis di gnotul, code di sarpint, orelis lungjis e lenghe rosse. Al è il spieli vîf e elocuent de Bestie, dal Mâl, che si fevele intal test: "Alia de eundem vituperando et querulando".

OTUBAR

	1	J	S.te Taresie dal Bambin Jesù		○
	2	V	SS. Agnui Custodis	*Fieste dai nonos*	
	3	S	S. Gjerart abât		
	4	**D**	S. Francesc di Assisi frari	*Patron d'Italie*	
41	5	L	S. Luîs Scrosop predi		
	6	M	S. Brunon abât		
	7	M	Madone dal Rosari		
	8	J	S. Demetri martar		
	9	V	S. Dionîs martar		
	10	S	S. Denêl profete		◑
	11	**D**	S. Zuan XXIII pape		
42	12	L	S. Serafin frari		
	13	M	S. Edoart Re de Inghiltere		
	14	M	S. Calist pape		
	15	J	S.te Taresie di Jesù muinie		
	16	V	S.te Edvigje religjose		●
	17	S	S. Ignazi di Antiochie martar		
	18	**D**	S. Luche vanzelist		
43	19	L	SS. Martars canadês		
	20	M	S.te Rene martare		
	21	M	S.te Ursule martare		
	22	J	S. Zuan Pauli II pape		
	23	V	S. Zuan di Capestran predi		◐
	24	S	S. Antoni Marie Claret vescul		
	25	**D**	S. Crispin martar		
44	26	L	S. Evarist pape		
	27	M	S. Flurinç martar		
	28	M	SS. Jude e Simon apuestui		
	29	J	S.te Ermelinde vergjine		
	30	V	B.de Benvignude Boiani vergjine di Cividât		
	31	S	S. Volfanc vescul		○

Il taur di siôr Jacum

Cuant che a si è in place dal Domo a Milan a tocje pûr fâ cuatri pas intala Galerie Vittorio Emanuele II par vidîe il splendûer dai cafès e da las butighes di mode e profums che ai tire sdrumes[1] di talians e cinês come âfs su la mîel.

Ma soredut bisugne zî par preseâ i salisos[2] a teraç e mosaic, intune fieste di bocoi intorteâts di fasces di roses, di revois[3] di rori e di fuees di aurâr. Une fieste di culûers da restâ a bocje vierte, sul model dai mosaics fats da Gian Domenico Facchina di Sequals pal Théâtre National de l'Opéra di Parigji screât il 5 di Zenâr dal 1875.

L'autûer di chest saliso al à il non di Giacomo Fabricio, nassût a Clausîet il 13 Novembre dal 1876. Jacum al rivà a Milan encjamò zovenet, nome cu la terze elementâr, ma armât di tante buine volontât e di dôs mans di aur. Vidût che il teraç al tirave, cul aût da la sô femine Anita Martinoia, di une famee siorone di Milan, al fondà la dite "Fabricio e Biasoni" indulà che ai lavorave encje tencj fan-



Portâl da la vecje latarie: ce tant lat no esel passât là sot!

1 schiere
2 pavimenti a terrazzo
3 tralci

tats di Clausîet. In laboratori Jacum al preparave di persone i *emblemata* in mosaic da insedâ tal teraç. Tra chescj, al centri da la Galerie, sot il cupolon, il famûes taur, “d’ira ardente acceso” al varès det *messer* Torquato, simbul di fuarce, fortune e feconditât, tant che ducj ai i van a balinâ[4] e a sfregolâ i doi di avost[5]. In bande dal taur al reste scrit cu las pierutes il siò non: “G. FABRICIO”.

Tal 1950 al vendè cjases e laboratori al paisan Pietro Fabrici e al tornà a vivi intala cjase dai Tonis, i sîei vons. Siôr Jacum al ere un galantom. A sôs speses al fondà la cjase di ripôs e l’asîl infantîl. A conte la Lide che cuant che al vedeve passâ i canauts a i vignive jù las lagrimes, lui che a no ’nd veve vûts. Al costruì la sale parochiâl e, sot la scjalinade da la glisie, al metè in dret la plaçute e la poçute da l’aghe in non da la sô femine Anita, encje jê tant di côr, che a cusive, a scurtave e a slungjave vistîts pai puarets. Al metè in peis la scuele da cusî e al fasè dreçâ e slargjâ la strade da la Dote. Da ultim al si ere butât infermo par vie dai zenôi, il talon di Achille dai teraçêrs. Ogni dì Meni puistin a i puartave il gjornâl e il mestri Mino al vignive a fâi companie. Al nos lassà il 12 di Fevrâr dal 1964. A Clausîet ai recuarde il *commendator* Giacomo une vie e la cjase di ripôs, ai lu recuarde i paisans par dut il ben che al à fat, ma soredut ai lu recuarde, pur sence cugnizion, ducj chei che ogni dì a Milan ai baline e ai sprece[6] i doi di avost dal siò taur, il taur di siôr Jacum.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

---

[4] pestare
[5] testicoli
[6] schiacciano

Ve la conte di vite vivude: "O ai non..."

Jo o ai non Beppino, parcè che mio pari, cuant che al à dât jù la mê nassince in Comun, al à dât chest non al segretari e chel no lu à cambiât, come che a fasevin a chei timps. E cun chel non mi àn ancje batiât. In cjase, mê mari mi à simpri clamât Beputi; mio pari invezi, di frutin mi clamave "Piçul, ven ca". Cuant che o soi vignût grant: "Ven ca, dami une man".
Cuant che o jeri te scuele elementâr, tancj fruts mi clamavin Josef o 'Sef.
Tornant ai timps des elementârs, la pagjele che mi davin, un an e jere intestade a Beppino e un an a Giuseppe. Dal moment che dongje dal mio non e cognon la pagjele e veve la date di nassite e ancje i nons di mio pari e mê mari, nissun di cjase al à mai protestât. Tes superiôrs il professôr di inglês al à scomençât a clamâmi Pinin e di chel moment ducj chei de mê classe mi àn clamât cussì... e ancje dopo.
Finût i cuindis agns o soi lât in Municipi a Udin a fâ la cjarte di identitât. Il secretari mi à fat compilâ un sfuei... jo o ai tacât a scrivi ce ch'a mi domandavin e cuant che o soi rivât li dal non mi soi fermât... vevio di scrivi Beppino o Giuseppe? Stant che ta chel ufici al jere scrit dut par talian, o ai pensât ben di scrivi il mio non par talian... Giuseppe duncje! Passade la setemane o soi lât a ritirâ la cjarte: il secretari al à scomençât a dîmi sù di dut parcè che il mio non nol corispuindeve, no jeri Giuseppe, ma Beppino. Jo o ai cirût di justificâmi contant la storie des pagjelis, ma chel mi à dât la cjarte e mi à mandât vie cun brute maniere e cun di plui mi à dite che se o tornavi a scrivi Giuseppe, mi varès denun-

ciât par “fals intun at public”. A dî la veretât jo o soi restât mâl, ma ancje un pôc content: almancul o vevi savût il mio vêr non.
Plui indevant, cuant che mi soi sposât o ai firmât sul libron de glesie cul non Beppino e ancje li il predi nol à vût ce dî, forsi parcè che, cuant che o jeri lât a prenotâ la cerimonie i vevi dât come ufierte pal disturp un pâr di biliets di liris talianis, forsi masse a pensâi dopo, ma avonde parcè che la firme sul libron e fos buine pe Glesie.
Di fat cualchi an plui indevant, che o ai fat di copari di anel a di une cusine de mê femine, intune altre glesie di Belum, o ai tornât a firmâ Beppino sul libron de cerimonie. Ma chest plevan, viodint il non, al à scomençât a dî che Beppino nol jere un non cristian e che la firme no veve valôr legâl. No savevi ce fâ di me. O jeri ancje ospit intun stât forest (par vie dal Concordât), alore o ai pensât ben di tornâ a cjapâ sù la pene e di scrivi tal puest de firme ancje Giuseppe dongje di Beppino. Dopo mi soi voltât di bande dal plevan e i ai dit: “Va bene così?”. Chel al à cjalât e al è stât contenton.
Cheste volte o ai il sospiet di vê fat pardabon un “fals intun at public” cambiant il mio non, ma chest “delit”, se lu ai fat, lu ai comitût za cetancj agns, e cun di plui intal Forest (il Vatican) e alore o speri che al sedi za stât perdonât.

Beppino Pravisani
Cors pratic di lenghe furlane di Aquilee

Cornelio stranîr

Cornelio, furlan al cent par cent, partît a vore pal mont, nol viodeve la ore di tornâ cualchi zornade cjase, tal so paîs, in mieç a la sô int, a sintî di gnûf il bon aiar de sô zoventût. La sô vite e jere dure, di un cantîr a di chel altri, di un scûr a di chel altri, cun faturis nancje di imagjinâsi, sparagnant su dut, cence polsâ. Cjase, par lui, e voleve invezit dî dut altri. Ancje se i soi fradis lu spietavin a pueste par fâlu lavorâ tai cjamps inte stagjon dal bagnâ. Passade la contentece dal rivâ e dal viodi ce che al amave di plui, al tacave a oselâ ce che nol leve ben. “Lâ che o soi si fâs cussì, si fâs culà, si lavore miôr, bisugne fâ di plui...”. Alc in lui al jere gambiât tal mût di vivi e di pensâ e no si inacuarzeve di cjatâsi a criticâ propit ce che al veve spietât dut l’an. Parincj e amîs, fatis lis fiestis cuant che al rivave, a tornavin a la lôr vite di simpri, cul fastidi di sintîlu bruntulâ parcè che nol funzionave nuie. Ducj a pensavin: “Cuant isal che al va vie? Se no si cjate ben achì, ce staial ancjemò a fâ?”. A Cornelio i vignive rabie parcè che il Friûl nol someave a un paradîs in tiere. Al varês volût che al tornàs indaûr e, intal stes timp, sbruntâlu indenant. Cussì a àn finît par clamâlu di sorenon “stranîr” zontant “cui crodial di jessi?”. La robe e je rivade ae orele di Cornelio e al someave che al ves capide la solfe parcè che al è stât cualchi an a la largje e par dâle sul nâs ai soi paisans al à pensât di fâ pardabon il stranîr. Al capite dal ’76 il taramot e al è za vecjo, ma al sa lavorâ ancjemò. Al met adun cuatri dai soi compagns di cantîr e al ven in Friûl a dâ une man cence domandâ nuie. Lezion salutâr par la famee e i paisans, che lu clamin ancjemò stranîr, ma cuntun pôc plui di rispiet.

Roberto Tirelli

Timp passât

Tornimi, timp,
i dîs che tu âs robât
a une frute minude
das strecis lungjis,
e dai vôi spalancâs
sul avignî.
Tornimi, timp,
lis gnots vajudis
su tantis disfurtunis
cence redensie.
E lis stagjons plui bielis,
chês che no ài vivût,
pierdude tun destin
cence pietât,
dulà sono scuindudis?
Mi bastaressin, cumò,
une grampe di siums
e un pugnut di sperancis,
par no lassâ passâ,
dibant,
l'ultim tocut di strade.

Franca Mainardis
3º premi sezion autôrs dal concors "Gjso Fior", Verzegnis 2018

Curiosant intal archivi parochiâl

Il libri storic parochiâl nus à lassât un grum di notiziis su le vite paisane di Sclûse intai agns da le prime vuere mondiâl.
Atent osservatôr e critic, cence pêi su le lenghe, il plevan al scriveve testualmentri: "Le braide di Sclûse e le campagne di Racolane a le erin dutis ocupadis di barachis e depuesits di munizions. Soldâts dapardut, di ogni arme, e fruts ch'ai corevin a cjoli il rancio ch'al vanzave. Pa' strade ai passavin in continuazion camios, autos, bicicletis, cjavai e mui, ch'ai erin un pericul par cui ch'al girave a pît. Le' cjasis a le erin invadudis dai militârs. Militârs intai curtii, militârs inta stalis, militârs inta cusinis, inta cjamaris, intai coridôrs, sul cjast...
Le' primis dôs-trei zornadis a si compuartavin cun creance, dopo ai erin lôr i parons. Indolà che i militârs ai erin stabii a si ere creade une certe familiaritât a scapit da le moralitât, da le' pratichis religjosis e da le' ideis. Tantis fantatis inespertis a si inludevin pensant a le' gnocis... A le speravin di lâ cui a Turin, cui a Milan, cui a Rome... Figurâsi po' a Napuli... Al ere dut fazil pa' le' fantatis che intal cjâf a le vevin dome cjavei, e i militârs, cuant ch'ai partivin, ai cjantavin: 'Ma non ti lascio sola, ma ti lascio un figlio ancor, sarà quel che ti consola, figlio del primo amor' (o dal secont o dal tierç). Al sarès ancje alc ce dî da le' sposadis, ma al è miôr tasê."

Antonino Danelutto
Furlan di Scluse



Il cjamoç
tal lât di Dobardò
(foto Dario Quattrin)

Gastone Marizza e Stefano Ornella

Lis dôs botis a àn in comun une fuarte adesion ae corinte artistiche *naive*.

La bote di Gastone Marizza (San Lurinç dal Lisunç 1937 - Gurize 2010), piturade tal 1983, e à un plasevul stîl popolâr: a son rapresentâts doi vecjuts che, intant che a tornin a cjase, spierdude te nêf, si passin une butilie di vin. Tal 1997 la stesse ambientazion e fo piturade di Marizza sul cjâf gjavât a une bote, che si cjate cumò tal pont di vendite de cantine.

Le bote di Stefano Ornella (Monfalcon 1969) e je dal 2008 e e presente une *Maternitât*.

Inte opare l'artist al à leât i siei studis des iconis bizantinis al steme di Cormòns "che a mi plaseve tantissim par la simbologjie de lune metât rosse e metât blancje e il cûr". Lis figuris bidimensionâls dai grancj voi si ispirin ancje ai manga gjaponês e ai ritrats egjizians dal Fayum.

Gabriella Bucco



Gastone Marizza,
bote cun paisaç invernâl,
1983, dopo dal restaur



Stefano Ornella,
bote cun Maternitât*,*
2008, dopo dal restaur

La val dai loufs

Doi omps, tornant dal lavôr, si erin fermâts ta ostarie a bevi un tai. Al ere tart e un dai doi al à dit a chel atri: “Jo m’invii, la strade par Muntisel al è lungje”. “Poben, tu invìiti, jo beif ancjimò un taiut e dopo ti darai la vous pa strade” a i à fat chel atri. Dopo un pouc, chel ch’al ere partît par prin al à clamât il compagn e al à sintût rispuindi une vous, che pa la veretât a la sameave un ululament, e cussì al à pensât ch’al stave par cjapâlu. Al à tornât a clamâlu e la rispueste a l’ere simpri pui vizine. A un cert moment si è voltât e al à viodût un louf che ululant a i coreve daûr. L’omp alore si è metût a cori e par fortune al à cjatât un stâli. Al à sierât la puarte cul clostri e al à tacât a vosâ cun dut il flât: “Aiût... Aiût... Il louf cjurvint mi mangje...!”. Il louf al ere simpri difûr ch’al ululave, ma par fortune la int di Mujese cun forcjis e cun falcets al è rivade a copâlu e a liberâ l’omp: dal spavent, a i erin vignûts i cjavei blancs.

Giulia Not e Severina Not

Furlan di Mueç



Disen
di Annalisa Gasparotto

UN ARTIST DAL GRANT CÔR
A cjapâ sù blave

Puartade in Italie dal 1560 da lis tieris gnovis merecanis, la blave e je la seconde risorse agricule tal mont cun 600 milions di toneladis di racolt tal 2000. Il non *mais-mahis* al diven da la famee lenghistiche dal Tain, une da lis lenghis da lis Antilis, cjapât sù dai Spagnûi ta la forme di *maiz*, cemût che si lei tai diaris di Cristoforo Colombo. Ce che al è di gnûf su la blave, a son lis sôs origjins: no je une plante salvadie. Par une lungje dade di timp, miârs e miârs di agns, l'om al fo nome cjaçadôr e po dopo al deventà contadin. Il fat che no je une plante salvadie, al po judânus a vê une rispueste. Ta la sô forme "modificade" dal om, la blave e ven di une zone gjeografiche ch'e cjape dentri il Guatemale e il Messic. La divignince "salvadie" da la blave – daûr di George Beadle, premi Nobel pai siei studis di gjenetiche – e starès ta la plante clamade "teosinte" ch'e cres naturâl in tantis bandis in Messic. Beadle al è rivât a isolâ un gjen responsabil da lis diviersitâts tipichis di cheste plante. Sicheduncje al è sigûr che lenti, in chê lontane zone tal Messic, l'om le vedi discuvierte e imparât a coltivâle. Varessino se no mai sintût, vie pai borcs, chel bon odôr di polente?!

Ancje par la blave, vuê la racolte e je mecanizade, scuasit computerizade cun chês gnovis trebionis! E però e reste l'imagjine clare tai voi di Otto. Si partive buinore: un cjar di int, pronts a stâ fûr dute la zornade. Co al rivave misdì, su la sgjave al jere za pront il gustâ puartât di une femine di cjase: une tavuae, la pignate cul mignestron, il salam, il formadi, il botaç dal vin. A lavôr



fat si fasevin i balzûi di cjanis e s'indi fasevin lis tamossis che plui indevant si vignive a cjamâ daûr da la necessitât da lis bestiis. I imprescj: lis dôs sesulis, chê par la panole e chê, cul mani plui lunc, par taiâ la gjambe lassant sot il clari.

Intant a jerin za stadis cjapadis sù ancje lis cocis: chê verde, di mangjâ intun bon 'zuf e chê zale, pai purcits e... pai fruts che, dopo di vêur gjavât lis picjis, a 'ndi taiavin po disore une muse cui voi, il nâs e la bocje e, par daûr un biel bûs grant, par metiur dentri une cjandele e fâ... halloween! Robis nestris di sessante agns indaûr. Altri che merecanadis!

Gotart Mitri

La predice dal Passio

Joibe sante. Funsion dopu sene. Leture dal Passio e predice (che no ài mai capît: nuie di pi poetic dal Vanseli). Meni fari, otantesiet ains, nol po manciâ a la funsion, ma a la sô etât la digestion non perdone, e lui s'indurmidìs a pene scomensade la predice. Cuant ch'al si svee, cunvint di vê durmît par cuisà tropi' oris, al ciale il plevan e, sicome ch'al è sort, cun vôs alte e vôi spaventâs al domande: "Al èe encemò tal ort, chel lì?". Toni Pistrin, sintât donge di Meni, al scugne fevelâ cun vôs alte par fâsi capî, e cun grande calme al spieghe: "Sì, al è encemò tal ort parsè ch'a nol rive a ciatâ il portel par vignî fôr!".



La mirinde
(foto Giuliano Borghesan)

"Ben ben fantàs – al dîs Meni paciant, e simpri a vôs alte – jo no sai s'i soi vîf un altri an, ma s'i soi encemò in chistu mont, chel lì no mi ciave pi!".
Inutil dî che, intant che il plevan al zeve in serce dal portel, li' banciadis donge di Meni a ridevin come par un film di Ollio e Stanlio.

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

A ere une vôte...

Il prim di di Otober si incominçave la scuele e l'orari al ere das nûv di binore fint miesdì e das dôs fint as cuatri di dopo miesdì e il joibe a ere fieste e si scriveve cul penin.
Ogni tant mê mari mi mandave a fâ la spese in da Pichi in dulà che tante mangjadorie a vegneve vendude sioe e il vin si travasave da une damigliane e metû in une butilie che tu puartaves da cjase. L'aghe di Vichy a ere la novità scopiade une estâ: in tune butilie ca si podeve sierâ ermeticamenti e plene di aghe si metevin dôs bustines e... a nasseve l'aghe minerâl! Come ducj i canais si spietave il Nodâl pai regâi. Un an aì avû un dubi: i doi mandarins (che a erin il regâl) invuluçâs a vevin la stesse cjarte dal Tavio, il becjâr, e cemù podeviel vê Babbo Natale, ch'al rivave da cussì lontan, la cjarte uguâl dal Tavio? Toni, il muini, ch'al stave dongje di me, di spes al mi dave 100 francs par toli un pachet di sigarets Alfa ch'a costavin 90 e cul rest di 10 francs, par ringraziament, mi podevi toli 10 goliutes! (golia). La television no ere imò pas cjases e la canaie a passave il timp cun zucs che non costavin nuie: la bite, il cuc, las tatiches, i soflets, i batons, guardians e laris e il classic balon. D'Invier il slissasi cu la loge a ere la robe plui biele e si passavin las ores a bati la zitere cui pîs in tripe e las mans glaçades.
...e il Tonino da Marie al passave cjantant "cuore matto" da Vile di Mieç fin in da se passant sot da mê cort: timp pasâ, timp ch'a lè svolâ, timp cence pinsîrs...

Paride Radivo
Furlan di Paulâr

Une zornade fûr dal timp

La nestre cjaminade e scomence a Mueç disore, par un troi tal mieç dal bosc cun destinazion i doi paîs di Muiesse, che dome a pît si po rivâ. Une ore e je svolade intun moment tra une tabaiade e cjalant ator di nô i faiârs, i peçs e ancje une capele votive dedicade ae Madone. Rivâts a Muiesse di Ca, lis primis cjasis dal paîs a vevin i barcons vierts e si sintive fintremai a vosâ, forsit cualchidun ch'al ven a passâ il fin setemane. Pal rest al è dut bandonât, pustot e il bosc al torne a cjolisi ce che l'om i veve puartât vie. A veglâ sul borc a son restâts dome i vuardians, ch'a no son altri che pieris a forme di muse. Aromai o sin bielzà sul troi ch'al puarte fûr dal paîs, di corse o traviersìn il puint dal riu Mulin e intun bot o sin a Muiesse di Là. Chest lûc al à alc di magjic e misteriôs. La mestre Anute Marie Mansute e conte tai siei scrits che tal 1920 a jerin a stâ 110 animis tra oms, feminis e fruts. Il soreli al inlumine lis cjasis, sul jentrâ dal paîs une biele fontane, sul mûr de scuele une meridiane cun sù scrit "sile sole sileo". O curiosìn ancjemò un pôc par andronis strentis e dut un moment si inacuarzìn di une cjase ben tignude e di un om vieli, sentât fûr de puarte ch'al fisse doi parussui ch'a becotin saìn sul ramaç di un miluçâr. Silvio al vîf bessôl aromai di tancj agns ta cheste borgade in compagnie dome dai siei gjats. Sentâts dongje di lui, nus conte di cuant ch'al lave a cjace sù pe mont, dal gjal cedron, che no si viôt plui di chês bandis, di gjats e di surîs, e jo intant o pensi ch'al sarès biel vivi ca sù e che nol covente tant par vivi ben e in pâs. Intant ch'o pensi o sin za sul troi di cjase, ma chel siôr bessôl lu puarti tal cûr e lu viôt cumò sentât tal so cjanton di paradîs.

Stefano Fabro

Cors pratic di lenghe furlane di Jalmic

Lane di gjat

Un Invier di cualchi an fa o sei lade a cjatâ une femine che o cognòs un grum ben. Catine, cussì si clame, e je une femine lavoradore, lis sôs passions a son lis rosis, l'ort e la gucje. Le ai vedude simpri a gucjâ, soredut di Invier. E je buine di fâ di dut, cjalçuts, baretis, siarpis, maiis, e se pussibil e torne a doprâ simpri la lane da la robe che e veve disfat se e ere deventade piçule o rote.
Alore cu la sô fantasie a faseve deventâ il gnûf lavôr di mil colôrs. Intant che o bevevi il cafè, le viodevi a gucjâ un pâr di cjalçuts che mi à dit che ju faseve pal nevôt. Tabaiant dal plui e dal mancul, mi à contât che agns prime a veve fat un golfut dut neri a la fie cu la lane di pinguin. Tirant i voi par chel che o vevi a pene sintût, i ai rispuindût che chest no ere pussibil, che dal pinguin no si pues tirâ fûr lane. Ma jê, simpri pui convinte, mi confermave, disintmi che cuant che e sarès rivade la fie mi faseve dî di je se chest nol ere vêr. No vevin nancje finît di tabaiâ che a rive la fie a cjatâ i siei vecjos. La mari i dîs dal discors che si ere daûr a fâ. La fie mi cjale e ridint i dîs a sô mari che e jere la marcje da lane che si clamave “lana pinguin”. La mari, restade un pôc mâl, no saveve ce dî.
Inalore jo par scherçâ i ai domandât se mi faseve un golfut cu la lane dal gjat. Jê svelte mi à dite che e je la marcje da lane che si clame “lana gatto”. Dutis e trê si sin cjaladis e o vin fat une biele ridade.

Laura Fabro
Furlan di Mueç

Sunt nomina rerum:
le polente

Ce tante magjie te Polente. Ancje il so non al rive di lontan. I latins di Aquilee a preparavin il *pulmentum*, messedant insieme vuardi, lin, mei, curiandul e sâl. Ma a vevin robade le recipe ai marinârs grêcs, che a zontavin al paston ancje brût di cjar (agnel o bec) e vin, un vin dolç di mîl ch'al veve di non "sapa", ch'al sarès, ancje tal non, le mari de nestre sope furlane! Un plat talmentri bon che secont le tradizion adiriture le dee Proserpine, fie di Cerere, lu preferive a ducj chei altris, dopo che une vecje femine (sarà migo stade une furlane?!) jal veve fat cerçâ, testimoniant che un gustâ come chel al mantignive un significât simbolic e rituâl di grandissime impuartance, stant che le dee e jere le siore dai Muarts, lis animis che a savoltin le Tiere mari.

Il plui grant cogo dal Patriarcje di Aquilee, il Mestri Martin, tal so straordenari libri *De arte coquinaria*, al fevele propite de polente come di un plat ch'al merte di sei servît su le mense di un princip. E o sin bielzà tal 1456, ma nol è rivât ancjemò l'ingredient ch'al varès fat dute le diference. Cuant che i ferments religjôs si plachin, tra le fin dal Sietcent e il Votcent, le polente e restarà il mangjâ dai puars, specialmentri i contadins, che no vevin nie altri, dal moment che le lôr vite e jere cuaresimâl par dut il timp dal an. Une culture, une civiltât, chê contadine, che e à disegnade le forme de culture furlane intune maniere prevalente, almancul fin al timp dal grant scjas dal taramot dal 1976, e che cumò o scugnìn in cualchi maniere tornâ a fâ vivi

come forme di resistence, chê de Tiere, de lentece, dal bon sens, cuintri une crisi dal marcjât globâl ch'e masane dut tal so ingranagjo devastant.
Impastâts di blave nô furlans lu sin simpri stâts. No si butave vie nie de panole. Ce ch'al restave, il scart, al vignive dât a lis ocjis o a lis gjalinis. Il panoglat al brusave ben tal fûc, par scjaldâ le cjase e par cuei altris polentis. I jets fats di sclofes a àn sostignude le fadie di zornadis duris, di vore. Li parsore a son stâts concepîts fruts, li a son muarts i nestris vecjos, in cjase, preservâts de disinfetade e anonime corsie di un ospedâl.
E d'Unvier, in file, spanoglâ tes stalis al voleve dîsi tramandâsi grignei di sapience, tignî le trame di une narazion orâl, là che le lenghe si fâs memorie, identitât, insegnament. E bon acet ancje pal forest ch'al tuche su le puarte, par difindisi dal frêt e de fam. Se i latins antîcs, cuant che a mondavin lis favis, *fabae*, a "fabulavin", ven a stâi a aprofitavin par contâ storiis peadis a le lidrîs dai lôr vons, i furlans, cuant che a specolavin panolis a fasevin le identiche operazion culturâl. Spanoglâ e podarès sei le voltade in furlan dal verp latin *fabulare*. Forsit al è propite li che o vin di tornâ, par rivâ a capî cui che o sin e costruî le nestre storie di doman.

Angelo Floramo

Atent al Ritmo!

Chest fat al è sucedût te mê famee tancj agns indaûr, cuant che o jeri ancjemò a stâ in Basilicade, a “Sant’Ilario comune di Atella provincia di Potenza” (cussì nus vevin insegnât a dî, a nô fruts), un paisut di contadins là che si saveve dut di ducj. O jerin a stâ intune cjasute di front dal edifici de scuele elementâr, o vevin dai bogns vicins di cjase e si devin une man un cun chel altri. In famee o jerin in cinc: la mame, il papà e trê frutis: mê sûr Maria, jo e chê altre sûr Carmelina, fin cuant che tal 1976 al è rivât il mascjo: Tonino. Nô o jerin za grandutis cuant che chel glimuç al è vignût al mont: e jere une gjonde par nô podê dî “gno fradi”, al jere il nestri “ciccio bello”. Cuant che i disìn ch’al è un paiasso, lui al dîs ch’al è par vie che lu vin tirât sù nô.
Par lâ a fâ bosc gno pari al veve cjolt un motocjar di seconde man, un pôc plui grant di une Ape, ma cun cuatri ruedis. Tonino al leve spes cun lui... pûs crodi, l’unic mascjo, lu seguive in ducj i siei lavôrs e come ducj i fruts i domandave il parcè di dut. Al jere un frutin curiôs e cuntune grande fantasie, dolç e altruist, un piçul San Francesco, ancje lis besteutis plui salvadis i levin dongje.
Une dì, al veve cirche cuatri agns, intant ch’al zuave bessôl devant di cjase, j è colât il voli su la machine dal nestri vicin di cjase, une Ritmo grise metalizade gnove di pache (in chei agns e leve di mode, la Ritmo) e si è impensât di chê volte che gno pari, par vernisâ il motocjar, lu veve passât prime cu la cjarte di veri, par gjavâi la vernîs vecje. Te sô grande gjenerositât il frut al à pensât di fâi un plasê al vicin... e come che al veve viodût a fâ il papà,

al à cjapât sù un toc di cjarte di veri e al à tacât a passâle su la Ritmo: prime il daûr, po la flancade, dopo il devant… un lavôr di fin, e za al gjoldeve il moment che i varessin dite “Bravo!”.
Cuant che al jere par tacâ chê altre flancade, cualchidun lu à viodût… e si è scjadenât il putiferio! Ducj che a berlavin, i àn gjavât di man il lavôr, e a son lâts di corse a clamâ mê mari. E lui, puarin, nol capive parcè che il paron de Ritmo al fos cussì inrabiât, al crodeve di fâi un plasê! Chê dì, rivadis a cjase, o vin cjatât Tonino ch’al vaìve parcè che lis veve cjapadis e mê mari che e vaìve pai 500.000 francs di dams che a vevin di paiâ.
Gno pari, savude la notizie in place, al è tornât di corse a cjase. Al jere aiar di tragjedie, il frut al jere distirât sul divan, avilît, mortificât, cui voi plens di lagrimis. A pene ch’al à viodût il pari, cence nancje alçâ i voi i à dit: “Lis ai za cjapadis de mame!”.

Caterina Tomasulo

In Nuiàrs

Durant l'Estât, prima ch'al nasses soreli, me nona Richeta e agna Giovana di Menon as geva sù in Nuiàrs, un lô sora Vildimieç [Tramonti di mezzo] a seâ il fen. Nos canais, vers las nouf e miegja, gean sù a spandi i flochis, a zuiâ e a impiâ il fô par cusinâ il mangjà di misdì. Rivâs in Nuiàrs: una cjasa cun la stala tacada e la stanza dal formai, una vasca pa l'aga plovana e un poç cun l'aga stagnant, cumincean a zuiâ a fâ salts sul fen e a spandi i flochis. Dopo entrean intala cusina: intal mieç al jara il fogolâr cu la cjadena e su la pareit di sinistra as jara picjas la rimina, il cjaldirin dal cafè, la cjalderia, la fressoria, las cjacjas e su una brea di legn ai jara poias i plas, i gos e las posadas. Dovean impiâ il fô e cussì gean in cercja di stechis sechis e gimas e cun un po di ciarta di gjornâl e un furminant al cjapava subit. Cuant ch'al cricjava, butean sù legnas secjas par fâ il borest e metean sora la fressoria par brustulâ la polenta e su la cjadena picjean il cjaldirin cun l'aga par fâ il cafè. Bel planin gjavean il cjaldirin da la cjadena e lu lassean riposâ, cussì i fondacjus ai geva in fons. As rivava las dos vicjutas, stracas e siliadas, as beveva un goton di gasosa e a si sentavan sui scagns. "Seis stas braus e ades mangjan intor dal fô" a diseva me nona. Dopo a si contava: "Su la mont di Celant al vîf un modraf ch'al cjanta e al svuala comi un gjal, al è furbu, al cor devôr ai canais mascalcjons e sa ju cjapa a ju beca. Bevean il cafè cun dentri una feta di fuiacja, butean l'aga sul borest par distudâ il fô e tornean a cjasa cidins cidins plens di paura, ma il modrâf ch'al svuala no l'avegn mai vidut.

Irma Marmai
Furlan di Vildimieç

Il figâr di Angaran

"Ven dentri mame ch'a bombardin". Il rumôr sort da lis "fortezze volanti" al sorestave il gno reclam e dovevi vignî jo di persone a tirâti jù dal figâr che, in chel Autun dal 1944, al jere straplen di fîcs, par fâti jentrâ tal rifugjo rigjavât tal ort. Tai bombardaments su Codroip, oltri a la cjase, une bombe e à centrât ancje il figâr. Soi sigûr che tra lis tôs lagrimis a 'ndi jere cualchidune ancje pal arbul! E scomence da chel dì la nestre diaspore: da Codroip a Buri, Pordenon, Udin, Vittorio Venit, Bassan. In dutis chestis localitâts, tal ort da lis cjasis che ti âs abitât ti âs simpri cjatât un figâr.
Mi ricuardi la tô contentece, fin a chel dì che, par slargjâ la cjase di Bassan, ai dovût gjavâ il figâr. No podarai mai dismenteâ la olmade plene di displasê che tu mi âs dât. Cumò tu mi âs lassât, par simpri, e ta la fotografie che ai fat meti su la lapide mi è someât di viodi un strani surisut, cuasi braurôs, surian. Grande e je stade la mê sorprese cuant, dopo cualchi mês da la tô sepulture, ai viodût une plantute, fine fine, nassi e menâ di buride, propite daur de lapide e a ret de tô fotografie. Cun grande maravee, al vierzisi da li' primis fueutis, il zovin pulin altri nol jere che... un figâr!
Cumò lu ai traplantât tal spazi su la tombe rigjavât par li' rosis e za da un pôc di timp li' fueis, movudis dal aiar, a somein ch'a mi cjacarin. Po dâsi ch'a vuelin dîmi che là che tu ses ti àn riplantât l'arbul che tu âs tant amât; no rivi a capî ma cuant ch'o cjali l'espression ta la tô fotografie, soi sigûr ch'a è propit cussì.

Renato Cella

Bassan dal Grapa - Furlan di Buri



Intal boscam des peraulis al scjampe il Purcit Salvadi. Al pâr dibot che i cori daûr a la peraule di riclam "hic scribitur", che e je stade scrite a drete. Stant che si trate di une cjarte di indicadôr o tabele, ve mo che il significât simbolic e alegoric nol è propit impuartant come il zûc dal miniaturist, che cussì se gjolt.

NOVEMBAR

	1	**D**	Ducj i Sants		
45	2	L	La dì dai Muarts		
	3	M	S. Just martar	*Patron di Triest*	
	4	M	S. Carli Borromeo vescul	*Zornade de Unitât nazionâl*	
	5	J	SS. Martars di Aquilee		
	6	V	S. Lenart abât		
	7	S	S. Ernest abât		
	8	**D**	S. Gofrêt vescul		◑
46	9	L	Dedicazion de Basiliche di San Zuan in Lateran		
	10	M	S. Leon il Grant pape		
	11	M	S. Martin di Tours vescul		
	12	J	S. Josafat vescul		
	13	V	S. Diego frari		
	14	S	S. Clementin martar		
	15	**D**	S. Albert il Grant vescul		●
47	16	L	S.te Margarite di Scozie regjine		
	17	M	S.te Lisabete regjine di Ongjarie		
	18	M	Dedicazion de Basiliche Vaticane		
	19	J	S.te Matilde muinie		
	20	V	S. Otavi martar	*Zornade de infanzie*	
	21	S	La Madone de Salût	*Zornade nazionâl dal arbul*	
	22	**D**	Crist re di dut il mont		◐
48	23	L	S. Colomban abât		
	24	M	S. Crisogun di Aquilee martar		
	25	M	S.te Catarine di Alessandrie martare	*Compatrone di Udin*	
	26	J	S.te Dolfine vedue		
	27	V	S. Valerian di Aquilee vescul		
	28	S	S. Mansuêt vescul		
	29	**D**	S. Saturnin vescul	*I di Avent*	
49	30	L	S. Andree apuestul		○

Amadio, che al cisicave a las âfs

La agne Bete a steve intai Scjefens, intune cjasute di legn e di clap che a pareve surtide da une flabe dai fradis Grimm. Biel zint o tornant mê mari a si fermave encje tal Bisin, uì dal Amadio. La Zepin a nos clamave in cjase a cercjâ un gotisin di cirisies sot sgnape, di chê buine fate dal Amadio cu la trape[1] dal siò vignâl. L'Amadio, nassût tal 1906, al veve 50 agns cuant che jo 'nd vevi 10. Al ere tal flûer da la vite ma al mi pareve belzà vecju. Al ere un om di grant inzegn e dongje di lui passavi volentêr bieles dades[2]. Tal lavorâ il legn al ere un mestri. Al mi mostrave la stanze dai imprescj, raspes, seghets, splanes, sesolets e al mi sentave a cavalot da la bencje musse. Al faseve cjarcoles, sieles da molzi cul planâl di aunâr e i trie pecoi di aer, musaroles di sgrenes di noglâr pai vigjêi e sampogns[3] par las vacjes che ai zeve in mont, brencjes, maces di riscjel e dincj di cuarnolâr cu la dintarie fate dai Gjarisos. Al meteve adun scjalutes musses par zî a cerpî cun biei spargoi[4] di cjastignarie. I manis dai imprescj a ju faseve di legn ladin[5] di



Pieres fates une volte e destinades a un ûs diferent

[1] vinaccia
[2] periodi di tempo
[3] campanacci
[4] pioli
[5] facile a lavorarsi

spac, frassen e vuar, taât in debol di lune. Ai sarès stâts pi fuarts – al diseve – e ai varès durât di pi. Al plantave il coni tal mestri e al petave jù di voe cu la maçuele che a veve il cjâf fat tun çoc di ciriesarie gropolose e tuartice e il mani di savût. Al preparave encje lungjes maces cuntun carnêr[6] in somp, tipo la borse dal muini, par tirâ in Autun i mîei da las pontes. In somp di une melarie di rose mantovane al ere restât un mîel tant biel e colorât. "Amadio, parcè nol tirâvos?". E lui: "Eh, jo fâs come la bolp cu l'ue: a nol è encjemò madûr e no vuei tirâlu garp[7]". Ma la passion pi grande al la veve par las âfs. Al preparave lui stes i boçs e i telarins cun breutes di cjastignarie e di povol. Al conosseve ducj i timps e i segrets da la lûer vite meraveose. Tignint bon il det dai vecjus: "A San Vissens (22 di Zenâr) la gran criùre e a San Laurinç (10 di Avost) la gran calure", d'Unvier al stucave las sfissidures dai boçs cu la buiace e d'Estât a i faseve ombrene cu las frascjes. Prime da meti las mans tai boçs a ju fumulave e, come par pasâ las âfs, al cisicave belplancut cheste filaine: "Sence sîet e sence fan zirarai pal gno ream par cirî la mê regjine, madone di grant rivuart in non di Diu e di San Bernart". Peravoles misterioses e antighes che ai sintût dî encje da Tite Lene di Almades e dal Doardo di Prafuart. L'Amadio, recuie, al mi voleve ben e a Nadâl al mi deve simpri un verut di mîel di cjastignarie.

Gianni Colledani
Furlan di Clausîet

6 sacchetto
7 acerbo

Il sant dai cjocs

L'ostarie al ere un mont plen di vite, di colôr, di curiositâts e di strambetâts in gracie das personas che achì as passave dadas plui o mancul lungjas. Par solit une gneule di fum a balave sôre vie dai taulins dulà che i giuadôrs ai bateve il carton e se d'Estât a giovave, almancul un tic, tegni viert il balcon, d'Inviern cul freit chest no si podeve fâ a lunc.
Cualchi probleme al si presentave cun cui che, dopo cualchi tai, al començave a fumulâsi i sintiments e a cjatâ da dî cun ducj e par dut; achì a entrave in vôre l'autoritât dal ostîr o da ostèrie che par solit, cun grinte e cun pols, a si dave da fâ subit par bonâ sul nasci cavî o discusssions masse impiadas.
La fantasie popolâr par piturâ cui che al alçave masse il comedon a ere coloride e a variave secont la cjame di vin che un al veve; si partive, tant par dî cualchidun, da lêgri, pontât, cjochit, çùful, bevucjât, becât, passant, daûr da gradasion alcoliche, par impiât, pontât sot di une svuale, cjapât tal vin, cjochele, fint a rivâ a plen disfat, cjamât, cjoc nêri, cjoc disfat.
Cussì chel che al jessive da ostarie triculant al passave tal tameis da int che cence tancj gîrs di paraulas a sentensiave: "Al è cjamât inbande", "Al à cjapât une parusse!", "Viout ce sissule ch'al à intorsi!".
Si sa che cuant che a si esagjere cul vin a cres la fumate tal cjâf, si fumulìssin pinsîrs e rasonaments, i riflès noi son simpri pronts, las gjambas as van a trabucs insome il cjoc, il cibiscul nol à âti il control das propias capacitâts e i riscjos di incidents di ogni sorte noi mancje.

Scuviergi dopo che pa grande part nol sucedeve nue al faseve pensâ a un sant che al ves un vouli di riguart propit pai cjocs; al ere un sant che al veve il so cefâ e al veve encje bogns êsits, cunsiderât che la int a diseve che "Il sant dai cjocs al è un grant sant": nol à un non ma, secont la tradision popolâr, al travuarde chês personas che as àlcin un tic masse il comedon.
Tra i personagjos curious, che noi mancjave, ricuardi 'Sefut, acanît giuadôr di scarabocjo cun nissune passion pa sconfite che, cuant che al stave giuant e las roubas nos lave secont i siei conts, al inventave alc par no pierdi la mûse. Une volte al à studiade propit penge; il taulin al ere tal cjanton subit dongje dal balcon, la partide a si ere scjaldade e a veve tirât atorn atorn l'intarès di âtas personas che as comentave e as sfoteve. L'umiliasion da pierdite a sarès stade masse grande e cun masse testemonis e alore 'Sefut, sul plui biel, poant las cjartas sul taulin, al vôse: "Ferms ducj! Achì a 'nd è alc che nol cuadre!". Ducj si cjalin. 'Sefut al sposte il cûl suntun cjanton da cjadree e al mole une scariche di pedots da fâ trima i vêris berlant: "Fûr chei che noi pâe fit!". Ridade gjenerâl, balcons che si viergin e int che a cor di fûr a cjapâ arie.

Celestino Vezzi
Furlan di Çurçuvint

Cinirine la strie

Escugnive jessi strie une che in municipi e jere stade dade jù cul non di Cinirine. In glesie no si sa cemût che le àn batiade. Cjatâ une strie tai paîs dal Friûl nol jere dificil, anzit, si cjatavin in bondance. Ancje se no lis brusavin plui, bisugnave vuardâsi di lôr e fâ dut un rituâl di mots e segnâi di crôs par slontanâ il mâl. Cinirine e jere clamade la strie dal sotpuarti, parcè che la sô cjase e vierzeve la puarte sot un puarton e chei dal curtîl a slungjavin il pas plui che a la svelte, par no vê a ce fâ cun jê. Tal curtîl no passave zornade cence che cualchidun nol ves di cjapâsi da dî cun chei dongje, e la strie no mancjave di fâ la sô part. Di caratar no jere tant buine. Tra i siei striaments, il plui cognossût al jere chel di fermâ dispès il lat a lis vacjis di Pieri, obleant il plevan a cori subit a benedîlis. Passant denant il pulinâr di Miute, e deve une spudade, si che o une raze o une gjaline a finivin muartis. Di gnot po si sintive dute une fracassine par vie che il diaul al vignive a cjatâle. Insome, e jere une vere strie e cuintri di jê no valevin preieris o altri. Chel che al maraveave al è il fat che e ves cjatât om, un bon, sant om, che a disevin che al veve i cuars par vie che la femine se le faseve cul diaul. Ma lui al rispuindeve che il bec al jere propit il diaul che si presentave sot dal puarti in figure di cjavron cun tant di cuars. No si sa se e fos vere, ma si contave ancje che Cinirine e svolàs par aiar cuntune scove. E l'om a difindile: "Figurìnsi. No fâs un colp e no sa nancje ce che e je une scove". Miôr al è ancjemò, passant sot il puarti, slungjâ il pas.

Roberto Tirelli

Vitimis

A ducj chei che no son tornâts,
vitimis des vueris e des persecuzions

Ce âstu pensât,
cuant che ti àn bendât i voi
e leât lis mans
e ti àn sburtât là jù
in font al cret,
o cuant che ti àn lassât
murî planc a planc,
in chel cjamp cul fîl spinât
a consumâti di fan e patiment?
O cuant che ti àn fat sgjavâ la fuesse
prin di sburtâti dentri
cuntun colp a tradiment,
o che tu sês saltât pal aiar
sot dal fûc dai bombardaments?
Âstu clamât Diu
come che al à fat Crist in crôs
o tô mari
come cuant che tu jeris frut,
jevant i voi al cîl par domandâ:
Parcè, parcè?
Ce âstu pensât
cuant che ti àn... copât?

Egle Taverna

1ⁿ premi Premi leterari internazionâl "Storie in cammino", San Quarin 2019

Rangjâsi in timps di miserie

I agns di grande miserie che le int da le’ valadis dal Cjanâl dal Fier a le veve passât fra le’ dôs ultimis vueris a no si puedin inmagjinâ. Le’ fameis a si rangjavin miôr ch’a le podevin e ognune a le veve almanco une vacje che – a si diseve – a le butave tant che un operaio. A sucedeve parfin ch’a si vaìve pui pa le muart di une vacje che par un di famee! In chê volte i prâts ai erin tignûts ben, coltâts cul ledan e cence jerbatis o sterps: guai a no rispietâ i cunfins o a pescjâ le jerbe prime dal sfâlç! Il prin tai, ch’al ere chel dal fen di côlt, al vignive fat viers le metât di Mai, il secont o antigûl a le fin di Lui e, se le stagjon a l’ere favorevule, in Setembre al ere pront il muiart, che però nol rindeve tant. Al capitave dispes che le’ feminis a le partivin bunore par lâ a fâ fen in mont cui scarpets armâts di grifs, tant di no sbrissâ su chei flecs di prât secs e ripits, e a le tornavin a cjase cuntun misâr braç di jerbe. Ancje i cjamps ai erin une risorse indispensabile. Di solit ju lavoravin fruts e feminis che, cuant ch’ai vevin di polsâ, a si sentavin sul ôr dal cjamp e ai fasevin un segno di crous tal agâr par slontanâ i spirts dal mâl ch’ai giravin aì ator. Par chei stes agârs ai passavin chei ch’ai lavin daûr dal preidi inta rogazions le dì di San Marc. Chel al ere ancje il percors ch’ai fasevin i muarts le gnot dai Sants, cuant che a Racolane si scampanotave par dute le gnot fin a le matine dopo: ogni tant une soste par un got di vin, râs cuets e cartufulis lessis! Le Munîne, tornant strache dai cjamps, a le diseve che l’om, cuant ch’a nol varès pui fat lavôrs pesants, a si sarès talmentri indebulît che ai vevin di jessi in siet par gjavâ un râf!

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse



Il çoi a San Zorç de Richinvelde
(foto Dario Quattrin)

Tono Zancanaro e Paolo Meneghesso

Antonio Zancanaro, in art Tono Zancanaro (Padue 1906-1985) al è un famôs pitôr talian, amì di Antonietta Raphael Mafai, Aligi Sassu, Giulio Turcato, che al scomençà a piturâ tai agns '30 dal Nûfcent.

Al lavorà par ciclis artistics tal ambit di un realisim dai tons sureâi e grotescs, segnalantsi pe sô grande competence tal disen.

Tal 1985 Tono Zancanaro al piturà ta cheste bote une serie di musis di feminis, un dai siei sogjets preferîts, rimarcant la sô grande abilitât grafiche. Il restaur, particolarmentri dificil, al à in part sistemât i dams patîts de superficie piturade, tornant a dâ visibilitât ai ritrats e recuperant il font.

Di Padue al è ancje il pitôr figuratîf Paolo Meneghesso (Padue 1932), che al fasè la bote pe cjantine di Cormòns tal 1986. Al rapresentà dôs figuris une vore grandis intun vignâl, che a àn un grant impat cromatic e senografic.

Gabriella Bucco



Paolo Meneghesso, bote con figuris e vît, 1986, dopo dal restaur



Tono Zancanaro, bote cun musis di feminis, 1985, dopo dal restaur

Fûc a Dordole

Chest fat al è sucedût a Dordole, secont la legjende viers il 1500. Al ere une sere un grum freide e al tirave un aer di fâ spavent. Al ere une di chês zornadis che li invìdin a stâ ator dal fugolâr, vecjos e zovins fasint alc. In chê sere, sentâts suntune bancje propit ator dal fugolâr, doi fantats di Dordole ai erin daûr a morosâ. Dongje di lôr al ere covaçât il gjat, un amì che nol mancjave mai ta cjasis, specie une volte, e par tancj motîfs: par compagnie, pal gust di vêlu e ancje par vie da li' surîs, che li varessin regnât cence di lui. Chescj doi fantats, dopo vê morosât, plan plan a si son indurmidîts, cocolâts un dongje chel atri. Il gjat, cun chel silenzio, a si è stufât e al è lât par scjampâ fûr di cjase. Tal jessi, al è passât dongje il fûc e la code a si è impiade. Pa la paùre e pal mâl, al à scomençât a cori pai toblâts, tal fen, par cirî di distudâ il fûc da la code, fasint diventâ dute une sflamarìe i puescj dulà che al passave. La int, vedint chel fûc, si è dade subit dongje e cun selis e dut ce ch'a la veve par man, la portave aghe par studâ l'incendi ch'a si slargjave simpri di plui. I vecjos che no podevin movisi par lâ a judâ ai erin restâts in cjase e ai preavin il Signôr par che al mandàs la ploe a studâ il fûc. Sta di fat che pouc dopo al à scomençât a plovi e a plovi propit fuart, tant di distudâ il fûc in manco di miez'ore. "Nol pues jessi che un miracul" a si son dits, e cussì a àn ringraziât san Florean, il sant dal fûc, ch'al è diventât il protetôr di Dordole. Cuant che plui tart, viers il 1850, ai àn fat la gleisie, chei di Dordole ai àn volût dedicâle a san Florean.

Maddalena Tolazzi
Furlan di Mueç

UN ARTIST DAL GRANT CÔR
Oh cjampanis de sabide sere...

Un bancon cualchi volte di marmul, bielis cjadreis di pae, taulis bielis di len penç, il fogolâr cul cjavedâl par vê un pôc di clip vie pal Unvier. Un dai lûcs di socialitât “esclusive” pai oms ta lis nestris comunitâts e jere l’ostarie. In dì di vuê no si clamin plui ostariis, ma bars, cafès, dulà che oms e feminis, fantats e fantatis si cjatin a cjoli alc. E chest al figure tant che un segn dal grant gambiament dal pont da la socializazion da lis nestris comunitâts tal gnûf Mileni.
I grêcs a vevin come centri da la lôr comunitât l’*agorà*, i romans il *foro* e i furlans – dal sigûr un tic plui modescj, ma no par chest no si sintivin cence voe di cjatâsi, discuti, decidi – a vevin sielt l’ostarie come lôr cenacul. E jere frecuentade vie par la setemane di pôcs di lôr, pal plui dopo cene; in particolâr di sabide sere e di domenie al jere scuasit obligatori lâ a bevi un taiut cui amîs. Si cjatavisi par la partidute di cjartis (briscule, tressiet, scove, scaraboç, une sorte di scovon cun 52 cjartis), par zuiâ di more, magari cun discussions e barufis par un pont parât jù dal plui svelt e babio dai zuiadôrs, o par la partide di balis, s’al jere un curtîl dulà fâlis cori. Jentrâ ta l’ostarie al jere il *pass* pai fantaçuts par sei ametûts ta la societât dai grancj, dai oms.
Al jere un ambient di “perdizion” par la glesie, dulà che si praticavin i vizis dal zûc, da lis blestemis, dal bevi e dal fumâ; in chest câs, massime in Unvier, si jessive da l’ostarie ducj impuçâts di fum che si sintive di ca a là! Vietadis lis ostariis alore par lis feminis e pai fruts! Ta l’ostarie si podeve fevelâ di vore, di politiche, di sport e si fasevin ancje i afârs.



Ta lis ostariis dai nestris paîs a restin ta la memorie lis senis gustosis da la domenie di sere, come chê da la femine che, viodint che l'om al intardave a tornâ a cjase par la cene, si presentave su la puarte e, svergognant il puar om, i berlave: "Aio di puartâti chi la cene, cjocheton?". E cuant che il clime e i tais tal stomi a paronavin, si tacavin lis cjantadis plui o mancul intonadis che si lis sintive di lontan, compagnadis cu lis sunadis da l'armoniche. Tai *wine bars* vuê no si po, ma soredut no je plui la voe.
Un segnâl brut co dal cûr no rive plui a vignî sù un cjant, une note, un pocje di ligrie.

Gotart Mitri

Il marketing



Il bisat (foto Giuliano Borghesan)

Par trasformâ un on ch'al mange par vivi (economie di ufiarte: ti mangis se ch'al ere tal ort, sul granâr o sul marciât) ta un on ch'al vîf par mangiâ o consumâ (economie di domande) bisugne creâ une "culture consumistiche". Al è par chistu che viars un misdì di Primevere, tal 1950, un on dal marketing si presente a Frofean ta l'ostarie di siore Nice e, viodint Gelmo sintât a un taulin in companie di un disimin di sgnape, ai dîs: "Posso lasciarle un campione di dentifricio? Ripasso fra quindici giorni per conoscere il suo giudizio". Al poe un tubut blanc sul taulin, al tire fôr un notes e al domande: "Come si chiama Lei?". "Si rivolga al Sindaco di Ronchis – al rispunt Gelmo – per sapere come mi chiamo". Si rideve in paîs par chiste risposte, ma vuei soi cunvint ch'a fos un segno di alte siviltât. Si rideve ence parsè che Gianni, il nevôt di Gelmo, sinc ains, invessi di ciantâ "Frofean nol è une vile (trê voltis), al è une ponte di sitât", al cianteve come la radio: "Denti bianchi / denti sani / bocca fresca / tutto il giorno"! Al domandarà il nostri letôr consumist: come fasèvino prime dal Chlorodont anticarie? Fueis di mente, di salvie o un milùs. Ma Gelmo al preferive la sgnape par lavâsi i dinç sense spassulin.

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

In Pradès

In Pradès, una borgada di Vil disora, una volta ai avevin la usancja da gî in Cual da la Luna a passonâ cu lis fedes dut l'Estât. A metât Estât ai givin sù a tosales par via che la lana a era biela neta e a giva ben a filâla. In chi timps ere da me agna par udala. "Votu gî cu la Nina a tosâ la nuestra feda?" a me disè me agna e jo subit: "Sì, sì!". Na vedeve l'ora da stâ cun jei. A me voleva tant ben ancja parcè ch'a era stada amiga de mê mare, che aveve piardût a cinc agnis, a me contava tantes stories, usances, canzons e a me udava sui lavôrs e cemût sparagnâ lis fadies. A lis cinc a era pronta cul gei su lis spales cun dentre dut ce che ocoreva: fuarfes, cuarda, sacs, sâl, una bocja pa l'aga e il carnirin cun polenta e formai. Partìn cul scûr e plan plan a sclarìs il cîl: ce spetacul vedei jevâ il sorele, sintî i sussûrs dal bosc, il cjant dai uciei, il sossodrâ dai gjai cedrons e nissun pinsîr, data l'ora, da cjatâ madràs o viperes. Rivades in somp, un biel prat florît dai biei flôrs profumâts, la Nina a mola dôs sivulades e a saltin fûr un scjap di fedes, jei e clame par non lis sôs e a si visinin cuntun pugn de sâl, a cumincja a saludâles che a sameavin che as capìs. A 'nt cjapa una pa les gjambes, te la rabalta su la schena e jo svelta cu la cuarda la lei a dôs a dôs par ca no se mueve, ancja parcè ogni tant a cjapava via cualche sforfesada. Sleada, a je deva una paca. "Va là mo, che adès tu sta pi frescja!". Dopu mangjât, pausât, cjamât i sacs sul gei gevin jù cjantant lis vecjes vilotes. Par mê, ancja s'a è stada una fadia al è stada una biela esperiencja e ai el recuart di chê biela amicizia che na dismentearai mai. Grazie a te Nina!

Maria Minin Durat

Furlan di Tramonç disore

Sunt nomina rerum: le cridince

Il non dal armaron al ven di "cridince". Ven a stâi il "crodi". Crodi in alc, o in cualchidun. E no si po mai crodi di bessôi. Bisugne sei insieme, par condividi. Le lenghe francese par definîle, le cridince, e dopre un non che nus jude a capî miôr il so significât ancje jenfri le culture furlane: *créance*. Lu vin ancje no, stes non, e il so leam cul mobilut de cusine al è cetant fuart e plen di sugjestions che si inmanein cu le nestre sensibilitât plui antighe e lontane tal timp.
Te Ete di Mieç le creance e veve a ce fâ cul cerçâ: cussì si definive le prime cerce di un vin, o di un plat, par vê le sigurece ch'al sedi bon, san, cence velens, che nol fasi mâl a di nissun di chei che a varan di mangjâlu insieme, dopo, plui tart, cun ce ch'al reste. E ce che si ere cerçât e validât come bon al vignive conservât intun armaron sigûr, di dulà che si sarès podût cjapâ sù a le bisugne ce ch'al coventave e cence pôre di lâ incuintri a brutis sorpresis. L'armaron de "creance", plui di un camarin, plui de cantine, al jere il cûr morâl di une cjase: bisugnave ch'al stes intun lûc fresc e sut. Nol veve di vê clâfs, parcè che si basave su le fiducie. Al jere il spieli perfet di ducj chei spazis comunitaris che a àn caraterizât te storie le nestre int contadine. Parcè che le Cridince jenfri le cjase e puarte cun se il stes significât da le Comugne pe comunitât dal paîs, là che ducj a podin menâ a passons il besteam, o lâ a bruscjâ lis fratis. Come il poç de aghe o il for par cuei il pan, le arie, il curtîl, o il sotpuarti, là che a son poiâts i struments di lavôr che si podin cjapâ sù cuant che al covente, cence permès, parcè che a son un ben di condividi insieme.

D’in chê volte si dopre il mût di dî: “lassâ le creance” tal plat, cuant che le porzion no si le finìs dute intune volte, ma alc al reste, par dopo, par chei altris, che magari a podaressin zovâsi di tante gracie di Diu in gjonde, cence pinsîrs, come che o vin fat ancje no. E guai a spaçâle, o piês a fiscâle cence preocupâsi di nissun, pensant dome ai siei fats. A ognun il so, cence esagjerâ, te misure che i covente. Chel che nol condivît le sô creance cun chei altris, che nol lasse nie pai siei fradis a lôr disposizion jenfri i scansei de cridince al reste sicheduncje un “screançât”, un ch’al à pierdude par simpri le educazion o piês no le à mai cognossude. Un cence culture, spudorât e cence misure, che nol è fat par condividi insieme a chei altris un progjet di vite. Une sperance. Un ch’al è miôr no fidâsi di lui: bandît, brigant e lari. Vivìn intune societât là che creance e cridince no son plui di mode. Dut al à di sei consumât a le svelte, tant il timp cuant il vivi, masanant rispiet, fiducie e dignitât.
Ma al tornarà il timp da lis Cridincis. Magari jenfri di un cualchi vecjo scansel rivarìn a cjatâ fûr ancje un tic di chê Creance che o vin dismenteât tra il pestel dai savôrs e il masanin dal cafè.

Angelo Floramo

A palpe te fumate

E jere une biele zornade di soreli, chê domenie di fin Novembar, cul cîl seren e di un lusôr ch'al da fastidi al voli. La zulugne e je ingrimpade su ogni stec, fros e fueis ch'a lusin ingrisignidis domandant al soreli di fâ di corse a deliberâlis. La mari di Berto e jere cetant che i ronteave par che le compagnàs jù pe Basse a saludâ i siei. Chest i tignive a fâi il plasê ma, artesan plen di lavôr, nol cjatave mai une zornade interie par jê.
Sô mari, jevade di prin dì e viodût che il timp al faseve la buine voie, e à decidût che e jere la zornade juste. Spietât Berto su la puarte de cusine, lu brinche e cence dâi il bundì, i dîs: "Met in moto la machine che tu mi menis jù dai miei". Berto, cjalantle di traviers dai ocjâi di viodi cui voi spalancâts, sbassant il cjâf, i fâs segn di sì. La femine, viodint chei voi tirâts a plenis lints, penzis come cûi di tacis di bire, si zire vosant: "Vuê si viôt ben, no son scusis". Fat gulizion, tirât jù i imprescj di lavôr de machine, passât un peçot umit su lis sentis par tirâ vie il polvar, si è impirât tun vistît di fieste un pôc stret che al jere un pâr di agns che nol meteve. Montâts in machine, si son inviâts; no jere la strade dal ort, tocjave rivâ fin a Udin, cjapâ vie Palme, passâ la citât stelade e jù fin tal paîs de sô mame; zornade juste par lâ, ancje se il soreli al infastidive Berto.
Biel lant, la mame e preseave il paesaç, ancje se fûr Udin un pocje di fumate e veve cjapât il puest dal soreli. Berto, che za tal soreli al guidave dut indenant, cun chel tic di fumate al veve i voi spalancâts. Man man ch'a lavin in jù, la fumate si impenzive, i ocjâi di Berto a levin a lenzi il cristal, tant che sô mari i à dit:

“O podìn tornâ indaûr!”. Lui cence rispuindi, piadis lis lûs de machine, al leve indenant. La fumate e stave deventant un mûr, i ferâi a fasevin un gran sflandôr grîs, dibot no si viodevin nancje i lens ch’a jerin di ca e di là de strade. La mame e veve il cûr in bocje e cu la fumate cussì fisse a levin scuasi a palpe. Berto si è sintût salf cuant che devant si è cjatât doi lusoruts ros dal daûr di une machine, tant di concentrâsi a tignî la distance di cheste. Lant a pas di om, lis machinis ch’a vignivin incuintri lis viodeve nome cuant ch’a jerin cuasi a pari.
Dopo un pieç che al tirave i voi par stâ daûr a chei doi lusôrs ros, al viôt ch’a zirin a dret e si fermin di colp. Berto al ponte a sec il pît sul fren, poiantsi intor di chel devant; de machine al smonte un che i ven incuintri e prin che chest al puedi vierzi bocje, al smonte ancje lui e secjât i dîs: “Ise maniere di fermâsi?! Se no stoi atent, ti devi dentri!”. Chel, cjalant la machine di Berto poiade intor de sô, si plee indenant a cjalâ in muse o miôr a cjalâ i ocjâi di Berto e i dîs: “O sarai paron di fermâmi tal gno curtîl!”. Domandât scuse cuntun fîl di vôs, Berto al è montât in machine e cun ce tante fadie al à rivât a tornâ sul stradon.

Carlo Zanini

La vore e je lizere
cuant che a son in tancj a spartîsi la fadie.

Omero

Umanitât suicidiarie!?

No passe zornade cence che si sinti a dî di alc, plui o mancul penç, che al rivuarde lis cundizions dal planet Tiere, e dai spazis grandonons che lu involucin. Il fat al è che cheste benedete di Tiere e je la nestre Cjase, ven a stâi la Cjase di ducj chei che a son stâts in cheste mont, di chei che a son in vuê, e di chei che a vignaran e che a varessin dibisugne di cjatâle intun stât che ur permeti di podê vivi in pâs e salût.

E al è propit par chei che a vignaran daûr di noaltris che cheste Cjase e je in pericul, pericul dibot sigûr, di no sei altri vivibile tant che e je stade par nô e par chei prime di nô. Ma ce isal sucedût di tant tragjic par fâ in maniere che, daspò di un timp incalcolabil che cheste Tiere-Cjase e à podût ospitâ e fa vivi dute chê schirie umane, e dut il ream animâl e vegjetâl, cence numar, che le àn tibiade e doprade par sotet, cumò o sin daûr a scugnî ameti che e je sul pont di colânus a ducj parsore cence pussibilitât di salvece par nissun?

Par cirî di parâ dongje, a la buine e par sigûr misarute, un tic di rispueste a di cheste domande, dibot disperade, mi permet di judâmi cuntune metafore: chê de Creazion. In chê volte al sucedè che il Creadôr al fasè dal nuie il Mont intîr, cun dut ce che al coventave par che al podès deventâ la Cjase pal Om e par ducj i vivents: animâi e vegjetâi. Po, de Tiere, cu lis sôs mans al poleà ancje l'om e dal om al tirà fûr la sô compagne, la femine. Daûr che nus conte il Libri, chestis dôs creaturis, primizie de umanitât, a forin metudis da cjâf de schirie cence fin de umanitât e a riceverin il privileç di sei libars di fâ lis lôr sieltis in chel zardin

straordenari che al jere il “Paradîs in Tiere”, o Eden. O ai a pene dit che i Vons de umanitât a forin fats libars e, daûr di lôr, libare e je vignude incà la umanitât interie, ven a stâi lis unichis creaturis furnidis di sintiment e alore in stât di decidi cun sience e cussience des lôr azions. Ma, chestis creaturis, cemût àno doprât intai timps de lôr esistence, datade di agnorums, dut ce che il Creadôr ur veve metût a disposizion?
A mi mi pâr che no vedin fat altri che copiâ ce che a vevin in chê voltone fat i lôr prins doi vons: si son biel planc inzegnâts a cirî di stâ simpri miôr, doprant la lôr inteligjence e libertât, fasintsi vê gole di dut ce che la Tiere ur meteve intes mans. A ogni mût ur à volût un timp grandonon prime di rivâ adore di fâ dutis chês scuviertis che, in sostance, a son stadis in stât di fâur gjoldi di un slac di comoditâts: par fâlis stâ miei, par no fâ masse fadie par procurâsi ce che ur coventave par vivi, e vivi ben, par movisi su la Tiere e inaltrò une vore a la svelte, al pont di iludisi di podê tornâ a vê chel “paradîs” che a vevin par un fal dai vons pierdût. Il fat al è che par rivâ a un tant a son ladis a meti man indulà che nol bisugnave, tant che si pues dî che par ogni concuiste fate, cun chê di stâ plui ben, a àn fat un dam grandonon a la Tiere-Cjase, al pont che, fasint la sume di ducj, a son sul ôr di fâle deventâ invivibile pes gjenerazions di doman. Insume, a àn fat come che se par scjaldâsi a vessin pensât ben di dâi fûc a la Cjase, la sole che a àn, dismenteantsi che a son a stâi dentri, e che no puedin scjampâ fûr. Une operazion stupide, egoiste, suicidiarie, e disoneste, che e gjave la pussibilitât di vite pal avignî: la libertât doprade par fâsi e fâ mâl! Sono, chestis, considerazions di un matucel pessimist, o di un che al cjale in muse une realtât che e ven indenant tant che un cjaval ombrît?

Rem Spicemei

L'om da la ploie

L'om al jere simpri ben vistît, la barbete ben tignude e al puartave simpri la golarine. Al faseve il professôr in cualchi scuele di campagne e, lât in pension, al veve cjolt un apartament a Codroip, li che al viveve di bessôl. Nol deve confidence a nissun e sì e no che al saludave i vicins di cjase. Si lu viodeve di râr pe place, al infûr di cuant che al ploveve. Fin che e durave la ploie al rivave in place ogni dì e al cjapave la coriere par Udin aes vot e mieze. Sot misdì al jere bielzà tornât dongje.
La int, aromai abituade a viodilu nome ta chei dîs, pensant che al fos un pôc tocjât e no savint nuie di lui, lu veve batiât l'om da la ploie. A disin che cualchidun lu veve viodût a Udin tai dîs di ploie, dongje de puarte di un supermarcjât, come se al spietàs alc o cualchidun.
Ven a stâi che une dì i vicins di cjase no viodin plui jessî e tornâ dongje il professôr e soredut a sintin la vôs de sô television dì e gnot, continuât. Pensant che al sedi sucedût alc e no sintintlu rispuindi al campanel, a clamin il 118.
I vicins, jentrâts in cjase cui carabinîrs, a restin scaturîts; no tant pal muart, ancjemò sentât sul divan cul telecomant in man e la television piade; cuant che la cjase e je plene di ombrenis. A 'nd è 'ne vorone in dutis lis stanziis, in cusine, tai armârs, tai cjantons, su la mobilie, sot dai jets, tal bagn, dapardut. A 'nd è plui di trê mil, di dutis lis fatis; gnovis, smavidis e di ducj i colôrs. Cumò si sa ce che l'om da la ploie al leve a fâ a Udin cuant che al ploveve: al leve a puartâ vie ombrenis, ch'al jere il so vizi.

Pauli Jacus

Il divorzi

Aromai al è un fat comun che lis cubiis di spôs si disseparin. O cognossevi un fûc componût di om, femine e di un cjan, Turo, che al formave part de famee a plen titul. Duncje, vint di disseparâsi, si jerin acordâts sun dut; al restave dome di decidi cun cui che al sarès lât Turo. Stabilît che si tratave di un cjan maiôr, e il veterinari lu veve certificât, nol sarès stât just che a decidi a fossin stâts i parons, ma lui, Turo.
E inalore cemût fâ par fâ manifestâ a lui la sô preference? La seguint e someà la soluzion miôr: si saressin metûts ducj i trê te strade, in rie cun Turo tal mieç e, in bande, un di ca e un di là, i doi parons. Si saressin mots, lui e jê, tal timp istès in direzions opuestis mintri che il cjan alì ret al sarès lât daûr dal marît o de femine, sielzint cussì il propi incjasament.
E scomençà la sene, ma Turo, daspò un atim di esitance, al fasè une partence a brene vierte discomparint daûr dal volt di chê altre bande de strade. Grant vuacament compagnât di un gnauleç feroç. Si jere capît ancjemò une volte che par Turo, di plui che no il fastidi pal propi destin, al veve prevalût l'odi pal gjat. I doi coniugâts si cjalarin un moment in muse, a faserin une grande ridade e si riconciliarin. Turo, finide la scorsonade, al tornà menant la code e cjalant di neri i siei parons che aromai a vevin capide la lezion.
La morâl e je cheste: cuant che la decision e je dificile, fasêtle cjapâ dal cjan.

Luigi Piredda
Cors pratic di lenghe furlane di Cividât



La "ruminatio" al è ce che al varès di fâ ogni bon inteletuâl che, tant che a fasin lis pioris, daspò di vê passonât intai prâts dal savê, al à di tornâ a mastiâ ce che al à mangjât biel passonant. Propit cussì il miniaturist al pâr che al vueli cjapâ cumiât, domandantnus ancje a noaltris letôrs di fâ compagn.

DICEMBAR

	1	M	S. Eligji vescul	
	2	M	S. Cromazi di Aquilee vescul	
	3	J	S. Francesc Saveri predi	
	4	V	S.te Barbare martare	
	5	S	S. Dalmazi di Pavie vescul	
	6	**D**	S. Nicolau di Bari vescul	*II di Avent*
50	7	L	S. Ambrôs vescul	
	8	**M**	Madone Imacolade	
	9	M	S. Sîr vescul	
	10	J	Madone di Laurêt	
	11	V	S. Damâs pape	
	12	S	Madone di Guadalupe	
	13	**D**	S.te Luzie martare	*III di Avent*
51	14	L	S. Zuan da la Crôs predi	
	15	M	S. Venanzi Fortunât di Cenede vescul	
	16	M	S. Everart dal Friûl	
	17	J	S. Lazar vescul	
	18	V	S. Grazian vescul	
	19	S	S. Dario martar	
	20	**D**	S. Liberât martar	*IV di Avent*
52	21	L	S. Pieri Canisio predi	
	22	M	S. Flavian martar	
	23	M	SS. Vitorie e Anatolie martaris	
	24	J	S.te Irme Badesse	
	25	**V**	Nadâl dal Signôr	*Fieste de famee*
	26	**S**	S. Stiefin martar	
	27	**D**	Sante Famee di Jesù, Marie e Josef	
53	28	L	SS. Nocents martars	
	29	M	S. Tomâs Becket martar	
	30	M	S.te Anastasie di Aquilee martare	
	31	J	S. Silvestri pape	

Nadâl a km zero

Il dì da la Madone, in cualchi famee a si cumincave a pensâ al arbol di Nadâl. La canae a zeve cuntun sac a cjapâ sù il muscli dulà che al ere pi penç e a lu meteve a suiâ dapiè dal spolert.
Par no taâ un peçut tal bosc, il Carlin al zeve a cirî une biele mene di savût e a la fissave a une rugjele di rep[1] dopo vîe fat un bûs cu la foredorie[2] da spargoi. Po al faseve suparente tancj busuts cuntune foredoriute. La dì prime al ere za stât cul segaçut e il massanc a taâ cualchi dasse[3] di peç davôr Pale o cualchi dasse di tas in Cjanûer, intun puest che no par nuie a si clame las Tassaries. Cu las fuarfes da cerpî il Carlin al preparave tantes dassutes e cuntune ronceute a las spiçave par pudîles impirâ a strent tai busuts. E cussì fasint al vignive sù cun dassutes simpri pi piçules fin a rivâ sul pontâl dulà che al impirave la cimute di tas pi biele e pi verde. E po sul pontâl, cuntun filut di ram, al leave une stele comete di carton, piturade di un biel zâl gjavât fôr da une çafute di solfer in polvere fat distridi intun gamelut su la plote dal spolert. Su las dassutes a si picjave ce che a si veve: carameles e cjocolatins, tocuts di mandolât e fîs secs, mîei, mandarinuts e cocoles. Par picjâles



Clâf dal volt da la cjase dai Tonis

1 faggio
2 trivella
3 ramo di pino

a si meteve la ponte dal temperin intala sfissure e a si sfuarçave chel tant che la glagnute dal spali a restàs ben a strent enfre las dôs capes. Il spalut alore al sameave a la codute di une surîs. A si podeve vidîe picjât encje lapis di chei cu la gomute in somp, canucjes e penins, e se par cjase a ere une garzonute, spagnolets di fîl di tancj culûers e fuarfutes. In prisintîl, di râr a mancjave une cjocolate rivade dongje intala valîs dal pari o di cualchi barbe tornât dal forest. Sotvie il muscli al podeve jessi semenât di noles e di barbegjigjis. Un an, sot il gno arbolut, come par magjie, a comparì une biele scjatole di bande blu. A ere la scjatole dai culûers Caran d'Ache cun 24 pastei, che gno pari al mi veve mandât da la France par man di Rino e Angjeline dai Tunulins, siei cjârs amîs, che ai steve a Dijon. Encje in Cuel Sesâr, là da la Mia di Zef, ai faseve l'arbol cul stes sisteme. Al vignive poât dapiè dal seglâr suntun tapîet di muscli che la Gjuliane a veve sgjarfât fôr dal mureon da la Ciriane. Un an siò fradi Rico sul pontâl, al puest de comete, al volè picjâ un murel[4] di luianie, in segnu di bondanze. Ma il gjat, une biele dì, da la cridince al petà un salt sul arbol, al gafà[5] il murel e al s'in fuì. Al ere un osteât di gjat, un peloac[6] di prime cuete, che no dibant al si clamave Onorevole.

Gianni Colledani

Furlan di Clausîet

Ringraziaments

Par fâ sù un mûr a vôl simpri tancj modons. Tantes grazies a Santina Colledani (Santine dai Bisins), Ida Toneatti (Ide dai Bulos), Luigi e Corrado Zannier (Gjigjuti e Corado di Ongaro), Onorina Zannier (Onorine di Viane), Paolo Fabrici (Paulin di Belete), Dario Colledani (Dario dai Bisins).

[4] rocchio
[5] afferrò
[6] sfaccendato

Misuris furlanis par lavôrs di mecaniche fine

Cence pandi in ce maniere, ma o soi rivât adore a vê il non furlan che si da, o miôr che si dave, aes misuris dopradis tai lavôrs di mecaniche fine: e je une sorte di codiç, in dotazion a chei dal mistîr, cuant che la civiltât di cumò no jere inmò rivade:

Un nuie	mm.	0,001
Une idee	mm.	0,01
Une frise	mm.	0,015
Un vêl	mm.	0,02
Un nep	mm.	0,03
Un blictri	mm.	0,04
Un pêl	mm.	0,075
Un flic	mm.	0,1
Un cencenin	mm.	0,15
Une sclese	mm.	0,2
Un fregul	mm.	0,5
Une scae	mm.	1
Un tic	mm.	3

Ancje se chestis misuris no son plui dopradis tal mont dal lavôr, a fasin simpri part dal nestri patrimoni lenghistic che no vin di pierdi. O stimi, dut câs, che la robe e puedi interessâ a cualchidun.

Giorgio Cividino

Un dispiet meditât

Chel timon del ciar, mitût ulì, a j deva propitu fastidi.Toni Blàs al era tant gelous de la so' proprietât, par via ch'a se la veva meretada, 'sint par àis a fâ al stagionâl tal forest. Al partiva da ciasa, a piè, sburtant 'na cariola plena de impresç da muradour de 'na valîs de lenc ch'a pesava pi de chê puòcia muda ch'a veva dentra. Un vias lunc; "un calvariu". Noma de tant in tant al podeva tirâ flât (e noma par cualchi chilometru), prufitant de la bontât de cualchi ciaradour ch'a lu vessi fat montâ sù.'Sualt Sçanpet, invensi, ch'al era cunfinât, a nol veva cugnission dei valours afetivus de la proprietât; al siò tignî, a lu veva redetât; cussì, sensa riguardu, al postava ta la griglia de Toni dut chel ch'a i cumudava: pâi pa' li' vîs, frascis e bachès par sciarassâ tal ort, telis e sacs bagnâs a suiâ, e altri. A Toni, dut chistu a no i deva tant fastidi coma chel to' de timon ch'al vigniva four dal davour de la lobia e al 'siva a postâsi sul siò morâr. 'Sualt al veva la lobia curta e s'al varès parât sot al ciar da la banda de la biluga, al timon al sarès restât four, tal curtîf e postât par tiara. "Ulì, a i varès ança intrigât par 'sî a governâ 'l polàn e i cuniçus". Un dì, che là de 'Sualt a erin dus four de ciasa: "A Toni a no i à parût vera"; a la sveltina al è 'sût a tuoi la siea e a i à scurtât al timon: "Just a plomp del cunfin". Pal fatu, nissunc dei doi al à fat verbu; ma... fat al timon nouf, pal timour ch'a i vegni scurtât, 'Sualt al à sempri parât sot al ciar da la banda de la biluga e pal intrigu, al à fat un atressu par ch'al stai alt e passai par sot.

Adriano Turrin
Furlan di Cordenons

Pauli vuardian

Scjampât a la muart inte ritirade di Russie, Pauli al è stât cjolt in Comun a fâ la vuardie campestre. La int vuê no crodarà, ma robâ in campagne al jere par tancj un mût par tirâ indenant. Panolis, raps di ue e dut il mangjabil a cjapavin il svol se no si steve atents. Pauli al spietave i laris su lis stradelis che a menavin in paîs par cjapâju sul fat. Dut câs al jere ancje di bon cûr e se cualchidun al jere propit a la fan lu lassave passâ cence dî nuie, par esempli Anute Uciele, vedue cun cuatri fruts di mantignî. Il servizi al jere di dì e di gnot. Di gnot in biciclete cul capovuardie a levin a stâ atents ai pulinârs, parcè che a esistevin ancje i laris di gjalinis. Lant pe strade a vignivin dispès claponâts sperant di fermâju. Une gjaline alore al jere un capitâl. Zirant di gnot a cjatavin un pôc di dut: un cjan, une vacje e, une volte, intun fossâl, ancje un frut scjampât di cjase che al durmive. I vuardians no vevin orari e a jerin simpri a disposizion. La int e leve a cirîju in cjase. “Nol è” a disevin chei di famee, ma la gjachete e la barete picjadis daûr de puarte a disevin il contrari. Cul timp nol à coventât lâ plui in campagne ni pai laris di panolis ni par chei che a robavin l’aghe de irigazion, cussì a àn eliminât lis vuardiis campestris e si è tacât a clamâlis prime vuardiis, po vigjii e cumò agjents. Pauli al è rivât dome a passâ vuardie, anzit, jessint il plui vecjo de compagnie, ancje capovuardie. Chest fat i plaseve, ma al voleve ancje che si viodès che al jere lui a comandâ. Il sindic nol voleve dâi “las greches” che su lis spalis a jerin il segnâl dal comant. E alore di bessôl al à proviodût comprant a Udin il necessari ma cun abondance, mostrant al buteghîr la fotografie dal fradi di Andreotti, che al jere sì capovuardie, ma a Rome.

Roberto Tirelli

Çun vous di ùa

I voi ciantâ cun vòus di ùa,
s'ciavassant ciamps e timp,'na canson neta di vin,
i voi parâ via il sporc ch'al salta fòur
da la bossa dal mond,
lavâ i pinseirs a forma di fusìl
cul savon dal rap.
Par chistu, amiga me, stasera
vuardant il tramont viola,
i ti dis 'sbìcimi inciamò un got
prima ch'al rivi il malstâ da la not'.

Giacomo Vit
Furlan di Bagnarola
1ⁿ premi ex aequo al "Premi Noax / Navuàcs", Cuar di Rosacis 2019

Le' sgjaipiis sot il spolert

Il Mario Sac di piçul al ere persuadût che le' striis a le esistessin veramentri. Sô mâri a le diseve che par no fâsi striâ al ocoreve o sierâ il poleâr fra l'indice e il deit di mieç opur meti le' cjalcis ladrosis (ma ce fadìe savê cuale ch'a l'ere le bande juste, dal moment che le' cjalcis a le vevin cuatri ponts drets e cuatri ladrous!). A si diseve che le joibe di sere, dopo l'Avemarie, le' striis si cjatavin sul Pic di Bâbe o inta Pale da le Uâve e aì a le fasevin fieste e a le balavin dute le gnot.

Une dì il Mario e un so amîc, il Bepo, ai vevin vedût sgjaipiis gnovis di fûr di une cjase. Dit e fat, indi vevin cjapadis sù cuatri parom e ai erin scjampâts di corse. Il Mario a le veve puartadis a cjase e a le veve platadis daûr il spolert, inta buse dolà ch'a si metevin i lens. Le sere stesse, sfidant le ploe e cuntun grant sac sul cjâf, a l'ere capitade in cjase, cence domandâ il permès e cence saludâ, le Ucelate, le mâri dal paron da le' sgjaipiis. Le Ucelate, ch'a le passave par strie, a le veve scomençât a vosâ: "Dolà esal il lâri?". Le mâri dal Mario a l'ere restade di stuc: "Ce lâri! Vastu vie di cjâf?". Le Ucelate, voltansi viers il frut: "Lui al è il lâri! Al à robât le' sgjaipiis e a le à platadis daûr il spolert!".

Cence dî âtri, svelte, a l'ere lade a recuperâ le' sgjaipiis e a l'ere jessude di cjase bruntulant. Il Mario nol ere rivât a spiegâsi cemût che le Ucelate a le veve savût no dome ch'al ere stât lui a robâ le' sgjaipiis, ma ancje dolà ch'a le veve platadis. Ma al veve savût, però, di vênit cjapadis tantis di sô mâri...

Antonino Danelutto

Furlan di Scluse



Il pic ros tai magrêts di Vivâr
(foto Dario Quattrin)

LIS BOTIS PITURADIS
Silvano Spessot

Silvano Spessot (Cormòns 1956) al è un artist autodidate, influençât dal impressionisim astrat di Jackson Pollock che al dopre une materie cromatiche di grant impat. Il titul di cheste opare al è *La caduta dell'ultimo confine*, cun riferiment ae riunificazion de citât di Gurize, cuant che al è stât sdrumât l'ultin mûr de Vuere frede.



Silvano Spessot,
bote decorade par memoreâ
la viertidure dal confin
di Gurize, 2004,
dopo dal restaur

Al è l'unic artist, e dîs la restauradore, ch'al dopre une stesure pitoriche tant consistente e ruvide par otignî un efiet de superficie simil ae piture murâl. Il cjâf al riprodûs l'omenut deventât la sigle dal artist, che si disvilupe in tantis formis simpri diviersis. Al sintetize la cundizion dal om de societât atuâl indulà che la individualitât e cêt ae serialitât.
A son tancj i cuadris di Spessot metûts inte cjantine di Cormòns e a son siei ancje i totem disponûts devant dal pont di vendite, bon esempli de art decorative ricercjade dal pitôr.

Gabriella Bucco

Il cjampanîl di Mueç e la vacje

Cheste legende a l'à li' sô ladrîs dal 15esim secul. La popolazion di Mueç a l'à comprât une vacje par dâ il lat a chei biâts vecjos ch'a no i vevin nissun par viodi di lôr. Une dì si riunì d'urgjence il consei da la comunitât di Mueç. I ponts di tratâ ai erin doi: cemût risolvi il problema dal cjampanîl, masse stret e masse bas e ce dâ di mangjâ a la vacje; dopo variis propuestis a deciderin di lassâ pierdi il problema da la vacje e concentrâsi su la altece dal cjampanîl. A deciderin di cjapâ li' misuris dal cjampanîl dal di dentri e dato che la verdure la cresseve se concimade, ancje il cjampanîl al sarès cressût se coltât; l'assemblee a si sierà cussì e la int a tacà a portâ ledan sot il cjampanîl par coltâlu. 3 meis dopo l'assemblee si riunì di gnouf e a deciderin di ricjapâ li' misuris dal cjampanîl par viodi se al ere cressût. Cheste volte il sindic al decidè di misurâlu dal difûr, tant i mûrs ai son mûrs; duncje dentri o difûr nol cambie nie. Il cjampanîl al ere pui grant, la popolazion a restà a bocje vierte; a un ciert pont un siôr a l'à vedût che insomp dal cjampanîl a l'ere cressude ancje la erbe pa' la vacje e cussì la int a decidè di portâ sù la vacje par mangjâle. Cussì certe int a tacà a tirâ sù la vacje su pal cjampanîl leade a une lungje cuarde; la biade vacje a tacà a movisi cirint di tirâ flât e une volte rivade sù insomp a l'a tirât l'ultim respîr; a chest pont la int si è slontanade dal plaçâl da l'abazie dute ingosside, a si è sparniçade e ognun al è tornât a cjase sô.

grazie a Marta Moretti e Veronica Franz par la trascrizion

Ugo Moretti
Furlan di Mueç

Un rituâl

Al è il moment da la cene, cuant che la famee si da dongje ator di un taulîr di polente ch'e à chel profum che magari cussì no no si lu sint plui. Ben in evidence al è il spolert che, ta lis fameis ch'a podevin permetisal, e jere une braùre. Ta la cusine plui puare tal imprin il fûc si faseve intun cjanton, suntune piere adate, ch'e veve di resisti al grant calôr: la piere fogolâr, che po i a dât il non ancje al ambient. Se po si rivave, tal mieç da la stanzie si faseve un cuadrât alt cui modons ch'al veve ancje sot un spazi pai lens. Disore al jere poiât il cjavedâl; dal sufit e vignive jù la nape.

Sul finî dal Votcent al rive il *spolert*, une peraule todescje volgarizade di *spar-herd*, piere di fogolâr par sparagnâ (tod. *sparren*) il fûc. Sì, par vie che il fûc al podeve sei mantignût cun pôcs lens e si lu doprave par cuei su trê plans: un cui cerclis grancj, doi cui cerclis piçui e, dispès, si rivave ancje a vê une cjalderie par l'aghe cjalde!

Dulintor si veve ce ch'al coventave intun fogolâr: la gratule pai plats e lis tacis, il fier pai cjaldîrs di ram da l'aghe di bevi cul cop e par cuei, la cassele pai lens, il grati pal formadi, il masanin dal cafè, il zei par la farine e il pan; di scjavaç disore dal spolert un filistrin par meti a suiâ alc di lavât.

L'aghe di bevi si lave a aurîle tal poç, l'acuedot al jere rivât tai agns Cincuante. Dispès cheste vore i tocjave a la fantacine che, metût su lis spalis il buinç, i picjave insom tai rimpins doi cjaldîrs di ram. Li dal poç si podeve cjatâ cualchi altre femine e la scuse e jere buine par sgambiâsi la peraule e lis plui "pevarinis" a gjolde-



vin a tirâur jù a cualchidun i peçots! Tal furlan di vuê: fâ gossip!
Dongje dal spolert al jere ancje il zei cui cjanôi (scjanassôi, curundui) che a fasevin un biel fûc. La madone e stave atente che a vevin di coventâ pal fier di sopressâ! Lis lôr boris a duravin di plui e no stiçavin tai voi.
Une cene dietetiche: une biele terine di lidric, une luianie che il frutin al à apene dispicjade tal camarin, il salam, il formadi e il cjalderin dal lat di meti a boli par la gulizion tal indoman buinore.
Un menù che al ameteve pocjis deroghis...
Insom: almancul, in chê volte, a ore di cene a jerin ducj li a condividi ce che la Providence e mandave.

Gotart Mitri

Un albar di culture



Un pùar (foto Giuliano Borghesan)

In tanciu paîs dal Friûl si viodin tabelis cu la dople scrite. Cualchi volte la diferense a è minime: Lignano/Lignan, Pordenone/Pordenon, Udine/Udin; di spes a è pi marcade: Fagagna /Feagne, Gemona/Glemone, Osoppo/Osôf, Mortegliano/ Mortean, Tricesimo/Tresesin. Ma in cualchi câs il non furlan al è une vere soprese: Aonedis/Savoneles, par esempli, Oleis/Vuelis, Illegio/Dièç, Aiello/Dael, Tolmezzo/Tumieç. Par solit la dople scrite a comparìs dome su la strade principâl dai paîs, ma a Udin a àn vulût fâ li' robis in grant: Centro/Centri, Teatro/Teatri, Via/Vie, Autostrada/Autostrade e si po ciatâ ence un "Pôl universitari", par "Polo universitario", in some un albar di culture! Di frut mi recuardi che tanciu foresç a disevin Fraforean par Frofean, e a sbalievin come chei dal *Nuovo Pirona*. Pi voltis i ài proponût ai sorestans di completâ li' tabelis scrivint: "Comun de Patrie dal Friûl", ma fin cumò sense risultât. L'antighe patrie furlane a è di sigûr la fuarte radîs dal albar furlan, e jo soi cunvint che dome riconossìnsi ta une uniche patrie aquileiêse, il Friûl al po sperâ di esisti tai secui ch'a vegnaran.

Gianfranco Ellero
Furlan di Frofean

Polenta, frico e cjasa

Encja jo a la fin i ai molât e i soi su Facebook. I ai pôs "amîs", però i mi soi notada ta compania "Friulani in Italia e nel mondo". Ben po, una maravea! I furlans ai son propi dapardut, basta viodi da indulà ch'a son las fotografias ch'ai met sù: da duta l'Italia, da l'Argjentina, dal Canadà, da Francia e dut il mont. Che âta compania indulà ch'i mi soi notada a è "Achì si scrîf e si rît NOME par furlan e par cjargnel". I mi gjolt una tassa a lei dutas las varietâts dal furlan ch'i vin. I soi restada a lei cemôt che dai crets al mâr i dijin "buongiorno": bundì, bondì, buondì, bundè... Una dì, cuant chi ai viodût una fotografia cu la polenta e il frico, i mi soi ingropada e, dal det e dal fat, i mi soi vioduda piçula, sentada tal sofà cun gno fradi, gno von dongja me vava, papà, mama in peis e la polenta ch'a fumava su la taula. Al è stât nomo un moment e i l'ai vivût como ch'al fos cumò; as mi son coladas jù dôs âgrimas, e dopo i ai pensât che par nô cjargnei e furlans, dapardut indulà ch'i sin, la polenta e il frico a nu fâs sintî in cjasa da nô. Nissun frico al è bon como chel di me mâri: a rustìs la civola, a met las cartufulas taiadas finas finas e dopo vê massedât benon a lassa cuei benplan benplan, cul scuierti sôra, "cussì cul tanf as sci cuei las cartufulas cença tacâ ta pagjela". E dopo a met tocs di çuç di chel ch'a à sotman: di solit a sci fâs il frico cuant ch'a 'nd è çuç sglonf, e no cul Montasio e aitis çuçs di lusso!

Iside Del Fabbro
Furlan di Davoussa (Prât di Cjargne)

Sunt nomina rerum: il purcit

I grêcs antîcs, tal mês di Març, a veneravin le fieste di Dionisos, il Diu de cjoche mistiche, de Primevere ch'e torne a fâ vivi il mont. Un Diu che al mûr e che al torne a nassi, dimostrant ogni an che il spirt de Tiere al è imortâl, e il so destin chel di tornâ simpri come un cercli là che muart e vite si dan di man. Par celebrâlu degnamentri a puartavin ator pe citât, cjase par cjase, un bec. Al varès netât fûr ducj i mâi de int, cjapantju su di se. Ae fin dal percors ritual e dolorôs lu varessin copât, e cun lui dutis lis magagnis dal mont a saressin stadis purificadis vie. Chel bec alì lu clamavin *tragos* e le sô storie e jere, secont il non, le tragjedie. Il rît al somee jessi cuasi il stes, cun contignûts simbolics antîcs tant cuant l'om. Al cambie dome il timp e il demâl: Autun inoltrât e il purcit. Ma i segnâi culturâi si smicjin une vore dongje. Il purcitut comprât un an prime, cuant che al jere di lat, ae sagre marcjât di sante Lussie, le sante dal solstizi di Invier, la sante de lûs (e no si fasevino lis cjandelis cul gras dal purcit, une volte?) al ven sacrificât intune cerimonie purificatorie là che dut il paîs al dovente teatri dal so maçarizi.

Arlevât come un di famee, al cjape ancje un non, il cjacj. Al dovente amì dai fruts, che a zuin cun lui di cuant che al è picinin. Le sô muart e je publiche, e seguìs un ritual precîs, simpri compagn, che al va dal avent dal purcitâr e i siei amigos, cun sacs plens di struments di martiri; e po dopo il strissinament de bestie dal cjôt ae bree, il curtìs che al fas sanganâ e berlâ: peade pai pîts, netade cu le aghe bolint, vierte e fate a tocs, le sô cjâr e ven lavorade daurman, tal frêt che al fâs fumâ cuarps e cjalderies, cu

le sapience di mans che a san ce tant sâl e mindriculis cjapâ sù dai sacs, parcè che luianies, sanganeles, palmonaries, pressuts, bafis di ardiel a puedin durâ tal camarin, veglâts de vecje de cjase, le femine cu le clâf, ch'e varà il compit di dâ a ognun il so, cence mai strassâ. Al finirà l'Unvier. Fin a cuarante dîs de Pasche si podarà fiscâ ce ch'al reste, intun pentolon di ligrie inte prime fieste di viertidure dai cjamps.
Cuant che le antighe dee Maja (di jê e ven il non talian *maiale*) e tornarà a soflâ vite su le tiere. Po dopo, fin che l'ort nol tornarà a florî e lis gjalinis a fâ ûfs, ven a stai le Pasche di Resurezion, a saran di mangjâ jerbis amaris, e sopis di magri, e renghe cence sâl. Ancje pal mont monacâl, che al veve une diete plui di dut vegjetariane, le cjar dal purcit e ven dispensade come medisine pai fradis che si inmalin. Lu si lei te regule di San Benedet.
Une volte copât, il purcit di Sant Antoni al dovente riserve alimentâr di ducj chei che a àn di bisugne. Providence, sparagn, gjenerositât e une vision ecumeniche dal sociâl come une specie di tindince antighe dal popul furlan. Cence mai dismenteâsi di une grampe di ligrie ancje tal mieç dal dolôr. Che il cjacj di famee si lu vai scjafoiant il merum cuntun bon tai in companie!

Angelo Floramo

Spetant Nadâl

Marino e Guarino a erin in mies di una covada di siet fradis di una famea no propit furtunada. So pari 'l era stât riclamât cun la mobilitassion generâl da la prima guera e 'l era muart tal '17. La Taresa, sô mari, a veva di tirâ indevant la careta coma ch'a podeva. Chel puc di sussidi ch'ai rivava coma vedua di guera al bastava justa par dâ 'na man. A erin fituâi dal predi e par meti alc inta la taula a bisugnava lavorâ ducius. Lassant pierdi i canais pi piçui, chei altris a vevin di fâ la sô part. Par furtuna la pi vecja dai fradis era una femina e a podeva judâ sô mari se no altri a tegni cont i fradis pi picinins. Inutil dîsi che dut chel ch'a si moveva al era bon di mangjâ. In Unvier a tindevin i tramais o il criviel par cjapâ li' passaris e profitant dal flun ch'al era li vissin, a zevin a pescjâ i gufs cun la spironela. Nadâl al si vissinava e par porets ch'a fossin stâts, la Taresa a no voleva fâ mancjâ ai fruts, inmancul ai picinins, l'ussel dal bosc. A Cjasteons i regâi di Nadâl no ju partava Jesù Bambin o *Babbo Natale*. Jesù Bambin lu cognossevin par via ch'a zevin a dutrina, ma *Babbo Natale* no lu vevin nencja mai sintût a nominâ. L'incaricât dai regâi 'l era l'ussel dal bosc. 'L era encja un bon argomint par fâ stâ cuiets i canais. In chel Nadâl, l'ussel dal bosc al veva metût insiemit un pus di bagigi, cualchi stacanassa, doi mandarins par i picinins e cualchi carobula. Coma al solit al varès poiât i regâi tal balcon da la cjamara, che par chê sera al veva di restâ a cop.

I doi fradis intant ch'a spetavin Nadâl a vevin pensât che se par cjapâ li' passaris, i mierlis e incja li' gjais, a zevin ben i tramais, pussibul che no fossin zûts ben encja par l'ussel dal bosc? In fin

dai conts 'l era sempri un ussel. Cussì la visilia di chel Nadâl, a àn tindût tal balcon da la cjamara, dulà ch'al varès poiât i regâi, un tramai cun un biel bocon di polenta. Erin curious di jodi coma ch'al era fat e se ch'al veva tal cos chel benedet ussel. A una serta ora, cuant che la Taresa era sigura che i canais a fossin indurmidît, plan, plan, a è zuda a meti i regâi tal balcon. Apena ch'a à slungjât la man, il tramai al è scatât e ai à fat fâ un salt e molâ un sigon par la paùra ch'a veva cjapât. I fruts a àn fat un salt tal liet e viduda sô mari cui deiç da la man in tal tramai si son mitûts a ridi. I fradis pi grainç, sintût il sigon, son corèts a jodi se ch'al sussedeva e encja lour si son mitûts a ridi. Ben la Taresa no rideva. No saveva se ch'a veva di fâ. I bagigi erin sparnissâts par cjera e chel tramai ta la man! La prima roba ch'a à vignût tal cjâf è stada di dîghi su di dut e dâ una lession a chei manigoldi. Coma podevini pensâ di cjapâ l'ussel dal bosc! Dopo, vidûts i fioi a ridi di gust, si è metuda a ridi e, cjapadis sù li' carobulis e i bagigi, i à dâts ai fioi.
L'ussel dal bosc nol sarès pi passât.

Adriano Mariutti
Furlan di Cjasteons di Sopula

Cjale in muse il soreli
e lis ombris che ti stan daûr si sfantaran.

Joseph Goldstein

Unvier di une volte e di cumò

L'Unvier e jere la stagjon plui temude di dutis in cuant la scjarse mangjative, la penurie di vistîts e il frêt pai pôcs lens di brusâ sul fûc a falcetavin vecjos e fruts (*D'Unvier l'infier* al diseve un proverbi). Pe sô latitudin, in Friûl la "brute stagjon" e vignive vierte bielzà cun Sante Catarine (*Sante Catarine il frêt par ogni aìne*) par continuâ cun Sant Nicolò (*Sant Nicolò il frêt al dîs o soi ca cumò*) e Sante Luzie (*Sante Luzie il frêt al scuzie*). Ma al jere Nadâl cul so Missus e i siei Madins a vierzi la grande puarte dal Unvier e dopo Prindalan (*Prindalan frêt di cjan*) e la Pifanie (*Pifanie il grant frêt si invie*) che e sierave lis fiestis dal solstizi cui siei pignarûi (*Pifanie dutis lis fiestis e puarte vie*).
Cumò i segnâi dal calendari no valin plui par mostrâ il svicinâsi dal Unvier, in cuant tor mieç Otubar za ducj i riscjaldaments des nestris cjasis a son vierts e nol impuarte trop frêt che al fâs difûr ni se e rive o no rive la criùre a la fin di Zenâr. L'Unvier di une volte al jere une vore diferent di chel di cumò. Pe maiôr part, ducj lu passavin in cjase a cjalâ fûr pal balcon "il mont" che al consisteve inte place dal paîs cu la fontane inglaçade, l'ostarie e la latarie, o l'androne talpinade des passaris. Lis feminis tabarossadis a jessevin di cjase dome par cori tal negozi a cjoli chel pôc che al coventave a la famee e i oms a stavin a cjase a comedâ imprescj o a fâ cualchi piçul lavôr vicin dal fogolâr, dulà che e bulive la cite che e spandeve il nasebon fin sot l'arie, opûr a lavoravin inte stale riscjaldade dai bûs, de manze e dal cjaval. Dopo la scuele e dopo vê gustât, i fruts a lavin intal rivuat a sgliciâ cui scarpons imbrucjâts o a sbrissâ jù dai rivâi inevâts cu lis slitis di len.

Lis zornadis che biel planc a començavin a slungjâsi (*Nadâl un pît di gjal, Prindalan un pît di cjan, Pifanie un pît di strie, Sant'Antoni une ore e Sant Valentin un dôs*) a someavin cetant plui fredis di cumò, tant che a fossin trasparentis di glace, ruanis di criùre o torgulis di nêf.
In dì di vuê no je plui cussì: lis machinis par movisi (ognidun e 'nd à almancul une) e i gjubots di plumin e di goretex a permetin di lâ dapardut cence pôre di influence e rafredôrs, tant la vacinazion e sigure i siei bogns efiets. Ma ancjemò vuê il scriç al beche fruçons sul pedrât difûr de puarte e soresere te cjarande ai prins di Fevrâr il mierli al comence a lâ in amôr, segno che la Vierte si svicine simpri di plui. La nature no cambie, o sin nô che o sin cambiâts; ma al bastarès dome gjestî il progrès cun plui capadocie e gjoldi dal eterni bon contat cu la nature e lis stagjons, alçant i voi par rimirâ orizonts e contemplâ ancjemò la tiere e il cîl.

Mario Martinis

Il Tiliment nol è il flum dal Friûl: al è il Friûl.

Furio Honsell

Tabele

MAI

JUGN

LUI

AVOST

SETEMBAR

OTUBAR

NOVEMBAR

DICEMBAR

et nō uenit Sex̄ptauimus medele tp̄e silicet uitate ōuēcionis
utriusq̄ ōtendencium p̄cessionū celebranda z cece turbacō ⁊ ad
ūtute l᷑ o p̄ncipes xani quibꝫ ē dolori talis tātaq̄ mēis eccl̄ie
dissipacio. Attendite insup̄ uob̄ z vniūso pplō vos sac̄ ponti
fices in quo posuit uos sp̄s sc̄s Ep̄os regere eccliaz dei quā acq̄
siuit sanguinē suo. Attendite q̄z Nolite dissimulat̄ agere ū
depopulat̄ gregez xp̄i insuetis mōis tempestas hec seuissima
hōrendaq̄ vorago. Exurgat in unū pplē vniūsus tollere de me
dio sui hoc deformissimum l᷑ portentum vn̄ fit in obprobrium
hostibꝫ incredulis pp̄lis aīabꝫ in dapnacōnis ēne discrim̄
aptum decidat ul' inuit⁹ unus aut alt̄ ymo uterq̄ ōtēdēciū
ab occupata sede petri potꝰ q̄z vnitas coꝝ ōtēcionū depeat.
Naz diu neut̄ pplē obedit neut̄ amplius de p̄matu l' feu
stra ōtendet neq̄ audiet̄ ultra uox illa crudelissime femi
ne: Nec m̄ nec tibi l᷑ diuidat̄ l᷑ illa pie mēis date illi in
fantez uiuū. Nos uō qui nichꝫ p̄ aīe salutez ita desideram⁹
q̄ uidere serenī pacis faciez nr̄is effulgeē tp̄ibꝫ iudicaui
mus ex p̄missoꝝ z silium ōsideracōe nllm ad p̄ns patē vali
dius ī taz despato malo remedium q̄ꝫ q neut̄ ōtendencium
aut forte sibi successiuoꝝ p̄stet̄ demceps obēia a pplō xāo
deficiēte siquidez fomento tant⁹ ignis infernal' ī se tandez
deficiēs donante deo collabet̄ Quapp̄ p̄cedentibꝫ z hitꝭ sup
hoc vicibꝰ repetit' magnis z matuīs delibacōnum ōsilijs ē
sapientibꝫ pijs z deuotis hōibꝫ deum z eoꝝ salutez gerētibꝫ
p̄ ocl̄is Nos z eccl̄ia regni nr̄i ac dalphinat⁹ viennen̄ p
nob̄ ac subditis nr̄is eoꝝdēz regni z dalphinat⁹ decreuimus
talez amplecti neutralitatez in festo ascensiōis p̄xim̄ ve
tur̄ nisi in t̄ca nobis p̄uiora pax aduenit p̄cessuri nichi
mīn⁹ ultius assidua sollicitudinē cū alijs p̄ncipibꝰ z catho
licis omibꝫ donec euulso scismate pax plantet̄ Q si mūa
bunt̄ forsan aliqui ex alit̄ affectat̄ vn̄ nob̄ istd licet actē
dat potius q hanc nob̄ legez fac̄ ip̄a que legez nescit dura
necessitas z filialis pietas que p medios eciā ignes z gladios
mīez talez ita collaborātez eripe conaret̄ Ecce morbꝰ inuetat⁹
et putridus q ex fomitis leuioribꝫ in deteriora ōtidie ueld' cancer
s̄pit; Ai q̄ ferramentum cauterizans adhibeat̄ nllꝭ ēc elapsum





Spedizione Poste Italiane S.p.A. A.P. – DL 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2. Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.05.1982, n. 12/82 – Supplemento al n. 3-4/2019 della rivista “Sot la Nape”. In caso di mancato recapito rinviare all’Ufficio di Udine Ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore - TAXE PARÇUE – TASSA RISCOSSA – UDINE, ITALY